叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)] 28th -
Volume 105 , October 28th 1893
体积 - , 十月 28th -

第105卷，1893年10月28日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[maɪ] ['lændlɔːd] .
MY LANDLORD .
我的 房东 .

我的房东。

([baɪ][ə; eɪ] ['tenənt] .)
(By a Tenant .)
(经过 一个 租户 .)

（租户投稿）

[huː] [ɑːskt] [ə; eɪ] [rent] [əb'sɜːdli] [haɪ] ;
Who asked a rent absurdly high ;
WHO 问 一个 租 荒谬地 高的 ;

谁要的房租高得离谱?

[huː] ['nevə(r)] ['skruːpl] [æt; ət][ə; eɪ][laɪ] ?
Who never scrupled at a lie ?
WHO 绝不 谨慎的 在 一个 说谎 ?

谁对撒谎毫无顾忌?

[ðə; ði] [haʊs] [wel] [bɪlt] !
The house well built !
这 房子 出色地 建造 !

房子建得真好!

[ðə; ði] [sɔɪl] [səʊ] [draɪ] !
The soil so dry !
这 土壤 所以 干燥 !

土壤太干燥了!

[maɪ] ['lændlɔːd] .
My Landlord .
我的 房东 .

我的房东。

[huːz] ['seɪvɪŋ] [skiːm] [kɔːz] ['kɒnstənt] [fɪəz]

Whose	saving	schemes	cause	constant	fears
谁	保存	方案	原因	持续的	恐惧

谁的储蓄计划总是让人提心吊胆?

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [fɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] ?

The	house	will	fall	about	my	ears	?
这	房子	将要	落下	关于	我的	耳朵	?

房子会塌吗?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sniə] .

I	say	it	totters	,	and	he	sneers	.
我	说	它	蹒跚学步	,	和	他	冷笑	.

我说它摇摇欲坠，他嗤之以鼻。

[maɪ] ['lændlɔːd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[ðə; ði] ['sɛlərz] ['flʌdɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ;

The	cellar's	flooded	when	it	rains	;
这	地窖的	被淹	什么时候	它	雨	;

下雨时地窖会被淹;

[ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ʃəʊ] [dæmp] , ['məʊldi] [steɪnz] .

The	ceilings	show	damp	,	mouldy	stains	.
这	天花板	展示	潮湿	,	发霉的	污渍	.

天花板上有潮湿的霉斑。

[huː] ['swɪnd(ə)ld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dreɪnz] ?

Who	swindled	me	about	the	drains	?
WHO	被骗	我	关于	这	排水沟	?

谁在排水管道的问题上骗了我?

[maɪ] ['lændlɔːd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[huː] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'striːmli] [naɪs] ?

Who	called	the	house	extremely	nice	?
WHO	称为	这	房子	极其	好的	?

谁说这房子非常好?

[ɪts] ['sɪmpli] ['əʊvərʌn] [wɪð] [maɪs] ,

It's	simply	overrun	with	mice	,
它是	简单地	超限	和	小鼠	,

这里简直鼠患成灾。

[ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [twaɪs] .

The	cook	has	had	hysterics	twice	.
这	厨师	有	有	癔症	两次	.

这位厨师已经两次歇斯底里发作。

[maɪ] ['lændlɔːd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[huː] [preɪzd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]

Who	praised	the	garden	in	a	way
WHO	赞扬	这	花园	在	一个	方式

谁以某种方式赞美了这座花园

[tuː; tə] [siːm] [laɪk] ['iːdn] ?
To **seem** **like** **Eden** **?**
到 似乎 喜欢 伊甸园 ?

看起来像伊甸园?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
I **should** **say**
我 应该 说

我应该说

[ðə; ðiː][sɔɪl][ɪz] ['brikbæt] [mɪkst] [wɪð] [kleɪ] .
The **soil** **is** **brickbats** **mixed** **with** **clay** **.**
这 土壤 是 砖头 混合 和 黏土 .

土壤是由砖块碎屑和粘土混合而成。

[maɪ] ['lændlɔːd] .
My **Landlord** **.**
我的 房东 .

我的房东。

[huː] [sed] [iːtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv][plɑːnt] [sək'siːdz] ?
Who **said** **each** **kind** **of** **plant** **succeeds** **?**
WHO 说 每个 种类 的 植物 成功 ?

谁说每种植物都能成功?

[jet] [wen] [ai] [səʊ] [ðə; ðiː] ['tʃɔɪsɪst] [siːdz]
Yet **when** **I** **sow** **the** **choicest** **seeds**
然而 什么时候 我 母猪 这 精选 种子

然而，当我播下最上等的种子时

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [wiːdz] .
They **all** **develop** **into** **weeds** **.**
他们 全部 发展 进入 杂草 .

它们最终都会变成杂草。

[maɪ] ['lændlɔːd] .
My **Landlord** **.**
我的 房东 .

我的房东。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] — [ə; eɪ] [fjuː]
A **note** **from** **him** **—** **a** **few**
一个 笔记 从 他 — 一个 很少

他留下的一张便条——几张

[ʃɔːt] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː] [rent] [ɪz] [djuː] .
Short **lines** **to** **say** **the** **rent** **is** **due** **.**
短的 线条 到 说 这 租 是 到期的 .

简短的通知是房租到期了。

[huː] [telz] [ˌem 'iː] [fækts] [nɒt] [njuː] , [ɪf] [truː] ?
Who **tells** **me** **facts** **not** **new** **,** **if** **true** **?**
WHO 讲述 我 事实 不是 新的 , 如果 真的 ?

谁告诉我那些并非新事实但却是真的事实?

[maɪ] ['lændlɔːd] .
My **Landlord** **.**
我的 房东 .

我的房东。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] . — [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒeibez] ['bælfuə] , — " [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
A **Suggestion** **.** **—** **A** **decoration** **for** **Jabez** **Balfour** **,** **—** **"** **The** **Order** **of** **the**
一个 建议 . — 一个 装饰 为了 贾贝兹 贝尔福 , — " 这 命令 的 这
['gəʊldən] [fliːs] .
Golden **Fleece** **.**
金的 羊毛 .

建议——为贾贝兹·贝尔福的《金羊毛勋章》作装饰。

" ['rekləs] .
" **RECKLESS** **.**
" 鲁莽 .

“鲁莽。

['mɒdərət] [swel] .
Moderate **Swell** **.**
缓和 膨胀 .

中等程度的涌浪。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ?
" **Going** **to** **take** **a** **Cab** **?**
" 去 到 拿 一个 出租车 ?

“打算打车吗？”

" [ɪ'mɒdərət] [swel] .
" **Immoderate** **Swell** **.**
" 过分 膨胀 .

“过度膨胀。”

" [ɜː(r)] — [nəʊ] .
" **Er** **—** **no** **.**
" 呃 — 不 .

呃——不。

" [em] . [es] . " [nəʊ] [ʌm'brelə] , [ai] [siː] .
" **M** **.** **S** **.** **"** **No** **Umbrella** **,** **I** **see** **.**
" M . S . " 不 伞 , 我 看 .

“女士，看来你没带伞。”

" [ˌaɪˌem'em] . [es] . " [ɜː(r)] — [nəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
" **Imm** **.** **S** **.** **"** **Er** **—** **no** **,** **dear** **Boy** **.**
" 伊姆 . S . " 呃 — 不 , 亲爱的 男生 .

“Imm. S.“呃——不，亲爱的孩子。

[siː] — [ɪf] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — ['kæri] - ['brɛlə] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['əʊnli][wʌn] [suːt][ə; eɪ] [kləʊðz] !
See **—** **if** **you** **—** **er** **—** **carry** **'** **brella** **—** **Looks** **as** **if** **you'd** **only** **One** **Suit** **a** **Clothes** **!**
看 — 如果 你 — 呃 — 携带 - 伞 — 看起来 作为 如果 你会 仅有的 一 套装 一个 衣服 !

你看——如果你——呃——带着伞——看起来你好像只有一套西装！

" [maɪ] ['tenənt] .
" **MY** **TENANT** **.**
" 我的 租户 .

我的房客。

([baɪ][ə; eɪ] ['lændlɔːd] .)
(**By** **a** **Landlord** **.** **)**
(经过 一个 房东 .)

（房东说的。）

[huː] ['hægl] [lɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs] ;
Who **haggled** **long** **about** **the** **price** **;**
WHO 讨价还价 长的 关于 这 价格 ;

谁就价格讨价还价了很久；

[huː] [sez] [maɪ] [haʊs] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][naɪs] ;
Who says my house is far from nice ;
WHO 说道 我的 房子 是 远的 从 好的 ;

谁说我的房子不好?

[huː] [siːk] [sə'lɪsɪtərz] [əd'vaɪs] ?
Who seeks solicitor's advice ?
WHO 寻找 律师的 建议 ?

哪些人会寻求律师的建议?

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] ['wɒnts] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'peəz]
Who wants incessantly repairs
WHO 想要 不已 维修

谁想要没完没了的维修?

[tuː; tə] [flɔːz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] , [steps] [ænd; ənd] [steəz] ;
To floors and ceilings , steps and stairs ;
到 楼层 和 天花板 , 步骤 和 楼梯 ;

到地板和天花板，台阶和楼梯;

[huː] [dəʊt] [ɒn][haɪ'dʒiːnɪk] [skeəz] ?
Who doats on hygienic scares ?
WHO 杜阿茨 在 卫生 惊吓 ?

谁会相信卫生恐慌?

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]['suːə(r); 'sjuːə(r)][gæs] ,
Who lives in fear of sewer gas ,
WHO 生活 在 害怕 的 下水道 气体 ,

谁生活在对下水道气体的恐惧中?

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌməz] [suːn] [ə'mæs]
So that the plumbers soon amass
所以 那 这 水管工 很快 积累

因此，水管工们很快就聚集起来了。

[vɑːst] [sʌmz] , [wʌns] [maɪn] ?
Vast sums , once mine ?
广阔的 总和 , 一次 矿 ?

曾经属于我的巨额财富?

[ðæt] ['ʌtə(r)] [æs] ,
That utter ass ,
那 说出 屁股 ,

那个十足的混蛋，

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[ɪ'tɜːnəli] [sʌm; səm] [freʃ] [kəm'pleɪnt] ;
Eternally some fresh complaint ;
永恒 一些 新鲜的 抱怨 ;

永远都有新的抱怨;

[dɪ'stempə(r)] , ['waɪtwɒʃ] , ['peɪpə(r)] , [peɪnt] !
Distemper , whitewash , paper , paint !
犬瘟热 , 粉刷 , 纸 , 画 !

水彩、粉刷、纸张、颜料!

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][veks][ə; eɪ][seɪnt] —
He is enough to vex a saint —
他 是 足够的 到 烦恼 一个 圣 —

他足以让圣人感到恼火——

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] [lets] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][gəʊ][tuː; tə][pɒt] ?
Who lets the garden go to pot ?
WHO 让我们 这 花园 去 到 锅 ?

谁任由花园荒芜?

[wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt]
What used to be a pleasant spot
什么 用过的 到 是 一个 令人愉快的 点

曾经是一个宜人的地方

[ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'lɒtmənt] [plɒt] .
Is worse than an allotment plot .
是 更糟 比 一个 分配 阴谋 .

比分配的地块还糟糕。

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[dɪ'fɜːrɪŋ] ['peɪmənts] [suːts] [hɪz; ɪz] [bent] ;
Deferring payments suits his bent ;
推迟 付款 西装 他的 弯曲 ;

延期付款符合他的性格;

[wen] ['veəriəs] [dɪ'mɑːndz] [aɪv] [sent] ;
When various demands I've sent ;
什么时候各种各样的 需求 我已经 发送 ;

当我发出各种要求时;

[ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [rent] ,
Unwillingly he pays the rent ,
不情愿地 他 支付 这 租 ,

他很不情愿地交了房租。

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
A note from him ?
一个 笔记 从 他 ?

他的便条?

[ə'nʌðə(r)] [graʊl] !
Another growl !
其他 咆哮 !

又是一声咆哮!

[sʌm; səm] ['tʃɪmni] [sməʊks] , [hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kaʊl] .

Some	chimney	smokes	,	he	wants	a	cowl	.
一些	烟囱	烟雾	,	他	想要	一个	兜帽	.

有烟囱冒烟，他想要个烟囱帽。

[ðʌs] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] , [ðæt] [məup] [aʊl] ,

Thus	he	complains	,	that	moping	owl	,
因此	他	抱怨	,	那	忧郁	猫头鹰	,

于是他抱怨道，那只闷闷不乐的猫头鹰，

[maɪ] ['tenənt] .

My	Tenant	.
我的	租户	.

我的房客。

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [sez] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] " [kætʃ] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]

Mrs	.	R	.	says	she	always	understood	you	must	"	catch	your	hare	before	you
太太	.	拉	.	说道	她	总是	理解	你	必须	"	抓住	你的	野兔	前	你

[kʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;

cook	it	;
厨师	它	;

R 夫人说她一直明白"必须先抓住野兔才能烹饪它；

" [səʊ][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z]

"	so	she	cannot	for	the	life	of	her	make	out	what	a	friend	of	hers
"	所以	她	不能	为了	这	生活	的	她	制作	出去	什么	一个	朋友	的	她的

[ment] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] " [wen] [ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [kʊkt] [ðə; ði][heə(r)][ʃi:; ʃi] [kɔ:t]

meant	by	telling	her	that	"	when	their	kitchen	-	maid	cooked	the	hare	she	caught
意思是	经过	讲述	她	那	"	什么时候	他们的	厨房	-	女佣	煮熟	这	野兔	她	捕捉

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] !

it	afterwards	!
它	然后	!

所以她无论如何也搞不明白她的朋友告诉她"当她们的女佣煮野兔的时候，她后来又抓住了它"是什么意思！

" [ə; eɪ] ['daɪəri] - [lɑ:] [rʌs] .

"	A	DIARY	À	LA	RUSSE	.
"	一个	日记	-	洛杉矶	俄罗斯	.

《俄罗斯式日记》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['rɑ:ðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnstənt] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['leɪdi]

Monday	.	—	Rather	tired	of	this	constant	hand	-	shaking	,	and	even	the	lady
周一	.	—	相当	疲劳的	的	这	持续的	手	-	摇晃	,	和	甚至	这	女士

- ['kɪsɪŋ] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['wɪərisəm] .

-	kissing	is	somewhat	wearisome	.
-	接吻	是	有些	令人厌倦的	.

星期一——我已经厌倦了这种没完没了的握手，就连亲吻女士也让人有些厌烦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][feə(r)] [deɪmz] [du:; də][nɒt] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]['sɪksti] .

Especially	when	the	fair	dames	do	not	draw	the	line	at	sixty	.
尤其	什么时候	这	公平的	女士们	做	不是	画	这	线	在	六十	.

尤其是当这些美丽的女士们没有把年龄限制在六十岁时。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [wel] [ment] .

However	,	no	doubt	well	meant	.
然而	,	不	怀疑	出色地	意思是	.

然而，毫无疑问，这是出于好意。

[faʊnd] ['ju:ʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['prez(ə)nts] .

Found	usual	collection	of	miscellaneous	presents	.
成立	通常	收藏	的	各种各样的	礼物	.

发现了一些常见的杂物礼物。

[doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [tʌn] [ɒv; əv] ['tæləʊ] .

Don't	quite	know	what	I	shall	do	with	ton	of	tallow	.
不	相当	知道	什么	我	将	做	和	吨	的	脂	.

我真不知道该怎么处理这么多牛油。

['sʌmhaʊ] ['aʊə(r)][hoʊsts]['fænsi][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	our	hosts	fancy	we	require	it	.
不知何故	我们的	主持人	想要	我们	要求	它	.

我们的主人不知为何觉得我们需要它。

['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mɜːrtʃənt] — [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['tuːmstəʊn] (

Latest	addition	from	the	advertising	merchants	—	a	Patent	Tombstone	(
最新的	添加	从	这	广告	商人	—	一个	专利	墓碑	(

[wɪð] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æ'fiːʃ] [æt; ət] [bæk]) [ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][njʊə'rældʒə] .

with	space	for	affiches	at	back	)	and	Somebody's	Remedy	for	Neuralgia	.
和	空间	为了	海报	在	后退	)	和	某人的	补救	为了	神经痛	.

广告商最新推出的产品——专利墓碑（背面有张贴海报的空间）和治疗神经痛的良方。

[wɪʃ] ['aʊə(r)][hoʊsts] [wʊd] [nɒt] [send][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] !

Wish	our	hosts	would	not	send	us	such	a	lot	of	things	!
希望	我们的	主持人	会	不是	发送	我们	这样的	一个	很多	的	事物	!

真希望房东不要寄这么多东西给我们!

[hæv; həv] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][maɪ][həʊ'tel][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Have	been	staying	at	my	hotel	all	day	long	on	the	chance	of	escaping	attention	,
有	到过	入住	在	我的	酒店	全部	天	长的	在	这	机会	的	逃脱	注意力	,

为了避免引起注意，我今天一整天都待在酒店里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːlɪn] [ruːʒ] .

and	thus	be	able	to	find	my	way	to	the	Moulin	Rouge	.
和	因此	是	有能力的	到	寻找	我的	方式	到	这	磨坊	胭脂	.

这样我就能找到去红磨坊的路了。

[dʒʌst][gɒt][pɑːst][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

Just	got	past	the	porter	,
只是	得到	过去的	这	搬运工	,

刚过了搬运工那边，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

when	I	was	caught	by	one	of	the	attachés	and	carried	off	to	a	State
什么时候	我	曾是	捕捉	经过	一	的	这	公务员	和	携带	离开	到	一个	状态

['dɪnə(r)] .

Dinner	.
晚餐	.

我被一名武官抓住，带去参加国宴。

[spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] " [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [frɑːns] !

Spent	the	rest	of	the	evening	in	shouting	"	Long	Live	France	!
花费	这	休息	的	这	晚上	在	喊叫	"	长的	居住	法国	!

剩下的时间都在高喊"法兰西万岁！〃

" [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] [hɪm] .

"	and	listening	to	the	Russian	National	Hymn	.
"	和	聆听	到	这	俄语	国家的	圣歌	.

"并聆听俄罗斯国歌。〃

['tjuːzdeɪ] . — [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['betə(r)] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Tuesday	.	—	Hope	I	shall	have	better	luck	to	-	day	.
周二	.	—	希望	我	将	有	更好的	运气	到	-	天	.

星期二——希望我今天运气会好一些。

[maɪ][hænd][ɪz][twaɪs][ɪts]['nɔ:m(ə)l][saɪz] , [θæŋks][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .

My	hand	is	twice	its	normal	size	,	thanks	to	the	shaking	.
我的	手	是	两次	它是	普通的	尺寸	,	谢谢	到	这	摇晃	.

由于不停地抖动，我的手比平时大了一倍。

[mɔ:(r)]['prez(ə)nts] .

More	presents	.
更多的	礼物	.

更多礼物。

['kænd(ə)ls][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədweɪt] , [ænd; ənd] ['bɛrz] - [gri:s] [baɪ][ðə; ði][tʌn] .

Candles	by	the	hundredweight	,	and	bear's	-	grease	by	the	ton	.
蜡烛	经过	这	百磅	,	和	熊的	-	润滑脂	经过	这	吨	.

蜡烛按百磅出售，熊油按吨出售。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][sent][ə; eɪ][bu:t] - ['blækɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl] .

Some	one	has	sent	a	Boot	-	blacking	Machine	,	and	wants	a	testimonial	.
一些	一	有	发送	一个	启动	-	黑化	机器	,	和	想要	一个	用户评价	.

有人寄来了一台擦鞋机，想请你写个使用评价。

[ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɔ:l][deɪ] .

On	the	watch	all	day	.
在	这	手表	全部	天	.

整天都在值班。

[trʌst][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ'li:] - [sʌm; səm][taɪm][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] .

Trust	to	get	to	the	Folies	Bergères	some	time	or	another	.
相信	到	得到	到	这	叶子	-	一些	时间	或者	其他	.

相信总有一天我会去到红磨坊（Folies Bergères）。

[dʒʌst] [krɔ:l] [aʊt] [wen] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] - ,

Just	crawled	out	when	seized	by	a	friendly	député	,
只是	爬行	出去	什么时候	查获	经过	一个	友好的	-	,

被一位友好的议员抓住后，他才爬出来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf][tu:; tə][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][di:] [vɪl] !

and	hurried	off	to	a	function	at	the	Hotel	de	Ville	!
和	慌忙	离开	到	一个	功能	在	这	酒店	德	维尔	!

然后匆匆赶往市政厅参加活动!

['wenzdeɪ] . — ['æbsəlu:tli] [dʌn] [ʌp] .

Wednesday	.	—	Absolutely	done	up	.
周三	.	—	绝对地	完毕	向上	.

星期三——一切都安排妥当了。

['defənd] [wɪð] [ðə; ði] " [ˌmɑ:seɪ'ez] , " [ænd; ənd] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ɛmpərərz]

Deafened	with	the	"	Marseillaise	,	"	and	sick	to	death	of	"	The	Emperor's
耳聋	和	这	"	《马赛曲》	,	"	和	生病的	到	死亡	的	"	这	皇帝的

[hɪm] .

Hymn	.
圣歌	.

《马赛曲》震聋了我的耳朵，《皇帝颂》也让我厌烦透了。

" ['ju:ʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] .

"	Usual	collection	of	presents	.
"	通常	收藏	的	礼物	.

“常见的礼物。”

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['faɪə(r)] - [ə'lɑ:mz] !

Five	thousand	fire	-	alarms	!
五	千	火	-	警报	!

五千次火警!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['slʌmbə] [taʊn] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['mɪljən]

One	of	them	alone	enough	to	wake	up	a	slumbering	town	of	half	a	million
一	的	他们	独自的	足够的	到	唤醒	向上	一个	沉睡	镇	的	一半	一个	百万

[ɪn'hæbətənt] !

inhabitants	!
居民	!

其中一人就足以唤醒一座拥有五十万居民的沉睡小镇!

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ([ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [mə'tʃʊə(r)] [eɪdʒ]) ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .

Ladies	of	all	ages	(	especially	of	mature	age	)	anxious	to	kiss	me	.
女士们	的	全部	年龄	(	尤其	的	成熟	年龄	)	焦虑的	到	吻	我	.

各个年龄段的女士（尤其是成熟女性）都渴望亲吻我。

[kʊd; kəd] [nɒt] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !

Could	not	walk	across	the	road	this	morning	for	them	!
可以	不是	走	穿过	这	路	这	早晨	为了	他们	!

今天早上我没法替他们过马路!

[hæd; həd] [tu:; tə] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .

Had	to	stop	in	the	hotel	all	day	long	.
有	到	停止	在	这	酒店	全部	天	长的	.

整天都得待在酒店里。

[traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] "

Tried	to	escape	in	the	evening	on	the	chance	of	finding	my	way	to	a	"
尝试	到	逃脱	在	这	晚上	在	这	机会	的	寻找	我的	方式	到	一个	"

['kɒnsət] - ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ,

concert	-	music	-	hall	,
音乐会	-	音乐	-	大厅	,

晚上试图逃跑，希望能找到去"音乐厅"的路。

" [wen] [si:zd] [baɪ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'ri:n] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	when	seized	by	an	officer	of	the	French	Marine	,	and	carried	away	to	a
"	什么时候	查获	经过	一个	官	的	这	法语	海洋	,	和	携带	离开	到	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] !

Reception	!
接待	!

"被法国海军军官抓获，并被带到接待处！"

['θɜ:zdeɪ] . — [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [ɪn] ['pærɪs] [fɔ:(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəlu:tli]

Thursday	.	—	I	have	now	been	in	Paris	four	days	and	seen	nothing	,	absolutely
周四	.	—	我	有	现在	到过	在	巴黎	四	天	和	已见	没有什么	,	绝对地

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

星期四——我已经在巴黎待了四天了，却什么也没看到，真的什么都没看到!

[ɒv; əv] [kɔ:s] [məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpætri'ɒtɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

Of	course	most	gratifying	from	a	patriotic	point	of	view	,
的	课程	最多	可喜	从	一个	爱国	观点	的	看法	,

当然，从爱国主义的角度来看，这是最令人欣慰的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['pærɪs] [waɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [saɪ'bɪəriə] !

but	if	this	is	Paris	why	give	me	St	.	Petersburg	,	or	even	Siberia	!
但	如果	这	是	巴黎	为什么	给	我	英石	.	圣彼得堡	,	或者	甚至	西伯利亚	!

但如果这是巴黎，为什么给我圣彼得堡，甚至是西伯利亚!

[kænt] [mu:v] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [hænd] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

Can't	move	a	step	without	having	my	hand	shaken	off	.
不能	移动	一个	步	没有	拥有	我的	手	摇晃	离开	.

我走一步都会被人甩掉手。

[nɒt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['prɪvəsi] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli]

Not	a	moment's	privacy	;	and	as	for	the	presents	,	I	am	absolutely
不是	一个	瞬间	隐私	;	和	作为	为了	这	礼物	,	我	是	绝对地

['deljuːdʒd] [wɪð] [ðem; ðəm] !

deluged	with	them	!
洪水泛滥	和	他们	!

片刻隐私都没有；至于礼物，我简直被淹没了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪdiˈɒtɪk] [gɪfts] !

and	such	idiotic	gifts	!
和	这样的	愚蠢的	礼物	!

真是些愚蠢的礼物！

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ædvətaɪzəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

All	the	advertisers	in	the	country	seem	to	have	found	us	out	.
全部	这	广告商	在	这	国家	似乎	到	有	成立	我们	出去	.

全国所有的广告商似乎都发现了我们的秘密。

[wɒt] [juːz][ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts] ['fiːdɪŋ] - [spuːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [kəʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːlɪŋ] [ðə; ðɪ][heə(r)] ?

What	use	on	earth	can	I	make	of	an	elephant's	feeding	-	spoon	or	a	lady's	comb	for	curling	the	hair	?
什么	使用	在	地球	能	我	制作	的	一个	大象的	喂养	-	勺子	或者	一个	女士的	梳子	为了	冰壶	这	头发	?

我究竟能用大象的喂食勺或女士的梳子来卷头发做什么呢?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːlɪn] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'gen] [frʌ'streɪtɪd] .

I	made	a	last	effort	to	get	to	the	Moulin	;	but	,	of	course	,	again	frustrated	.
我	制成	一个	最后的	努力	到	得到	到	这	磨坊	;	但	,	的	课程	,	再次	沮丧的	.

我做了最后的努力想到达磨坊；但不出所料，又一次失望了。

[aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] " [ə; eɪ] . - [diː] . - [siː] . " [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['lektʃə(r)] !

I	was	seized	by	an	"	A	.	-	D	.	-	C	.	"	and	taken	to	a	State	Lecture	!
我	曾是	查获	经过	一个	"	一个	.	-	D	.	-	C	.	"	和	已采取	到	一个	状态	演讲	!

我被一个"A.-D.-C."抓走，带到国事讲座上去了！

['fraɪdeɪ] . — ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] !

Friday	.	—	Giving	way	to	despair	!
星期五	.	—	给予	方式	到	绝望	!

星期五——陷入绝望！

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [θɪŋ] [ɪz]['pɒpjələ(r)] [ə'plɔːz] !

What	a	hollow	thing	is	popular	applause	!
什么	一个	空洞的	事物	是	受欢迎的	掌声	!

大众的掌声是多么空洞的东西啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	absolutely	tired	to	death	of	it	.
我	是	绝对地	疲劳的	到	死亡	的	它	.

我真的厌倦透了。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'piːt] ([fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['wɪərinəs]) , [ðə; ðɪ] ['veəriəs] [əu'veiʃən][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

I	cannot	repeat	(	for	very	weariness	)	,	the	various	ovations	I	have	received	.
我	不能	重复	(	为了	非常	疲劳	)	,	这	各种各样的	喝彩	我	有	已收到	.

我实在太累了，无法一一重复我所受到的各种掌声。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ək'septɪd] [wɪð] [tʃɪəz] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !

I	have	been	accepted	with	cheers	at	all	hours	of	the	day	and	night	!
我	有	到过	公认	和	干杯	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	!

无论白天黑夜，我都受到了热烈的欢迎和欢呼！

[əʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [bæk] !

Oh	,	how	glad	I	would	be	to	get	back	!
哦	,	如何	高兴的	我	会	是	到	得到	后退	!

哦，我多么希望能够回去啊!

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stelθi] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔ'liː] ,

At	the	last	moment	I	saw	my	way	to	a	stealthy	visit	to	the	Folies	,
在	这	最后的	片刻	我	锯	我的	方式	到	一个	隐秘的	访问	到	这	叶子	,

在最后一刻，我找到了偷偷溜进红灯区的机会。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dɪnəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [pʌntʃ] .

when	I	was	secured	and	booked	for	two	dinners	and	a	"	punch	.
什么时候	我	曾是	安全	和	已预订	为了	二	晚餐	和	一个	"	冲床	.

当时我已经预订了两顿晚餐和一杯"潘趣酒"。

" [bɪ'treɪd] !

"	Betrayed	!
"	背叛	!

"背叛！"

[bɪ'treɪd] !

Betrayed	!
背叛	!

背叛!

['sætədeɪ] . — [stɪl] ['hʌntɪd] .

Saturday	.	—	Still	hunted	.
周六	.	—	仍然	猎杀	.

星期六——仍在狩猎。

[nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [wen] [maɪ][tɔː'mentə, 'tɔːm-][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]

Not	allowed	to	go	anywhere	except	when	my	tormentors	drag	me	to	some
不是	允许	到	去	任何地方	除了	什么时候	我的	折磨者	拖	我	到	一些

[ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

official	function	.
官方的	功能	.

除了被折磨我的人拖去参加官方活动外，我不被允许去任何地方。

[hæv; həv][səʊld][ɔːl][maɪ]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ten][fræŋks] .

Have	sold	all	my	presents	for	ten	francs	.
有	卖	全部	我的	礼物	为了	十	法郎	.

我把所有礼物都卖了，一共十法郎。

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [tʊ'lʊŋ] .

Have	received	marching	orders	for	Toulon	.
有	已收到	行军	订单	为了	土伦	.

已接到前往土伦的命令。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːlɪn] [ruːʒ] ,

Just	as	I	was	about	to	escape	and	proceed	to	the	Moulin	Rouge	,
只是	作为	我	曾是	关于	到	逃脱	和	继续	到	这	磨坊	胭脂	,

正当我准备逃走前往红磨坊时，

['kæptʃəd] [baɪ] " [maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] , " [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] " [maɪ] ['enəmɪz] [ðə; ði] [frendz]

captured	by	"	my	friends	the	enemy	,	"	or	should	it	be	"	my	enemies	the	friends
捕获	经过	"	我的	朋友们	这	敌人	,	"	或者	应该	它	是	"	我的	敌人	这	朋友们

" ?

"	?
"	?

被"我的朋友是敌人"俘虏，还是应该说是"我的敌人是朋友"?

[hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'θjuːziæzəm][ɒn][maɪ][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlweɪ]['steɪʃ(ə)n]

Had	to	submit	to	the	usual	enthusiasm	on	my	road	to	the	railway	station
有	到	提交	到	这	通常	热情	在	我的	路	到	这	铁路	车站

.

:

.

去火车站的路上，我不得不屈服于人们一贯的热情。

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)][aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [piːs] .

Fortune	of	war	I	suppose	,	or	rather	of	peace	.
财富	的	战争	我	认为	,	或者	相当	的	和平	.

我想，这就是战争的命运，或者更确切地说，是和平的命运吧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði]['lætə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['dedlɪ] .

Of	the	two	,	the	latter	I	should	think	was	the	more	deadly	.
的	这	二	,	这	后者	我	应该	思考	曾是	这	更多的	致命	.

两者之中，我认为后者更致命。

[lɑːst] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌmɑːseɪ'ez] , " [lɑːst] [kɪs] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [wʌnz] ['grænmʌðə(r)] ,

Last	strain	of	the	"	Marseillaise	,	"	last	kiss	from	some	one's	grandmother	,
最后的	拉紧	的	这	"	《马赛曲》	,	"	最后的	吻	从	一些	一个人的	祖母	,

[ænd; ənd]['kɜːt(ə)n] !

and	curtain	!
和	窗帘	!

《马赛曲》的最后一个音符，某人祖母的最后一个吻，帷幕落下！

[glæd] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

Glad	it's	all	over	!
高兴的	它是	全部	超过	!

太好了，一切都结束了！

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [tʃɑːlz] ([əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][lɑːst] [wiːk]) . — " [ðə; ði]

By	Mr	.	Justice	Charles	(	omitted	in	reports	of	his	decision	last	week	)	.	—	"	The
经过	先生	.	正义	查尔斯	(	省略	在	报告	的	他的	决定	最后的	星期	)	.	—	"	这

[də'həʊmi] [truːp] [ɒv; əv]['æməzənz] [ə'pɪə(r)] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [æt; ət]['sɜːt(ə)n]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .

Dahomey	Troupe	of	Amazons	appear	only	in	the	evenings	at	certain	music	-	halls	.
达荷美	剧团	的	亚马逊	出现	仅有的	在	这	晚上	在	肯定	音乐	-	大厅	.

查尔斯法官（上周他的判决报告中省略了这一点）——"达荷美亚马逊剧团只在晚上于某些音乐厅演出。

[ðeə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] - ['həʊmi] [ænd; ənd] [naɪt] - ['aʊti] ['æməzənz] . -

Their	name	should	be	changed	to	'	Day	-	homey	and	Night	-	outy	Amazons	.	'
他们的	姓名	应该	是	已更改	到	-	天	-	温馨	和	夜晚	-	外	亚马逊	.	-

她们的名字应该改成"白天宅在家，晚上外出玩乐的亚马逊女战士"。

" ([saɪnd])

"	(	Signed	)
"	(	签名	)

（签名）

" [tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Charles	his	Friend	.
"	查尔斯	他的	朋友	.

"查尔斯，他的朋友。"

" [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [keɪs] . — ['raɪtlɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [ðə; ði] [tuː]

"	The	Cheshire	Cruelty	To	Children	Case	.	—	Rightly	were	condemned	the	two
"	这	柴郡	残酷	到	孩子们	案件	.	—	没错	是	谴责	这	二

[ʌn'fiːlɪŋ] [fɛlənz] .

unfeeling	Phelans	.
冷漠无情	费兰斯	.

"柴郡虐待儿童案——两名冷酷无情的费兰夫妇受到了应有的谴责。"

[nəʊ]['dʒʊəri][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['eni][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fɛlənz] [æz; əz] [ðiːz] .

No	jury	could	possibly	have	any	consideration	for	such	Phelans	as	these	.
不	陪审团	可以	可能	有	任何	考虑	为了	这样的	费兰斯	作为	这些	.

任何陪审团都不可能对像费兰这样的人有任何考虑。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] ['prɪz(ə)nə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][teɪl][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]

If	for	the	male	prisoner	the	jury	had	recommended	a	tail	or	two	of
如果	为了	这	男性	囚犯	这	陪审团	有	受到推崇的	一个	尾巴	或者	二	的

[ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] [kæt] ([əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz]) ,

the	Cheshire	Cat	(	o	'	-	nine	-	tails	)	,
这	柴郡	猫	(	o	-	-	九	-	尾巴	)	,

如果陪审团建议对男囚犯处以九尾鞭（或类似刑罚），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] .

it	would	not	have	been	thought	too	much	.
它	会	不是	有	到过	想法	也	很多	.

人们当时并没有对此过多关注。

['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ,

Motto	for	Mr	.	Inderwick	,
座右铭	为了	先生	.	-	,

因德威克先生的座右铭

[kjuː] . [siː] . — [ðə; ði]['emɪnənt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

Q	.	C	.	—	The	eminent	Counsel	of	the	Queen	has	been	recently	admitted	to
问	.	C	.	—	这	杰出	法律顾问	的	这	女王	有	到过	最近	承认	到

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] [raɪ] .

the	freedom	of	the	borough	of	Rye	.
这	自由	的	这	行政区	的	黑麦	.

女王御用大律师最近被授予赖伊自治市荣誉市民称号。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz][ðə; ði] [wɜːdz] , " [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [raɪ] .

He	has	added	to	his	coat	of	arms	the	words	,	"	Mind	your	Rye	.
他	有	额外	到	他的	外套	的	武器	这	字	,	"	头脑	你的	黑麦	.

他在纹章上添加了"注意你的黑麦"这句话。

" [njuː] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [sə'dʒestɪd] [baɪ] [lɔːd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['leɪtɪst]

"	New	Descriptive	Title	of	the	G	.	O	.	M	.	suggested	by	Lord	Salisbury's	Latest
"	新的	描述性的	标题	的	这	G	.	哦	.	M	.	建议	经过	主	索尔兹伯里	最新的

[spiːtʃ] . — " [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

Speech	.	—	"	The	Autocrat	of	the	Round	Table	.
演讲	.	—	"	这	独裁者	的	这	圆形的	桌子	.

"索尔兹伯里勋爵最新演讲中提出的 GOM 新描述性标题——'圆桌骑士的独裁者'。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

" ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['gʌvənmənt] .

"	EMINENTLY	A	SCOTTISH	GOVERNMENT	.
"	非常	一个	苏格兰的	政府	.

"典型的苏格兰政府。"

" (['mɪstə(r)] . ['æskwɪθs] [spiːtʃ] , ['tjuːzdeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - .)

"	(	Mr	.	Asquith's	Speech	,	Tuesday	,	October	17	.	)
"	(	先生	.	阿斯奎斯的	演讲	,	周二	,	十月	-	.	)

（阿斯奎斯先生10月17日星期二的演讲。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ðə; ði][sæks] [skɒtʃ] ['paipəz] .
THE SAX SCOTCH PIPERS .
这 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 .

萨克斯苏格兰风笛队。

[" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['gʌvənmənt] .
[" The present Government is eminently a Scottish Government .
[" 这 展示 政府 是 非常 一个 苏格兰 政府 .

“本届政府完全是一个苏格兰政府。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæbɪnət][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv]
You must remember that there are in the present Cabinet no less than five
你 必须 记住 那 那里 是 在 这 展示 内阁 不 较少的 比 五
[skɒtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] . . . [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]
Scotch members of the House of Commons . . . and we have also a
苏格兰威士忌 成员 的 这 房子 的 公共领域 . . . 和 我们 有 还 一个
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [hu:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] ['skɑ:tʃmən] —
member of the House of Lords who is one of the most eminent Scotchmen —
成员 的 这 房子 的 领主 WHO 是 一 的 这 最多 杰出 苏格兰人 —
[aɪ] [mi:n] [lɔ:d] ['rəuzbəri] .
I mean Lord Rosebery .
我 意思是 主 罗斯伯里 .

你必须记住，现任内阁中至少有五位苏格兰籍下议院议员……我们还有一位上议院议员，他是最杰出的苏格兰人之一——我指的是罗斯伯里勋爵。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['æskwɪθ] [ɪn] ['glɑ:zgəʊ] .]
Asquith in Glasgow .]
阿斯奎斯 在 格拉斯哥 .]

阿斯奎斯在格拉斯哥。

" [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [tʃi:f] [meɪ] [bi:; bi] [bɪlt] ,
" A Sassenach chief may be bonily built ,
" 一个 萨塞纳赫 首席 可能 是 骨瘦如柴 建造 ,

“萨塞纳赫酋长可能身材瘦削，

[hi:; hi] [meɪ] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['spɒrən] , [ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ] [kɪlt] ;
He may purchase a sporran , a bonnet , a kilt ;
他 可能 购买 一个 腰包 , 一个 引擎盖 , 一个 苏格兰短裙 ;

他可以买一顶短裙、一顶帽子、一条苏格兰短裙；

[stɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][həʊz] — [weə(r)][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [straɪps] —
Stick a skeän in his hose — wear an acre of stripes —
戳 一个 - 在 他的 软管 — 穿 一个 英亩 的 条纹 —

在他的长筒袜里塞一团线——穿上一大片条纹——

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɒt] [ə'sju:m] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][paɪps] .
But he cannot assume an affection for pipes .
但 他 不能 认为 一个 感情 为了 管道 .

但他不能假定自己对烟斗有特殊的感情。

" — [bɑ:b]['bælədz] .
" — Bab Ballads .
" — 巴布 民谣 .

“——巴布民谣。

[eə(r)] — " [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['paipəz] .

Air	**—**	**"**	**The**	**Hundred**	**Pipers**	**.**
空气	—	"	这	百	风笛手	.

空气——“百名吹笛者”。

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] ['stɔːlwət] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

"	**Wi**	**'**	**sax**	**stalwart**	**pipers**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**
"	威	-	萨克斯	坚定的	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,

“Wi' sax stalwart pipers an' a', an' a',

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

Wi	**'**	**sax**	**Scotch**	**pipers**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**
威	-	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a',

[wiːl; wil][ʌp][æn; ən] - [giː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [blɔː] , [ə; eɪ] [blɔː] ,

We'll	**up**	**an**	**'**	**gie**	**them**	**a**	**blaw**	**,**	**a**	**blaw**	**,**
出色地	向上	一个	-	gie	他们	一个	法律	,	一个	法律	,

我们会给他们一个 blaw，一个 blaw，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [staʊt] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

Wi	**'**	**sax**	**stout**	**Scotch**	**pipers**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**
威	-	萨克斯	肥硕	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,

Wi' sax stout Scotch pipers an' a', an' a',

[əʊ] ! [ɪts] ['sæsənæk; 'sæsənæx] - [ə'wei] - , [ə'wei] - !

Oh	**!**	**it's**	**Sassenach**	**bummlers**	**awa**	**'**	**,**	**awa**	**'**	**!**
哦	!	它是	萨塞纳赫	-	awa	-	,	awa	-	!

哦！是萨塞纳赫的笨蛋们，走吧，走吧！

['aʊə(r)] - [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [ˌes eɪ 'iː] [brɔː] , [ˌes eɪ 'iː] [brɔː] ,

Our	**Wullie's**	**a**	**Scotsman**	**sae**	**braw**	**,**	**sae**	**braw**	**,**
我们的	-	一个	苏格兰人	sae	布拉	,	sae	布拉	,

我们的武利是苏格兰人 sae braw，sae braw，

[wiːl; wil][ɒn][æn; ən] - [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hɑː] - ,

We'll	**on**	**an**	**'**	**we'll**	**march**	**to**	**St**	**.**	**Stephen's**	**ha**	**'**	**,**
出色地	在	一个	-	出色地	行进	到	英石	.	斯蒂芬的	哈	-	,

我们继续前进，我们将向圣斯蒂芬进军，哈！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] [siːts] [æn; ən] - [ɪts] ['sæləriz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !

Wi	**'**	**its**	**seats**	**an**	**'**	**its**	**salaries**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**!**
威	-	它是	座位	一个	-	它是	薪资	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	!

它的座位、它的薪水以及所有的一切！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - , & [siː] .

Wi	**'**	**sax**	**Scotch**	**pipers**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**	**&**	**c**	**.**
威	-	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,	&	c	.

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a', &c.

[əʊ] ! [wɑː] - [ɪz] - [əʊ] - [ə; eɪ] - , [əʊ] - [ə; eɪ] - ?

Oh	**!**	**wha**	**'**	**is**	**formaist**	**o**	**'**	**a**	**'**	**,**	**o**	**'**	**a**	**'**	**?**
哦	!	世界卫生大会	-	是	-	o	-	一个	-	,	o	-	一个	-	?

哦！什么是形式主义 o' a', o' a'?

[əʊ] ! [wɑː] - [dʌz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [blɔː] , [ðə; ði] [blɔː] ?

Oh	**!**	**wha**	**'**	**does**	**follow**	**the**	**blaw**	**,**	**the**	**blaw**	**?**
哦	!	世界卫生大会	-	做	跟随	这	法律	,	这	法律	?

哦！法律条文后面是什么？

['bɒnɪ] ['wʌli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [əʊ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , [hə'rɑː] !

Bonnie	**Wullie**	**,**	**the**	**king**	**o**	**'**	**us**	**a**	**'**	**,**	**hurrah**	**!**
邦妮	威利	,	这	国王	o	-	我们	一个	-	,	欢呼	!

邦妮·威利，我们中的王者，万岁！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][faɪv] [staʊt] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !

Wi	'	his	five	stout	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	!
威	-	他的	五	肥硕	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	!

带着他的五个强壮的风笛手，还有，还有！

[hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [æn; ən] - ['feðə(r)] [hiːz] ['weɪvɪn] - [haɪ] .

His	bonnet	an	'	feather	he's	wavin	'	high	.
他的	引擎盖	一个	-	羽毛	他是	挥手	-	高的	.

他高高挥舞着他的帽子和羽毛。

[hɪz; ɪz]['bægpaɪps] [wiːz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] [flai] ;

His	bagpipes	wheeze	,	an	'	his	ribbons	fly	;
他的	风笛	喘息	,	一个	-	他的	丝带	飞	;

他的风笛发出嘶哑的声音，他的彩带飞舞；

[ðə; ðiː][nɔː(r)] - [wɪn] - [pleɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [heə(r)] ,

The	nor	'	win	'	plays	wi	'	his	thin	white	hair	,
这	也不	-	赢	-	演出	wi	-	他的	薄的	白色的	头发	,

北方的赢家玩弄着他稀疏的白发，

[waɪl] [ðə; ðiː]['paipəz] [blɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['ʌŋkəʊ] - [fleə(r)] .

While	the	pipers	blaw	wi	'	an	unco	'	flare	.
尽管	这	风笛手	法律	wi	-	一个	未	-	耀斑	.

当风笛手们吹奏着不和谐的号角时。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - , & [siː] .

Wi	'	sax	Scotch	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	,	&	c	.
威	-	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,	&	c	.

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a', &c.

['prɪmrəʊz] , [æn; ən] - ['kæmb(ə)l] , [ˌes eɪ 'iː][dɪŋk][æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [diːp] ,

Primrose	,	an	'	Campbell	,	sae	dink	an	'	sae	deep	,
报春花	,	一个	-	坎贝尔	,	sae	丁克	一个	-	sae	深的	,

Primrose，还有 Campbell，sae dink 和 sae deep，

['ʃaʊðər] [tuː; tə] ['ʃaʊðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [ðeɪ] [kiːp] ,

Shouther	to	shouther	wi	'	Marjoribanks	they	keep	,
喊叫者	到	喊叫者	wi	-	玛乔丽班克斯	他们	保持	,

他们拿着 Marjoribanks 大声喊叫，

['rɒbətsən] , ['bælfuə] , [æn; ən] - ['æʃə] [ə; eɪ] - [raʊnd]

Robertson	,	Balfour	,	an	'	Asher	a	'	round
罗伯逊	,	贝尔福	,	一个	-	阿舍尔	一个	-	圆形的

罗伯逊、贝尔福和阿舍尔

[dɑːns] [ðəm'selvz] [draɪ][tuː; tə][ðə; ðiː] - [saʊnd] .

Dance	themselves	dry	to	the	pibroch's	sound	.
舞蹈	他们自己	干燥	到	这	-	声音	.

伴着皮布罗赫琴的乐声，跳着舞把自己冻干。

[dʌm'faund;-də] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [sɔː] , [ðeɪ] [sɔː] ,

Dumfoundered	the	English	saw	,	they	saw	,
惊愕不已	这	英语	锯	,	他们	锯	,

英国人目瞪口呆，他们看到了，

[dʌm'faund;-də] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðiː] [blɔː] , [ðə; ðiː] [blɔː]

Dumfoundered	they	heard	the	blaw	,	the	blaw
惊愕不已	他们	听到	这	法律	,	这	法律

他们惊愕地听见了这喧嚣，这喧嚣。

[hæθ] [ə; eɪ] ['sʌð(ə)rən] [eiː] [tʃɑːns] ['eɪvə] - ['eɪvə] - ,

Hath	a	Southron	ae	chance	ava	'	ava	'	,
有	一个	南方	ae	机会	ava	-	ava	-	,

Hath a Southron ae chance ava' ava',

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðiːz] [sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ?

Wi	'	these	sax	Scotch	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	?
威	-	这些	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	?

和这些苏格兰风笛手一起，还有，还有?

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði][sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

Wi	'	the	sax	Scotch	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	,
威	-	这	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,

伴着萨克斯风苏格兰风笛手和，和，

[ðə; ði]['sæksn][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - , [ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - !

The	Saxon	must	go	to	the	wa	'	,	the	wa	'	!
这	撒克逊	必须	去	到	这	哇	-	,	这	哇	-	!

撒克逊人必须去wa'，wa'!

- [ʌp][æn; ən] - [giːz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [blɔː] , [ə; eɪ] [blɔː]

Wullie's	up	an	'	gies	them	a	blaw	,	a	blaw
-	向上	一个	-	gies	他们	一个	法律	,	一个	法律

威利站起来，给了他们一个"blaw，blaw"

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz][sæks] [skɒtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !

Wi	'	his	sax	Scotch	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	!
威	-	他的	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	!

带着他的萨克斯风、苏格兰风笛手等等!

[tuː] [pə'tɪkjələ(r)] .

TOO	PARTICULAR	.
也	特别的	.

太挑剔了。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪzəksən] !

"	Look	here	—	confound	it	,	Isaacson	!
"	看	这里	—	混杂	它	,	艾萨克森	!

"瞧瞧——该死的，艾萨克森！"

[juːv] [pleɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [wɪð] [ðɪs] ['ænsestə(r)][juː; jʊ][səʊld][ˌem 'iː] !

You've	played	me	a	pretty	Trick	with	this	Ancestor	you	sold	me	!
你已经	玩	我	一个	漂亮的	诡计	和	这	祖先	你	卖	我	!

你卖给我的这个祖先真是耍了我一把!

[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['jestədeɪ] ,

Showed	it	to	a	friend	yesterday	,
显示	它	到	一个	朋友	昨天	,

昨天给朋友看了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð]

and	told	him	it	was	the	Portrait	of	my	Ancestor	who	came	over	with
和	讲述	他	它	曾是	这	肖像	的	我的	祖先	WHO	来了	超过	和

['wɪljəm] [ðə; ði] [fɜːst] ;

William	the	First	;
威廉	这	第一的	;

我告诉他，那是我的祖先的画像，他是和威廉一世一起来的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

他说:

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drest] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['wɪljəm]
' **What** **a** **funny** **thing** **he** **should** **have** **dressed** **himself** **in** **the** **style** **of** **William**
- 什么 一个 有趣的 事物 他 应该 有 穿着 他自己 在 这 风格 的 威廉
[ðə; ði] [fɔːθ] ! - "
the **Fourth** **!** **'** **"**
这 第四 ! - "

"他竟然打扮成威廉四世的模样，真是太滑稽了！"

" [vel] - ['nʌθɪŋ] .
" **Vell** **that'th** **nothing** **.**
" 维尔 - 没有什么 .

"好吧，那没什么。"

[aɪ][dʒet] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪθteɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jɜːrθ] — [vɪljəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [vɪljəm] [ðə; ði]
I **jeth** **made** **a** **mithtake** **of** **a** **few** **yearth** **—** **Villiam** **the** **Firtht** **and** **Villiam** **the**
我 杰斯 制成 一个 密塔克 的 一个 很少 年 — 威廉 这 - 和 威廉 这
[fɔːθ] ;
Fourth **;**
第四 ;

几年后我犯了个错误——威廉一世和威廉四世；

['əʊnli] [hɪθ] [greɪt] - - !
only **hith** **Great** **-** **Grandthon** **!**
仅有的 希思 伟大的 - - !

只有至高孙马拉松！

" [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pɪk'wɪkiən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpə(r)] . — [tuː; tə]
" **A** **Contribution** **to** **the** **celebrated** **Pickwickian** **Examination** **Paper** **.** **—** **To**
" 一个 贡献 到 这 著名 匹克威克式 考试 纸 . — 到
['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['pikwik] . — [ɒn] [wɒt] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃənə(r)][ɪz][ə'weə(r)]) ['sɒlətri]
Students **of** **Pickwick** **.** **—** **On** **what** **(** **as** **far** **as** **this** **questioner** **is** **aware** **)** **solitary**
学生 的 匹克威克 . — 在 什么 (作为 远的 作为 这 提问者 是 意识到的) 孤
[ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʃæm'peɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pikwik] ?
occasion **is** **champagne** **mentioned** **in** **Pickwick** **?**
场合 是 香槟酒 提及 在 匹克威克 ?

"对著名的匹克威克外传考试试卷的贡献——致匹克威克外传的学生们——据提问者所知，在匹克威克外传中，香槟是在哪一次提到过的？"

[huː] [dræŋk][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
who **drank** **a** **bottle** **of** **it** **?**
WHO 喝 一个 瓶子 的 它 ?

谁喝了一瓶？

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmd] ?
where **was** **it** **consumed** **?**
在哪里 曾是 它 消耗 ?

在哪里消费的？

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pə'fɔːməns] ? — [ed] .
after **what** **exhilarating** **performance** **?** **—** **Ed** **.**
后 什么 令人振奋 表现 ? — 艾德 .

在如此激动人心的表演之后？——编者注

" [tɑː] [ænd; ənd] ['feðəd] . " — " [ə; eɪ] [sɒft] [θɪŋ] [ðæt] [weɪvz] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
" Ta ta'd and Feathered . " — " A soft thing that waves " was the description
" ta 助教 和 羽毛 . " — " 一个 柔软的 事物 那 波浪 " 曾是 这 描述
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]
of a feather given by a Lady Correspondent — and therefore a perfectly
的 一个 羽毛 给定 经过 一个 女士 通讯员 — 和 所以 一个 完美
[feə(r)] [wʌn] — [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [lɑːst] ['sætədeɪ] .
Fair One — in the Times last Saturday .
公平的 一 — 在 这 《时代周刊》 最后的 周六 .

"轻柔飘逸的羽毛。"——"一种柔软飘动的东西"是上周六《泰晤士报》一位女记者（因此也是一位非常优秀的记者）对羽毛的描述。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] " [ə; eɪ] [sɒft] [θɪŋ] [ðæt] [weɪvz] " [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hænd] ['bɪdɪŋ]
But surely " a soft thing that waves " is evidently a lady's hand bidding
但 一定 " 一个 柔软的 事物 那 波浪 " 是 显然 一个 女士的 手 投标
['sʌmbədi] " [tɑː] ! [tɑː] !
somebody " Ta ! ta !
某人 " ta ! ta !

但"挥舞的柔软物体"显然是一位女士的手在向某人道别："再见！再见！"

" [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kræmə(r)] . — [ɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi]
" By Our Own Crammer . — In unsuccessful candidates for Army and Navy
" 经过 我们的 自己的 谎言 . — 在 不成功 候选人 为了 军队 和 海军
[ɪg'zæmz] .
Exams .
考试 .

"我们自己的速成班——面向陆军和海军考试落选的考生。"

['ɪŋglənd] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [best] " " ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] .
England may have lost some of her best " pluck'd " soldiers and sailors .
英格兰 可能 有 丢失的 一些 的 她 最好的 " 拔掉 " 士兵 和 水手们 .

英国可能损失了一些最精锐的士兵和水手。

[brɪk] - - - [brɑːts] .
BRIC - À - BRAC .
金砖国家 - - - BRAC .

金砖国家。

([baɪ] [ə; eɪ] ['gæliəʊ] .)
(By a Gallio .)
(经过 一个 加利奥 .)

（作者：加利奥）

[" ['pəʊətri] [wɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [mɪə(r)] ['lɪtərəri] [brɪk] - - - [brɑːts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]
[" Poetry will degenerate into mere literary bric - à - brac , such as the composition
[" 诗 将要 退化 进入 仅仅 文学 砖块 - - - 支架 , 这样的 作为 这 作品
[ɒv; əv] ['rɒnd(ə)l] [ænd; ənd] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
of rondels and triolets .
的 圆盘 和 三重奏 .

"诗歌将退化成纯粹的文学小玩意，例如创作回旋曲和三重唱。

" — ['dɑːktər; draɪv] . [siː] . [eɪtʃ] . ['pɪəsən] .]
" — Dr . C . H . Pearson .]
" — 博士 . C . H . 培生集团 .]

——C.H. Pearson 博士。

['lɪtərəri] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz]
Literary odds and ends
文学 赔率 和 结束

文学零碎物件

[wɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [leɪz] [bi:; bi] ['skrɪbld] !
Will **for** **lays** **be** **scribbled** **!**
将要 为了 躺下 是 潦草的 !

会随意涂鸦!

['pɪəsən] [ðʌs] [ə'hed] [pɔ:'tend, pəu-]
Pearson **thus** **ahead** **portends**
培生集团 因此 前方 预兆

皮尔逊由此预示着未来

" ['lɪtə(r)] " - ['eərɪ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
" **Litter** **"** **-** **ary** **odds** **and** **ends** **.**
" 垃圾 " - ary 赔率 和 结束 .

零碎杂物。

['pesɪmɪst] , [ju:; jʊ] [əʊ] [ə'mendz]
Pessimist **,** **you** **owe** **amends**
悲观主义者 , 你 欠 修改

悲观主义者，你欠我一份补偿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔ:kɑ:st] ['rɪb(ə)ld] : —
For **this** **forecast** **ribald** **:** **—**
为了 这 预报 粗俗的 : —

对于这个粗俗的预测：—

" ['lɪtərəri] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz]
" **Literary** **odds** **and** **ends**
" 文学 赔率 和 结束

文学零碎物件

[wɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [leɪz] [bi:; bi] ['skrɪbld] !
Will **for** **lays** **be** **scribbled** **!**
将要 为了 躺下 是 潦草的 !

会随意涂鸦!

" [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðen] [mɪə(r)] [brɪk] - - - [brɑ:ts]
" **Call** **you** **then** **mere** **bric** **-** **à** **-** **brac**
" 称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架

"那就称你为小摆设吧。"

['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet] [ænd; ənd] ['rɒnd(ə)l] ?
Triolet **and** **rondel** **?**
三联体 和 圆盘 ?

三联体和圆盘?

[ɔ:l] [ðæts] [nɒkt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [næk]
All **that's** **knocked** **off** **with** **a** **knack**
全部 那就是 敲门 离开 和 一个 诀窍

所有这些都靠技巧轻松搞定。

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðen] [mɪə(r)] [brɪk] - - - [brɑ:ts] ?
Call **you** **then** **mere** **bric** **-** **à** **-** **brac** **?**
称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架 ?

那你就称你为小摆设吗?

" [mæn] [ɒv; əv] [prəʊz] , [ju:; jʊ] [ðʌs] [ə'tæk]
" **Man** **of** **prose** **,** **you** **thus** **attack**
" 男人 的 散文 , 你 因此 攻击

"散文家，你如此攻击

[vɪ'lɑ:n] , ['dɒbs(ə)n] , ['blɔndel] .
Villon **,** **Dobson** **,** **Blondel** **.**
维隆 , 多布森 , 布隆德尔 .

维隆、多布森、布隆德尔。

[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðen] [mɪə(r)][brɪk] - - - [brɑ:ts]
Call you then mere bric - à - brac
称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架

那就叫你小摆设吧

['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet][ænd; ənd]['rɒnd(ə)l] ? !
Triolet and rondel ? !
三联体 和 圆盘 ? !

三重奏和圆片？！

- [pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)]
' Pon my word , I don't much care
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心

说真的，我不太在意。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['θi:sɪs] .
If you prove your thesis .
如果 你 证明 你的 论文 .

如果你能证明你的论点。

['poʊɪtri:z] [nɒt][maɪ][ə'feə(r)] —
Poetry's not my affair —
诗歌的 不是 我的 事务 —

诗歌不是我的事——

- [pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] !
' Pon my word , I don't much care !
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心 !

说真的，我不太在意！

[maɪ] [θri:] ['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet] [preɪ] [teə(r); tɪə]
My three triolets pray tear
我的 三 三重奏 祈祷 撕

我的三只小鸟祈祷泪

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] ['pi:sɪz] !
As you please , to pieces !
作为 你 请 , 到 件 !

随你便，把它撕成碎片！

- [pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)]
' Pon my word , I don't much care
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心

说真的，我不太在意。

[ɪf] [ðeɪ] [pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['θi:sɪs] !
If they prove your thesis !
如果 他们 证明 你的 论文 !

如果他们证明了你的论点！

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kɒstli] ['mætə(r)] .
The recent illuminations in Paris , it is said , were a very costly matter .
这 最近的 照明 在 巴黎 , 它 是 说 , 是 一个 非常 昂贵 事情 .

据说，巴黎最近的灯光秀耗资巨大。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][æn; ən] " [ə'feə(r)] [di:] [lʌks] ([i:]) .
Naturally , as an " affaire de LUX (E) .
自然 , 作为 一个 " 事件 德 lux (E) .

当然，作为"affaire de LUX(E)"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 196]
" [页 -]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [eldə'rɑːdəʊ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] .
Scene XI . — At the entrance to The Eldorado Music - hall .
场景 十一 . — 在 这 入口 到 这 埃尔多拉多 音乐 - 大厅 .

第十一幕——在埃尔多拉多音乐厅的入口处。

[taɪm] — ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [eit] . - .
Time — Saturday evening , about 8 . 30 .
时间 — 周六 晚上 , 关于 8 . - .

时间——星期六晚上，大约 8 点 30 分。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] [bʌs] , [ə'prəʊtʃɪz] ; [ʃiː; ʃi]
Mrs . Toovey , who has just alighted from a Waterloo bus , approaches ; she
太太 . 图维 , WHO 有 只是 下车 从 一个 滑铁卢 公共汽车 , 方法 ; 她
[weəz] [ə; eɪ] [veɪl] ,
wears a veil ,
穿着 一个 面纱 ,

图维太太刚从滑铁卢的公共汽车上下来，走了过来；她戴着面纱。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['spektək(ə)lz] [gliːm] ['beɪlfəli] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['veəriəs] [bɔːdz]
under which her spectacles gleam balefully , and passes the various boards
在下面 哪个 她 眼镜 闪耀 悲惨地 , 和 通过 这 各种各样的 板
[ænd; ənd] ['kʌləd] ['pəʊstərz] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] .
and coloured posters with averted eyes .
和 有色 海报 和 避免了 眼睛 .

在她眼镜的照射下，镜片闪烁着不祥的光芒，她目光躲闪地扫过各种广告牌和彩色海报。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Mrs . Toovey (to herself) .
太太 . 图维 (到 她自己) .

图维太太（自言自语）。

[aɪm] [leɪt] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kæb] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɔːdlɪŋ] [bʌs] .
I'm late — I ought to have taken a cab , instead of that dawdling bus .
我是 晚的 — 我 应该 到 有 已采取 一个 出租车 , 反而 的 那 磨蹭 公共汽车 .

我迟到了——我应该打车的，而不是坐那辆慢吞吞的公交车。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sə'praɪz] [pɑː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I shall be in plenty of time to surprise Pa in the very midst of his
我 将 是 在 很多 的 时间 到 惊喜 宾夕法尼亚州 在 这 非常 中间 的 他的
['prɒflɪgəsi] .
profligacy .
挥霍无度 .

我有足够的时间在爸爸挥霍无度的时候给他一个惊喜。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(She looks around her .)
(她 看起来 大约 她 .)

（她环顾四周。）

['gɪldɪŋ] , ['rəʊzwʊd] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ['pænəlz] , [plʌʃ] , [steɪnd] [glɑːs] — [əʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd]

Gilding	,	rosewood	and	mahogany	panels	,	plush	,	stained	glass	—	oh	,	the	wicked
镀金	,	红木	和	桃花心木	面板	,	豪华的	,	染色	玻璃	—	哦	,	这	邪恶

['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

luxury	of	it	all	!
奢华	的	它	全部	!

镀金、红木和桃花心木镶板、豪华的彩色玻璃——哦，这一切是多么的奢靡!

([ʃiː; ʃi] [puʃiz] ['əʊpən][ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔː(r)] .)

(	She	pushes	open	a	swing	door	.	)
(	她	推动	打开	一个	摇摆	门	.	)

（她推开一扇旋转门。）

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][kɔːl][bɒks][siː] ?

Where	is	the	place	you	call	Box	C	?
在哪里	是	这	地方	你	称呼	盒子	C	?

你所说的C箱在哪里?

[ai] — [ai][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] .

I	—	I	have	to	meet	somebody	there	.
我	—	我	有	到	见面	某人	那里	.

我.....我必须在那里见一个人。

[[ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [bɑː(r)] ,

[	She	finds	herself	in	a	glittering	bar	,
[	她	发现	她自己	在	一个	闪闪发光	酒吧	,

她发现自己身处一家灯红酒绿的酒吧里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['laundʒə] [ðeə(r)] .

where	she	produces	a	distinct	sensation	among	a	few	loungers	there	.
在哪里	她	产	一个	清楚的	感觉	之中	一个	很少	躺椅	那里	.

她在几位躺椅上引起了不小的轰动。

[ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] (['tɑːtli]) .

A	Barmaid	(	tartly	)	.
一个	招待员	(	酸涩的	)	.

酒吧女招待（尖刻地）。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ðɪs] [weɪ] .

There's	no	entrance	to	the	music	-	hall	this	way	.
有	不	入口	到	这	音乐	-	大厅	这	方式	.

这条路没有通往音乐厅的入口。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .

You've	come	to	the	wrong	place	.
你已经	来	到	这	错误的	地方	.

你来错地方了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([wɪð] ['iːkwəl][ə'sɪdəti]) .

(	with	equal	acidity	)	.
(	和	平等的	酸度	)	.

（酸度相同）

[ɑː] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Ah	,	young	woman	,	you	need	not	tell	me	that	!
啊	,	年轻的	女士	,	你	需要	不是	告诉	我	那	!

啊，小姑娘，你不必告诉我这些!

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [h'iəz] ['staɪf(ə)ld] ['snɪgəz] [æz; əz] [ðə; ði]
(She goes out with a withering glance , and hears stifled sniggers as the
(她 去 出去 和 一个 枯萎 瞥一眼 , 和 听到 窒息 窃笑 作为 这
[dɔːz] [swɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .)
doors swing after her .)
门 摇摆 后 她 .)

（她带着不屑的眼神走了出去，听到身后传来一阵压抑的窃笑声。）

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [bɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [træp] [ðə; ði] [ʌn'weəri] — [dɪs'greɪsfl] !
A drinking - bar on the very threshold to trap the unwary — disgraceful !
一个 喝 - 酒吧 在 这 非常 临界点 到 陷阱 这 粗心大意 — 可耻 !

在门口设置酒吧，意图诱骗粗心大意的人——太可耻了！

([ʃiː; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] [nekst] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsi] ['juːnɪfɔːm] .)
(She tries the next door , and finds a stalwart official , in a fancy uniform .)
(她 尝试 这 下一个 门 , 和 发现 一个 坚定的 官方的 , 在 一个 想要 制服 .)

（她又去了隔壁，发现那里坐着一位身着考究制服、神情严肃的官员。）

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɒks] [siː] , ['ɪnstəntli] ?
Will you have the goodness to conduct me to Box C , instantly ?
将要 你 有 这 善良 到 执行 我 到 盒子 C , 即刻 ?

你能立刻带我去C号包厢吗?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .
The Official .
这 官方的 .

官方。

[nekst] [dɔː(r)] , [pliːz] , [mæm] .
Next door , please , Ma'am .
下一个 门 , 请 , 女士 .

女士，请到隔壁来。

[ðɪs] ['əʊnli] [əd'mit] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [laʊndʒ] .
This only admits to the Grand Lounge .
这 仅有的 承认 到 这 盛大 休息室 .

此通道仅通往贵宾休息室。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ðə; ði] " [grænd] [laʊndʒ] , " [ɪn'diːd] !
The " Grand Lounge , " indeed !
这 " 盛大 休息室 , " 的确 !

真不愧是"豪华休息室"！

([ʃiː; ʃi] ['əʊpənz] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] [peɪ] - [bɒks] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [ðə; ði]
(She opens another door , and finds a Pay - box , where she addresses the
(她 打开 其他 门 , 和 发现 一个 支付 - 盒子 , 在哪里 她 地址 这
[tʃek] - ['teɪkə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] .)
check - taker through the pigeon - hole .)
查看 - 接受者 通过 这 鸽子 - 洞 .)

（她打开另一扇门，发现一个缴费箱，便透过小孔和收银员交谈。）

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bɒks] [siː] .

I	want	to	go	to	Box	C	.
我	想	到	去	到	盒子	C	.

我想去C包厢。

[aɪv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] — —

I've	asked	for	it	at	I	don't	know	how	many	places	,	and	—	—
我已经	问	为了	它	在	我	不	知道	如何	许多	地方	,	和	—	—

我已经在很多地方问过这个问题了，而且——

- ([pəˈlaɪtli]) .

Checktaker	(	politely	)	.
-	(	礼貌地	)	.

（礼貌地）将军。

[aɪm] ['riːəli] [əˈfreɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [əˈgen] , [mæm] .

I'm	really	afraid	you'll	have	to	ask	again	,	Ma'am	.
我是	真的	害怕的	你会	有	到	问	再次	,	女士	.

恐怕您还得再问一遍，女士。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] .

This	is	the	Promenade	.
这	是	这	长廊	.

这里是海滨大道。

[bɒks] - ['ɒfɪs] [nekst] ['entrəns] .

Box	-	office	next	entrance	.
盒子	-	办公室	下一个	入口	.

售票处就在入口旁边。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːˈself] , [ɪnˈdɪgnəntli]) .

(	to	herself	,	indignantly	)	.
(	到	她自己	,	愤慨地	)	.

（愤愤不平地自言自语）

[ai] ['əʊnli] [həʊp] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æz; əz] [ðeɪ]

I	only	hope	they	make	it	as	difficult	for	other	people	to	get	in	as	they
我	仅有的	希望	他们	制作	它	作为	难的	为了	其他	人们	到	得到	在	作为	他们

[duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !

do	for	me	!
做	为了	我	!

我只希望他们也能像对我一样，让其他人也难以进入！

[səʊ] [pɑː] ['kɒmz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ˌprɒməˈnɑːd] , [dʌz] [hiː; hi] ?

So	Pa	comes	here	to	lounge	and	promenade	,	does	he	?
所以	宾夕法尼亚州	来	这里	到	休息室	和	长廊	,	做	他	?

所以爸爸来这里是为了闲逛和散步吗?

[əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] ['əʊnli] [kætʃ] [hɪm] , [aɪl] [send] [hɪm] [ˌprɔmiˈnɑːd, -ˈneid] !

Oh	,	let	me	only	catch	him	,	I'll	send	him	promenading	!
哦	,	让	我	仅有的	抓住	他	,	患病的	发送	他	漫步	!

哦，只要让我抓住他，我就要送他去游街！

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] - ['ɒfɪs] .)

(	She	goes	to	the	Box	-	office	.	)
(	她	去	到	这	盒子	-	办公室	.	)

（她去了售票处。）

[ai] [wɒnt] [bɒks] [siː] , [weərˈevə(r)] [ðæt] [ɪz] .
I **want** **Box** **C** **,** **wherever** **that** **is** **.**
我 想 盒子 C , 无论 那 是 .

我要C号箱子，不管它在哪里。

[bʊk] - [ˈkiːpə(r)] .
Book **-** **Keeper** **.**
书 - 守门员 .

会计。

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bɒks] [diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Can **give** **you** **Box** **D** **,** **if** **you** **like** **.**
能 给 你 盒子 D , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把D盒给你。

[bɒks] [siː] [ɪz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
Box **C** **is** **reserved** **for** **this** **evening** **.**
盒子 C 是 预订的 为了 这 晚上 .

C包厢已预留给今晚的客人。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([ˈʃɑːpli]) .
(**sharply** **)** **.**
(尖锐地) .

（尖锐地）

[ai] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
I **am** **quite** **aware** **of** **that** **.**
我 是 相当 意识到的 的 那 .

我很清楚这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [θiˈɔfiləs] [ˈtuːvi] .
For **Mr** **.** **Theophilus** **Toovey** **.**
为了 先生 . 狄奥菲勒斯 图维 .

致西奥菲勒斯·图维先生。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [hɪə(r)] .
I **have** **come** **to** **join** **him** **here** **.**
我 有 来 到 加入 他 这里 .

我来这里和他会合。

[bʊk] - [keɪ] . ([rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [bʊk]) .
Book **-** **K** **.** **(** **referring** **to** **book** **)** **.**
书 - K . (指 到 书) .

Book-K。（指书籍）

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈentəd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] — [hem] — [meɪ] [ai] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈlɒŋ]
It **is** **entered** **in** **that** **name** **,** **certainly** **;** **but** **—** **hem** **—** **may** **I** **ask** **if** **you** **belong**
它 是 进入 在 那 姓名 , 当然 ; 但 — 她们 — 可能 我 问 如果 你 属于
[tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈpɑːti] ?
to **Mr** **.** **Toovey's** **party** **?**
到 先生 . - 派对 ?

确实是以那个名字登记的；但是——嗯——请问您是图维先生的党派成员吗?

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

(['krʌʃɪŋli]) .
(crushingly) .
(令人崩溃地) .

（令人心碎地）

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][nəʊ][kleɪm][tuː; tə] — — [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai]
No doubt you consider that his wife has no claim to — — Most certainly I
不 怀疑 你 考虑 那 他的 妻子 有 不 宣称 到 — — 最多 当然 我
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
belong to his party .
属于 到 他的 派对 .

毫无疑问，你认为他的妻子没有权利——我当然是他的党派成员。

[bʊk] - [keɪ] . [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['mædəm] .
Book - K . That is quite sufficient , Madam .
书 - K . 那 是 相当 充足的 , 女士 .

K册。这就足够了，夫人。

([tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(To Attendant .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[ʃəʊ] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][bɒks][siː] . ([tuː; tə][hɪm'self] ,
Show this lady to Box C . (To himself ,
展示 这 女士 到 盒子 C . (到 他自己 ,

把这位女士带到C号包厢。（自言自语）

[æz; əz]['mɪsɪz] . [tiː] . [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌp][sʌm; səm] ['velvɪt] - ['kʌvəd] [steəz] .)
as Mrs . T . follows the Attendant up some velvet - covered stairs .)
作为 太太 . T . 跟随 这 服务员 向上 一些 天鹅绒 - 涵盖 楼梯 .)

T夫人跟着侍者走上铺着天鹅绒的台阶。）

[wel] , [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['tuːvi] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,
Well , it's no business of mine ; but if Mr . Toovey , whoever he is ,
出色地 , 它是 不 商业 的 矿 ; 但 如果 先生 . 图维 , 谁 他 是 ,

这不关我的事；但是如果图维先生，不管他是谁，

['ɪz(ə)nt]['keəf(ə)l] [wɒt] [hiːz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] !
isn't careful what he's about , he may be sorry for it — that's all !
不是 小心 什么 他是 关于 , 他 可能 是 对不起 为了 它 — 那就是 全部 !

他不注意自己的言行，也许会为此感到后悔——仅此而已！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tɪkɪt] .
They never even asked for my ticket .
他们 绝不 甚至 问 为了 我的 票 .

他们甚至都没问我要过车票。

[pɑːz] ['evɪdəntli] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)] !
Pa's evidently well known here !
爸爸的 显然 出色地 已知 这里 !

爸爸在这里显然很有名！

([tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(To Attendant .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[ə; eɪ] ['prəʊgræm] ?
A programme ?
一个 程序 ?

一个项目?

[wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
with pictures of dancing girls all over it !
和 图片 的 跳舞 女孩们 全部 超过 它 !

上面到处都是跳舞女孩的图片!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] !
You ought to be ashamed to offer such things to a respectable woman !
你 应该 到 是 羞愧 到 提供 这样的 事物 到 一个 可敬 女士 !

你竟然向一位体面的女士提供这种东西，真是令人羞耻!

[ˌeɪˌtiː'tiː] .
Att .
属性 .

出席

([sə'praɪzd]) .
(surprised) .
(惊讶) .

（惊讶）

[aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][bɪ'fɔː(r)] , [mæm] .
I've never heard them objected to before , Ma'am .
我已经 绝不 听到 他们 反对 到 前 , 女士 .

夫人，我以前从未听说过有人反对过。

[kæn; kən][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [rɪ'freʃmənts] ?
Can I bring you any refreshments ?
能 我 带来 你 任何 茶点 ?

需要带些茶点吗?

([pə'sweɪsɪvli] .)
(Persuasively .)
(令人信服地 .)

（令人信服地。）

['bɒt(ə)l] - [eɪl] [ɔː(r)] [staʊt] ?
Bottle - ale or stout ?
瓶子 - 麦芽酒 或者 肥硕 ?

瓶装淡啤酒还是黑啤?

[ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]['brændi] ?
Lemonade and brandy ?
柠檬水 和 白兰地 ?

柠檬水加白兰地?

['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ?
Whisky and soda ?
威士忌酒 和 苏打 ?

威士忌加苏打水?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[doʊnt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [tempt] [ˌem 'iː] , [mæn] .

Don't	imagine	you	can	tempt	me	,	man	.
不	想象	你	能	诱惑	我	,	男人	.

别以为你能诱惑我，伙计。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][faɪv] !

I've	been	a	total	abstainer	ever	since	I	was	five	!
我已经	到过	一个	全部的	禁酒者	曾经	自从	我	曾是	五	!

我从五岁起就一直滴酒不沾!

[ˌeɪˌtiː'tiː] .

Att	.
属性	.

出席

(['əʊpənɪŋ][bɒks] - [dɔː(r)]) .

(	opening	box	-	door	)	.
(	开幕	盒子	-	门	)	.

(打开箱子门)。

[ɪn'diːd] , [mæm] . [ai] [sə'pəʊz] [naʊ] [juː; jʊ] - ['ævənt] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['eksɪtə(r)] - [ɔːl] ? —

Indeed	,	Ma'am	.	I	suppose	now	you	'	aven't	mistook	this	for	Exeter	'	All	?	—
的确	,	女士	.	我	认为	现在	你	-	还没有	误	这	为了	埃克塞特	-	全部	?	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because
因为

的确如此，女士。我想您现在应该不会把这里误认为是埃克塞特大学了吧? ——因为

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !

it	ain't	!
它	不是	!

才不是呢!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [mis'teik] !

I	am	in	no	danger	of	making	that	mistake	!
我	是	在	不	危险	的	制作	那	错误	!

我绝不会犯那样的错误!

([ʃiː; ʃi] ['entəz] [ðə; ði][bɒks] .)

(	She	enters	the	box	.	)
(	她	进入	这	盒子	.	)

(她走进箱子。)

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [pɑː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I	am	here	before	Pa	after	all	.
我	是	这里	前	宾夕法尼亚州	后	全部	.

毕竟我比爸爸先到这里。

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɔːdi] , ['wɪkɪd] , ['gleərɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	gaudy	,	wicked	,	glaring	place	to	be	sure	!
什么	一个	艳丽的	,	邪恶	,	刺眼	地方	到	是	当然	!

真是个俗艳、邪恶、刺眼的地方啊!

[ɜː] , [ðɪs] ['fɪlθi] [tə'bækəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Ugh , this filthy tobacco ; it chokes me , and I can scarcely see across the
啊 , 这 污秽 烟草 ; 它 窒息 我 , 和 我 能 几乎 看 穿过 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

唉，这该死的烟草；它呛得我喘不过气来，我几乎看不见走廊对面了。

[nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
Not that I want to see .
不是 那 我 想 到 看 .

我并不想看到。

[wel] , [ɪf] [ai][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ai] [ʃænt] [biː; bi] [siːn] [maɪ'self] .
Well , if I sit in the corner behind the curtain I shan't be seen myself .
出色地 , 如果 我 坐 在 这 角落 在后面 这 窗帘 我 不会 是 已见 我 .

嗯，如果我坐在窗帘后面的角落里，就不会被人看到了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] — [ai] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz][ɒn][pɑːz]
To think that I — I — should be here at all , but the responsibility is on Pa's
到 思考 那 我 — 我 — 应该 是 这里 在 全部 , 但 这 责任 是 在 爸爸的
[hed] , [nɒt] [maɪn] !
head , not mine !
头 , 不是 矿 !

想想我——我——竟然会在这里，但责任在爸爸身上，而不是我身上！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] [gˈɜːlz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
What are those two girls singing about on the stage ?
什么 是 那些 二 女孩们 歌唱 关于 在 这 阶段 ?

台上那两个女孩唱的是什么歌?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] ['diːsntli] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
They are dressed decently enough , I'll say that for them ,
他们 是 穿着 体面地 足够的 , 患病的 说 那 为了 他们 ,

他们的穿着还算体面，这一点我得承认。

[ðəʊ] ['pɪnəfɔː(r)] [ænd; ənd]['beɪbi] ['bɔnɪts] [æt; ət][ðeə(r)][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
though pinafores and baby bonnets at their age are ridiculous .
尽管 围裙 和 婴儿 引擎盖 在 他们的 年龄 是 荒谬的 .

虽然她们这个年纪穿围裙和戴婴儿帽很荒谬。

[[ʃiː; ʃi] ['lisən] .
[She listens .
[她 听着 .

她听着。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['sɑːsnet] ([ɒn][steɪdʒ]) .
The Sisters Sarcenet (on stage) .
这 姐妹 萨塞内特 (在 阶段) .

萨尔塞内特姐妹（舞台上）。

[juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)] [diˈsiːvə] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [slaɪ] .
You men are deceivers and awfully sly .
你 男人 是 骗子 和 非常 狡猾 .

你们男人都是骗子，而且诡计多端。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , you are !
哦 , 你 是 !

哦，你真是！

[meɪl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ([æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]) .

Male	portion	of	audience	(	as	is	expected	from	them	)	.
男性	部分	的	观众	(	作为	是	预期的	从	他们	)	.

观众中男性占多数（不出所料）。

[nəʊ][wiː; wi] [ɑːrnt] !

No	we	aren't	!
不	我们	不是	!

不，我们不是！

[ðə; ði] ['sɪstəz] [es] . (['ɑːtʃli]) .

The	Sisters	S	.	(	archly	)	.
这	姐妹	S	.	(	傲慢的	)	.

S 姐妹（傲慢地）。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Now	you	know	you	are	!
现在	你	知道	你	是	!

现在你知道你是了！

[juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][mɪlk] ; [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ɑːsk] [waɪ] ,

You	come	home	with	the	milk	;	should	your	poor	wife	ask	why	,
你	来	家	和	这	牛奶	;	应该	你的	贫穷的	妻子	问	为什么	,

你带着牛奶回家；你可怜的妻子会问为什么吗？

" ['presɪŋ] ['bɪznəs] , [maɪ][pet] !

"	Pressing	business	,	my	pet	!
"	紧迫	商业	,	我的	宠物	!

“有要事在身，我的宝贝！”

" [juː; jʊ] [sə'riːnli] [rɪ'plaɪ] .

"	you	serenely	reply	.
"	你	平静地	回复	.

你平静地回答道。

[wen] [juːv] ['riːəli] [biːn] [aʊt][ɒn][ðə; ði] " ['tɪdəl] - [waɪ] - [haɪ] !

When	you've	really	been	out	on	the	"	Tiddle	-	y	-	hi	!
什么时候	你已经	真的	到过	出去	在	这	"	小玩意	-	是	-	你好	!

当你真的出去玩过“Tiddle-y-hi！

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	Yes	,	you	have	!
"	是的	,	你	有	!

“是的，你有！”

[meɪl] ['ɔːdiəns] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .

Male	audience	(	as	before	)	.
男性	观众	(	作为	前	)	.

男性观众（与之前一样）。

[nəʊ] , [wɪv] [nɒt] !

No	,	we've	not	!
不	,	我们已经	不是	!

不，我们没有！

[ðə; ði]['sɪstə(r)][es] . ([wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒəls]) .

The	Sister	S	.	(	with	the	air	of	accusing	angels	)	.
这	姐姐	S	.	(	和	这	空气	的	指控	天使	)	.

S 修女（带着控诉天使的神情）。

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

Why	,	you	know	you	have	!
为什么	,	你	知道	你	有	!

为什么？你知道你有！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ɪts] [tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪnz] ['kredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]
It's to those young women's credit that they have the courage to come here
它是 到 那些 年轻的 女性的 信用 那 他们 有 这 勇气 到 来 这里
[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] — [laɪk] [ðɪs] .
and denounce the men to their faces — like this .
和 声讨 这 男人 到 他们的 面孔 — 喜欢 这 .

这些年轻女性的勇气值得称赞，她们有勇气来到这里，当面谴责这些男人——就像这样。

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [tuː] !
And it's gone home to them , too !
和 它是 已消失 家 到 他们 , 也 !

而且它也送到了他们家！

['ðer] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] " ['əʊvə(r)] !
they're shouting out " Over !
它们是 喊叫 出去 " 超过 !

他们大喊"结束！"

" ([hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] " [kɑːt] - [wiːlz] " [wɪð] [sə'praɪzɪŋ]
" (Here the Sisters suddenly turn a couple of " cart - wheels " with surprising
" (这里 这 姐妹 突然 转动 一个 夫妻 的 " 大车 - 车轮 " 和 奇怪
[ˌjuːnə'nɪməti] , [ə'mɪdst] [rɔːrz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .)
unanimity , amidst roars of applause .)
一致 , 在……之中 咆哮 的 掌声 .)

（此时，姐妹俩突然齐刷刷地做了几个"翻跟头"，赢得了雷鸣般的掌声。）

[əʊ] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [minŋks] !
Oh , the shameless minxes !
哦 , 这 不要脸 小妖精 !

哦，这些不知羞耻的小妖精！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [æt; ət] [sʌtʃ] ['skændələs] [ˌeksə'bɪʃən] .
I will not sit and look on at such scandalous exhibitions .
我 将要 不是 坐 和 看 在 在 这样的 丑闻 展览 .

我不会坐视这种丑闻展览。

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn]
(She moves to the corner nearest the stage , and turns her back upon
(她 移动 到 这 角落 最近的 这 阶段 , 和 转弯 她 后退 之上
[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .)
the proceedings .)
这 诉讼程序 .)

（她走到离舞台最近的角落，背对着众人。）

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [pɑː] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?
How much longer will Pa compel me to assist at such scenes , I wonder ?
如何 很多 更长 将要 宾夕法尼亚州 迫使 我 到 协助 在 这样的 场景 , 我 想知道 ?

我不知道爸爸还要强迫我参与这种场面多久？

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] ?
Why doesn't he come ?
为什么 不 他 来 ?

他为什么不来？

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

(['bɪtəli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

（苦涩地。）

[nəʊ] [daʊt] [ɒn] [wɒt] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [retʃ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] " ['tɪdəl] - [waɪ] - [haɪ] !
No doubt on what those vulgar wretches would call the " Tiddle - y - hi !
不 怀疑 在 什么 那些 庸俗 可怜虫 会 称呼 这 " 小玩意 - 是 - 你好 !

毫无疑问，那些粗俗的家伙会把"Tiddle-y-hi!

" ([ðə; ði] ['brʌðəz] ['bɪmbəʊ] , [ɪk'sentrɪk] [klaʊnz] , [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .)
" (The Brothers Bimbo , Eccentric Clowns , appear on the stage .)
" (这 兄弟 宾博 , 偏心 小丑 , 出现 在 这 阶段 .)

（古怪小丑兄弟组合登台演出。）

[aɪ][kænt][sɪt][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
I can't sit here in a corner looking at nothing .
我 不能 坐 这里 在 一个 角落 寻找 在 没有什么 .

我不能就这么坐在角落里发呆。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)] , [θiˈɔfiləs] [ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
If I do see anything improper , Theophilus shall answer for it .
如果 我 做 看 任何事物 不当 , 狄奥菲勒斯 将 回答 为了 它 .

如果我发现任何不当行为，狄奥菲勒斯将为此负责。

([ʃiː; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'gen] .)
(She changes her place again .)
(她 变化 她 地方 再次 .)

（她再次变换了位置。）

['ækrəbæts] — [wel] , ['ðer] [ˌɪnə'fensɪv] [æt; ət] [liːst] .
Acrobats — well , they're inoffensive at least .
杂技演员 — 出色地 , 它们是 无害的 在 至少 .

杂技演员——嗯，至少他们不会冒犯人。

[əʊ] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti] [θɪŋz] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] ;
Oh , I do believe one of the nasty things is climbing up to the balcony ;
哦 , 我 做 相信 一 的 这 可恶的 事物 是 攀登 向上 到 这 阳台 ;

哦，我确实认为爬上阳台是件很糟糕的事情;

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] !
he's going to walk along here !
他是 去 到 走 沿着 这里 !

他要沿着这条路走!

[fɜːst] ['brʌðə(r)]['bɪmbəʊ] ([ɒn][steɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
First Brother Bimbo (on stage , to his confrère ,
第一的 兄弟 宾博 (在 阶段 , 到 他的 兄弟 ,

宾博大哥（在台上，对他的同伴说）

[huː] [ɪz] ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][tɪə(r)]) .
who is balancing himself on the broad ledge of the box tier) .
WHO 是 平衡 他自己 在 这 广阔 壁架 的 这 盒子 层级) .

他正站在包厢层宽阔的边缘上保持平衡)。

- — - [əʊld][ʌp] , [ðeə(r)] .
Ohè — ' old up , there .
- — - 老的 向上 , 那里 .

Ohè——'老了，就在那里。

- [gaːd] !
Prenny garde !
- 护卫 !

Prenny garde!

[ɑː] , [ɪl] [tuːmbɛrə] !
Ah , il tombera !
啊 , il 汤贝拉 !

啊，il tombera!

[ðeə(r)] , [ai] [təʊld] [jə(r)] [səʊ] !
There , I told yer so !
那里 , 我 讲述 你的 所以 !

我早就跟你说过了!

([ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðə(r)] [biː] . [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [bɒks] , [weə(r)]
(The Second Brother B . has reached the front of Mrs . Toovey's box , where
(这 第二 兄弟 B . 有 达到 这 正面 的 太太 . - 盒子 , 在哪里
[hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] .)
he pretends to stumble .)
他 假装 到 绊倒 .)

（二哥B走到图维太太的箱子前面，假装绊了一下。）

[əʊ] , [ˌel'iː] ['poʊvər] - , [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] !
Oh , le pover garçong , look at ' im now !
哦 , 勒 贫困 - , 看 在 - 我是 现在 !

哦，可怜的男孩，看看他现在变成什么样了!

[kʌm] [bæk] , [duː; də] !
Come back , do !
来 后退 , 做 !

回来吧，真的!

[ɑːsk] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [ketʃ] - [əʊld] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] [baɪnd] !
Ask the lady to ketch ' old of your trousers be'ind !
问 这 女士 到 双体帆船 - 老的 的 你的 裤子 内部 !

请这位女士拍下你裤子后面的旧照片!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðə(r)] , ['fɜːmli]) .
(to the Second Brother , firmly) .
(到 这 第二 兄弟 , 牢牢) .

（坚定地对二哥说）

[doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
Don't expect me to do anything of the sort .
不 预计 我 到 做 任何事物 的 这 种类 .

别指望我会做这种事。

[gəʊ] [bæk] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɑːsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['feləʊ] .
Go back , as your brother asks you to , you silly fellow .
去 后退 , 作为 你的 兄弟 问 你 到 , 你 愚蠢的 同伴 .

听你哥哥的话，回去吧，你这个傻瓜。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːdi] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
You shouldn't attempt such a foolhardy thing at all !
你 不应该 试图 这样的 一个 蛮干 事物 在 全部 !

你绝对不应该尝试这种鲁莽的事情!

['sekənd] [ˌbiː 'ɑːr] . [biː] . ([tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst]) .

Second	Br	.	B	.	(	to	the	First	)	.
第二	Br	.	B	.	(	到	这	第一的	)	.

第二兄弟 B.（至第一）。

[əʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɪə(r)] ;

There's	such	a	nice	young	lady	in	here	;
有	这样的	一个	好的	年轻的	女士	在	这里	;

这里有个非常漂亮的年轻女士;

[ʃiːz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][set] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

she's	asking	me	to	come	in	and	set	along	with	her	!
她是	问	我	到	来	在	和	放	沿着	和	她	!

她邀请我进去和她一起坐下!

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

[[hiː; hi] [lets] [hɪm'self] [drɒp] [ə'straɪd] [ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tuːvi] ,

[	He	lets	himself	drop	astride	the	ledge	,	and	wags	his	head	at	Mrs	.	Toovey	,
[	他	让我们	他自己	降低	跨骑	这	壁架	,	和	摇尾巴	他的	头	在	太太	.	图维	,

他纵身跃下窗台，朝图维太太摇了摇头。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['hɒrə(r)] .

to	her	intense	horror	.
到	她	激烈的	恐怖	.

她感到无比恐惧。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['ʌndətəʊn]) .

(	in	an	audible	undertone	)	.
(	在	一个	可听见的	底色	)	.

（以可听见的低语声）

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [leg][æt; ət][wʌns] , [aɪl] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	don't	take	away	that	leg	at	once	,	I'll	pinch	it	!
如果	你	不	拿	离开	那	腿	在	一次	,	患病的	捏	它	!

如果你不立刻把那条腿拿走，我就掐死它!

['sekənd] [ˌbiː 'ɑːr] . [biː] .

Second	Br	.	B	.
第二	Br	.	B	.

第二兄弟 B.

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[nɒt] [naʊ] ; [maɪ]['brʌðə(r)] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] .

Not	now	;	my	brother	says	I	mustn't	.
不是	现在	;	我的	兄弟	说道	我	不得	.

现在不行；我哥哥说我不能去。

" [kʌm] [raʊnd] ['ɑːftəwədz] ?
" Come round afterwards ?
" 来 圆形的 然后 ?

"之后过来吗？"

" [wel] , [wel] , [wiːl; wil] [siː] !
" Well , well , we'll see !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 看 !

"好吧，我们走着瞧！"

([hiː; hi] [sprɪŋz] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(He springs up on the ledge again , and kisses his hand to her .)
(他 弹簧 向上 在 这 壁架 再次 , 和 吻 他的 手 到 她 .)

（他再次跳上窗台，吻了吻她的手。）

- , ['dʌki] ! -
Goo'bye , ducky ! '
- , 小鸭子 ! -

再见啦，小鸭子！

['ɑːveɪ][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Ave no fears for me .
大道 不 恐惧 为了 我 .

我无需担心。

[wuː] - [ʌp] !
Whoo - up !
哇哦 - 向上 !

哇哦！

" - , ['dʌki] !
" Goo'bye , ducky !
" - , 小鸭子 !

"再见，小鸭子！"

['ɑːveɪ]
Ave
大道

大道

[nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
no fears for me !
不 恐惧 为了 我 !

我一点也不害怕！

" [[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [ə'mɪdst] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" [He continues his tour of the balcony , amidst roars of laughter .
" [他 继续 他的 旅游 的 这 阳台 , 在……之中 咆哮 的 笑声 .

他继续在阳台上巡视，周围爆发出阵阵笑声。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , ['spiːtʃləs] [wɪð] ['fjʊəri]) .
(falling back in the box , speechless with fury) .
(坠落 后退 在 这 盒子 , 无言 和 愤怒) .

（跌回箱子里，气得说不出话来）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tri:tmənt] [pɑ:] [ik'spəuziz][ˌem 'i:][tu:; tə] — [ɔ:l] [ðəʊz] [ʌn'mænli] [retʃ]

And	this	is	the	treatment	Pa	exposes	me	to	—	all	those	unmanly	wretches
和	这	是	这	治疗	宾夕法尼亚州	揭露	我	到	—	全部	那些	不男子气概	可怜虫

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] !

laughing	at	me	!
笑	在	我	!

这就是爸爸让我遭受的待遇——那些没种的家伙都在嘲笑我!

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] ; [hɪə(r)][ai] [steɪ] [tɪl] [pɑ:] ['kɒmz] .

But	I	don't	care	;	here	I	stay	till	Pa	comes	.
但	我	不	关心	;	这里	我	停留	直到	宾夕法尼亚州	来	.

但我不在乎；我就待在这里，等爸爸来。

[əʊ] , [ðɪs] [sməʊk] ; [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [su:n] !

Oh	,	this	smoke	;	I	shall	be	poisoned	by	it	soon	!
哦	,	这	抽烟	;	我	将	是	中毒	经过	它	很快	!

哦，这烟雾；我很快就会被它毒死!

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊld] ['hʌsi] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tu:; tə] [sɪŋ] ,

Upon	my	word	,	there's	a	bold	hussy	coming	on	to	sing	,
之上	我的	单词	,	有	一个	大胆的	荡妇	未来	在	到	唱歌	,

我发誓，有个胆大的荡妇要上台唱歌了，

[ɪn][ə; eɪ][mænz] [kəʊt][ænd; ənd] [blæk] ['sætɪn] [ni:] - ['brɪtʃɪz] .

in	a	man's	coat	and	black	satin	knee	-	breeches	.
在	一个	男人的	外套	和	黑色的	缎	膝盖	-	马裤	.

他身穿男士外套和黑色缎面及膝短裤。

[aɪl] [stɒp][maɪ] [ɪəz] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['wʊmən]

I'll	stop	my	ears	;	they	shall	see	there's	one	woman
患病的	停止	我的	耳朵	;	他们	将	看	有	一	女士

我要捂住耳朵；他们会看到只有一个女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[hɪə(r)] [hu:] [rɪ'spekts] [hɜ:'self] !

here	who	respects	herself	!
这里	WHO	尊重	她自己	!

这位女士真自尊自爱!

([ʃi:; ʃi] [dʌz] [səʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pə'fɔ:mənsɪz] ; [æn; ən]['aʊə(r)] ['pɑ:sɪz] .)

(	She	does	so	,	during	that	and	the	subsequent	performances	;	an	hour	passes	.	)
(	她	做	所以	,	期间	那	和	这	随后的	表演	;	一个	小时	通过	.	)

（在那场演出以及随后的演出中，她都这样做了；一个小时过去了。）

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?

How	much	longer	am	I	to	be	compelled	to	remain	here	?
如何	很多	更长	是	我	到	是	被迫	到	保持	这里	?

我还要被迫在这里待多久?

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ; [θri:] ['kri:tʃəz] [ɪn] [taɪt] [red] [su:ts] , [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [d'ɛvəlz] !

This	is	terrible	;	three	creatures	in	tight	red	suits	,	got	up	to	look	like	devils	!
这	是	糟糕的	;	三	生物	在	紧的	红色的	西装	,	得到	向上	到	看	喜欢	魔鬼	!

太可怕了；三个穿着紧身红色衣服的生物，站起来打扮得像魔鬼一样!

[ai]['wʌndə(r)] [ðev] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [ded] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] !

I	wonder	they've	no	fear	of	being	struck	dead	on	the	stage	!
我	想知道	他们有	不	害怕	的	存在	击	死的	在	这	阶段	!

我真好奇他们难道不怕在舞台上被人突然打死吗!

['ðer]	['stændɪŋ]	[ɒn]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	['stʌməks]	.
They're	**standing**	**on**	**each**	**other's**	**stomachs**	**.**
它们是	常设	在	每个	其他的	胃	.

他们叠罗汉，互相踩在对方的肚子上。

[ai]	[dɛənt]	[lʊk]	[ɒn][æt; ət]	[sʌtʃ]	['blæsfəmi]	!
I	**daren't**	**look**	**on** **at**	**such**	**blasphemy**	**!**
我	不敢	看	在 在	这样的	亵渎神明	!

我不敢直视这种亵渎神明的行为！

[aɪl]	[teɪk]	[ɒf]	[maɪ]['spektək(ə)lz]	;	[ðen]	, [æt; ət]	[liːst]	, [maɪ]	[aɪz]	[woʊnt][biː; bi]	[ə'fendɪd]	[baɪ]	['siːɪŋ]
I'll	**take**	**off**	**my** **spectacles**	**;**	**then**	**,** **at**	**least**	**,** **my**	**eyes**	**won't**	**be**	**offended**	**by** **seeing**
患病的	拿	离开	我的 眼镜	;	然后	, 在	至少	, 我的	眼睛	惯于	是	被冒犯了	经过 看到

['eniθɪŋ]	[dɪ'stɪŋktli]	!
anything	**distinctly**	**!**
任何事物	明显地	!

我摘下眼镜；这样，至少我的眼睛就不会因为看得清楚而感到不适了！

(	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'muːvz]	[hɜː(r); hə(r)]	['glɑːsɪz]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪsɪz]	[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]	[keɪs]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[leɪz]
(	**She**	**removes**	**her**	**glasses**	**,**	**and**	**replaces**	**them** **in** **their**	**case**	**,**	**which**	**she**	**lays**
(	她	移除	她	眼镜	,	和	替换	他们 在 他们的	案件	,	哪个	她	躺下

[ɒn][ðə; ði][bɒks]	-	[ledʒ]	.	)
on **the** **box**	**-**	**ledge**	**.**	**)**
在 这 盒子	-	壁架	.	)

（她摘下眼镜，放回眼镜盒，然后把眼镜盒放在箱子边缘。）

['ðer]	[gɒn]	,	[θæŋk]	['gʊdnəs]	.
They're	**gone**	**,**	**thank**	**goodness**	**.**
它们是	已消失	,	感谢	善良	.

谢天谢地，他们走了。

[wʌts]	[ðɪs]	?
What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么？

[ðeəz; ðəz]	['sʌmwʌn]	['əʊpənɪŋ]	[ðə; ði][bɒks]	-	[dɔː(r)]	.
There's	**someone**	**opening**	**the** **box**	**-**	**door**	**.**
有	某人	开幕	这 盒子	-	门	.

有人在打开箱子门。

[pɑː]	—	[æt; ət][lɑːst]	!
Pa	**—**	**at** **last**	**!**
宾夕法尼亚州	—	在 最后的	!

爸——终于来了！

[wel]	,	[aɪm]	['redi]	[fɔː(r); fə(r)][hɪm]	!
Well	**,**	**I'm**	**ready**	**for** **him**	**!**
出色地	,	我是	准备好	为了 他	!

我已经准备好迎接他了！

[	[ʃiː; ʃi]	['stifən]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]	.
[	**She**	**stiffens**	**in** **her**	**chair**	**.**
[	她	变硬	在 她	椅子	.

她僵硬地坐在椅子上。

[ə'tɛndənts]	[vɔɪs]	(	[ˌaʊt'saɪd]	)	.
Attendant's	**Voice**	**(**	**outside**	**)**	**.**
服务员	嗓音	(	外部	)	.

服务员的声音（外面）。

[ðɪs] [ɪz][bɒks][siː] , [mɪs] .
This is Box C , Miss .
这 是 盒子 C , 错过 .

这是C号箱子，密苏里州。

[kæn; kən][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [rɪ'freʃmənts] ?
Can I bring you any refreshments ?
能 我 带来 你 任何 茶点 ?

需要带些茶点吗?

['bɒt(ə)l] - [eɪl] , [staʊt] , [ˌlemə'neɪd] , [mɪs] ?
Bottle - ale , stout , lemonade , Miss ?
瓶子 - 麦芽酒 , 肥硕 , 柠檬水 , 错过 ?

瓶装麦芽酒、黑啤、柠檬水，小姐?

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
A Female Voice .
一个 女性 嗓音 .

女性的声音。

[ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
I — I don't know .
我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] ; [hiː; hi]['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə]
There's a gentleman with me ; he'll be here directly ; he only stopped to
有 一个 绅士 和 我 ; 地狱 是 这里 直接地 ; 他 仅有的 停止 到
[spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
speak to somebody .
说话 到 某人 .

我这里有一位先生；他马上就到；他只是停下来和人说了几句话。

[ɑː] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
Ah , he's coming now .
啊 , 他是 未来 现在 .

啊，他来了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

" [mɪs] " ? !
" Miss " ? !
" 错过 " ? !

“错过”？！

[ðɪs] [ɪz][pɑːz] ['pɑːti] , [ðen] .
This is Pa's party , then .
这 是 爸爸的 派对 , 然后 .

原来这是爸爸的派对。

[əʊ] ! !
Oh ! !
哦 ! !

哦！！

[[ə; eɪ]['kwaɪətli] [drest] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['entəz] ,
[A quietly dressed , and decidedly good - looking girl enters ,
[一个 悄悄 穿着 , 和 绝对地 好的 - 寻找 女孩 进入 ,

一位穿着朴素、容貌姣好的女孩走了进来，

[ænd; ənd][stɑːrts][ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt][ðə; ði][bɒks][ɪz] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] .
and **starts** **on** **seeing** **that** **the** **box** **is** **already** **occupied** **.**
和 开始 在 看到 那 这 盒子 是 已经 占领 .

然后发现盒子已经被占了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

(['raɪzɪŋ][ɪn] ['taʊərɪŋ] [rɒθ]) .
(rising in towering wrath) .
(上升 在 参天 愤怒) .

（怒火中烧）

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [mɪs] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ?
You were not expecting to find me here , Miss , I've no doubt ?
你 是 不是 期待 到 寻找 我 这里 , 错过 , 我已经 不 怀疑 ?

小姐，您肯定没想到会在这里见到我吧?

[ðə; ði][gɜːl] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
The Girl (sitting down) .
这 女孩 (坐着 向下) .

女孩（坐着）。

[nəʊ] ; ['fɪl] ['dɪd(ə)nt][seɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eniwʌn] [els] ; [bʌt; bət]['eni] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪm]
No ; Phil didn't say there would be anyone else ; but any friend of his I'm
不 ; 菲尔 没有 说 那里 会 是 任何人 别的 ; 但 任何 朋友 的 他的 我是
[ʃʊə(r)] — —
sure — —
当然 — —

不，菲尔没说还会有其他人；但我敢肯定，他的任何朋友——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

['fɪl] ?
Phil ?
菲尔 ?

菲尔?

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɪm] " ['fɪl] !
you dare to call him " Phil !
你 敢 到 称呼 他 " 菲尔 !

你竟敢叫他"菲尔！"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] [gɜːl] , [juː; jʊ] ?
" Do you know who I am , you insolent girl , you ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 你 傲慢的 女孩 , 你 ?

"你知道我是谁吗，你这个无礼的女孩？"

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] !
I am his Wife !
我 是 他的 妻子 !

我是他的妻子!

[ðə; ði][gɜːl] .
The Girl .
这 女孩 .

女孩。

[hɪz; ɪz][waɪf] ?
His **wife** **?**
他的 妻子 ?

他的妻子?

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I **don't** **believe** **it** **.**
我 不 相信 它 .

我不相信。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
Are **you** **sure** **you** **don't** **mean** **his** **mother** **.**
是 你 当然 你 不 意思是 他的 母亲 .

你确定你指的不是他的母亲吗?

[maɪ] ['fɪl] ['mærid] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] !
My **Phil** **married** **to** **you** **,** **indeed** **—** **a** **pretty** **story** **!**
我的 菲尔 已婚 到 你 , 的确 — 一个 漂亮的 故事 !

我的菲尔娶了你——真是个美好的故事!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ]) .
(**trembling** **with** **rage** **)** **.**
(发抖 和 愤怒) .

(气得浑身颤抖)

[gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] ['ɪnstəntli] , [ɔ:(r)] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] !
Go **out** **of** **this** **box** **instantly** **,** **or** **I'll** **make** **you** **!**
去 出去 的 这 盒子 即刻 , 或者 患病的 制作 你 !

立刻离开这个盒子，否则我就强迫你离开!

[ðə; ði][gɜ:l] .
The **Girl** **.**
这 女孩 .

女孩。

[ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I **shall** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做这种事。

[weɪt] [tɪl] [maɪ] [frend] ['kɒmz] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [su:n] — — ([æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz] .)
Wait **till** **my** **friend** **comes** **,** **and** **we'll** **soon** **—** **—** **(** **As** **the** **door** **opens** **.** **)**
等待 直到 我的 朋友 来 , 和 出色地 很快 — — (作为 这 门 打开 .)

等我朋友来了，我们很快就——(门开了。)

['fɪl] , ['fɪl] , [hɪrz] [æn; ən][ə'bju:sɪv][əʊld] ['fi:meɪl] [hɪə(r)] [hu:] [prɪ'tendz] [ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ,
Phil **,** **Phil** **,** **here's** **an** **abusive** **old** **female** **here** **who** **pretends** **she** **is** **your** **wife** **,**
菲尔 , 菲尔 , 这里是 一个 虐待 老的 女性 这里 WHO 假装 她 是 你的 妻子 ,

菲尔，菲尔，这里有个虐待你的老女人，她假装是你老婆。

[ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ˌem 'i:][aʊt] .
and **wants** **to** **order** **me** **out** **.**
和 想要 到 命令 我 出去 .

他想把我赶出去。

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][bi:; bi][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] !
I **believe** **she** **must** **either** **be** **intoxicated** **or** **out** **of** **her** **senses** **!**
我 相信 她 必须 任何一个 是 酣 或者 出去 的 她 感官 !

我认为她要么是喝醉了，要么是神志不清了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

(['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)][ænd; ənd]['bɒksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['saʊndli]) .
(pouncing upon the newcomer and boxing his ears soundly) .
(猛扑 之上 这 新人 和 拳击 他的 耳朵 稳固地) .

(扑向新来者，狠狠地扇了他一巴掌)。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Is she ?
是 她 ?

是吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] , [pɑ:] !
it is you who are out of your senses , Pa !
它 是 你 WHO 是 出去 的 你的 感官 , 宾夕法尼亚州 !

爸，你疯了!

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Take that — and that — and now come home with me , do you hear ?
拿 那 — 和 那 — 和 现在 来 家 和 我 , 做 你 听到 ?

拿着这些——还有这些——现在跟我回家，听到了吗?

[ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] ([wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k]) .
The Newcomer (with his hand to his cheek) .
这 新人 (和 他的 手 到 他的 脸颊) .

新来者（他用手捂着脸颊)。

" [pɑ:] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Pa , " am I ?
" 宾夕法尼亚州 , " 是 我 ?

“爸，是吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [naʊ] !
I thought I was your husband just now !
我 想法 我 曾是 你的 丈夫 只是 现在 !

刚才我还以为我是你老公呢!

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærɪd] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] , ['aɪðə(r)] [weɪ] .
Well , I must have married before I was born , either way .
出色地 , 我 必须 有 已婚 前 我 曾是 出生 , 任何一个 方式 .

不管怎样，我肯定是在出生前就结婚了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'hæps] , [jʊl] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] ?
And now , perhaps , you'll explain what all this means ?
和 现在 , 也许 , 你会 解释 什么 全部 这 方法 ?

那么现在，或许您可以解释一下这一切意味着什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pɑː] !
I've made a dreadful mistake ; it isn't Pa !
我已经 制成 一个 可怕 错误 ; 它 不是 宾夕法尼亚州 !

我犯了一个可怕的错误；他不是爸爸！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
Let me go — let me go !
让 我 去 — 让 我 去 !

放开我——放开我！

[ðə; ði] [nuːk] .
The Newc .
这 纽克 .

纽卡斯。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)]) .
(putting his back against the door) .
(推杆 他的 后退 反对 这 门) .

（背靠着门）

[nɒt] [jet] , [mæm] ; [nɒt] [jet] .
Not yet , Ma'am ; not yet .
不是 然而 , 女士 ; 不是 然而 .

还没，女士；还没。

[juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][laɪk] [ðɪs] ; ['ɑːftə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
You don't go like this ; after insulting this young lady ,
你 不 去 喜欢 这 ; 后 侮辱 这 年轻的 女士 ,

你不能就这样离开；在侮辱了这位年轻女士之后，

[tuː; tə] [huːm] [aɪv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] [maɪ]
to whom I've the honour of being engaged , and telling her you're my
到 谁 我已经 这 荣誉 的 存在 已订婚的 , 和 讲述 她 你是 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我荣幸地与她订婚，并告诉她你是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['smækɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
and then smacking my face in her presence .
和 然后 拍打 我的 脸 在 她 在场 .

然后当着她的面打了我一巴掌。

[aɪv] [maɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I've	my	dignity	to	consider	,	and	I	want	satisfaction	out	of	you	.
我已经	我的	尊严	到	考虑	,	和	我	想	满意	出去	的	你	.

我得顾及我的尊严，而且我希望你给我满意的结果。

[kʌm] , [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

Come	,	we	won't	have	a	row	here	,	for	the	sake	of	this	young	lady	;
来	,	我们	惯于	有	一个	排	这里	,	为了	这	清酒	的	这	年轻的	女士	;

来吧，为了这位小姐，我们不要在这里争吵；

[dʒʌst][step] [aʊt]['ɪntuː] ['lɒbi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] .

just	step	out	into	lobby	here	,	and	I'll	give	you	in	charge	for	assault	.
只是	步	出去	进入	大厅	这里	,	和	患病的	给	你	在	收费	为了	突击	.

你只要走到大厅来，我就会把袭击事件的责任交给你。

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪli] , [maɪ][dɪə(r)] .

Stay	where	you	are	,	Milly	,	my	dear	.
停留	在哪里	你	是	,	米莉	,	我的	亲爱的	.

亲爱的米莉，就待在原地吧。

[naʊ] , [mæm] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ?

Now	,	Ma'am	,	will	you	go	,	or	shall	I	send	for	a	constable	?
现在	,	女士	,	将要	你	去	,	或者	将	我	发送	为了	一个	警官	?

夫人，您是亲自去吗？还是我叫个警员来？

(['mɪsɪz] . [tiː] . ['tɔtə] [aʊt] , [prəʊ'testɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .)

(	Mrs	.	T	.	totters	out	,	protesting	incoherently	,	and	begging	to	be	released	.	)
(	太太	.	T	.	蹒跚学步	出去	,	抗议	语无伦次	,	和	乞讨	到	是	发布	.	)

（T夫人蹒跚着走了出来，语无伦次地抗议着，恳求释放她。）

[wel] , [ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][spɔɪl][maɪ] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

Well	,	I	don't	want	to	spoil	my	evening's	pleasure	on	your	account	.
出色地	,	我	不	想	到	剧透	我的	晚上	乐趣	在	你的	帐户	.

我不想因为你而破坏我今晚的好心情。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] ['sɪmpli] ['sʌmən] [juː; jʊ]

You	give	me	your	name	and	address	,	and	I'll	simply	summon	you
你	给	我	你的	姓名	和	地址	,	和	患病的	简单地	召唤	你

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] ;

for	assault	;
为了	突击	;

你告诉我你的姓名和地址，我就会以袭击罪传唤你；

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

which	is	more	than	you	deserve	.
哪个	是	更多的	比	你	应得	.

这远远超出了你应得的。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [aɪl] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] !

If	you	won't	,	I'll	charge	you	!
如果	你	惯于	,	患病的	收费	你	!

如果你不肯，我就收你的钱！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([rɪ'lʌktəntli]) .

(	reluctantly	)	.
(	勉强	)	.

（勉强）。

[əʊ] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][eɪ si: si:] — — [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] .

Oh	**,**	**indeed**	**it**	**was**	**an**	**acc**	**—**	**—**	**I**	**will**	**not**	**give**	**you**	**my**	**name**	**.**
哦	,	的确	它	曾是	一个	acc	—	—	我	将要	不是	给	你	我的	姓名	.

哦，确实是一个账户——我不会告诉你我的名字。

[jes] , [jes] , [ai] [wɪl] ; ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**I**	**will**	**;**	**anything**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**horrible**	**place**	**.**
是的	,	是的	,	我	将要	;	任何事物	到	得到	出去	的	这	可怕	地方	.

是的，是的，我会的；只要能离开这个可怕的地方，我什么都愿意做。

([ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pɹədj'u:sɪz][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [pul] [daʊn] [hɪz; ɪz] [left] [ʃɜ:t] [kʌf] .)

(	**The**	**young**	**man**	**produces**	**a**	**pencil**	**,**	**and**	**pulls**	**down**	**his**	**left**	**shirt**	**cuff**	**.**	**)**
(	这	年轻的	男人	产	一个	铅笔	,	和	拉	向下	他的	左边	衬衫	袖口	.	)

（年轻人掏出一支铅笔，拉下左边的衬衫袖口。）

['mɪsɪz] . — [tu:] — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [mi:n] [tu:] —

Mrs	**.**	**—**	**Too**	**—**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**Too**	**—**
太太	.	—	也	—	不	,	我	不	意思是	也	—

太太——不，我不是说太——

['tɒm.kɪn.sən][dʒəunz] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [lə'bɜ:nəm] — [ju:] — ['ʌpə(r)] ['tu:tɪŋ] .

Tomkinson	**Jones**	**—**	**The**	**—**	**the**	**Laburnums**	**—**	**U**	**—**	**upper**	**Tooting**	**.**
汤姆金森	琼斯	—	这	—	这	金链花	—	U	—	上	图廷	.

Tomkinson Jones—The—金链花—U—上图廷。

[ðeə(r)] , [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

There	**,**	**now**	**are**	**you**	**satisfied**	**?**
那里	,	现在	是	你	使满意	?

现在你满意了吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ([rɪ'kɔ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) .

The	**Young**	**Man**	**(**	**recording**	**it**	**)**	**.**
这	年轻的	男人	(	记录	它	)	.

年轻人（正在录制）。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l][ai][rɪ'kwaɪə(r)] .

Thank	**you**	**,**	**that's**	**all**	**I**	**require**	**.**
感谢	你	,	那就是	全部	我	要求	.

谢谢，我只需要这些。

[jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:]['leɪtə(r)][ɒn] .

You'll	**hear**	**from**	**me**	**later**	**on**	**.**
你会	听到	从	我	之后	在	.

稍后我会联系你。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] !

Good	**evening**	**!**
好的	晚上	!

晚上好!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs]) .

(	**as**	**she**	**crawls**	**down**	**the**	**staircase**	**)**	**.**
(	作为	她	爬行	向下	这	楼梯	)	.

（她爬下楼梯时）

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [seɪvd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] — [ə; eɪ][fɪb] !

I	**have**	**only**	**just**	**saved**	**myself**	**by**	**a**	**—**	**a**	**fib**	**!**
我	有	仅有的	只是	已保存	我	经过	一个	—	一个	纤维	!

我靠一个——一个谎言才保住了性命!

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n][faʊnd] [pɑː] [aʊt] .

And	I	haven't	even	found	Pa	out	.
和	我	还没有	甚至	成立	宾夕法尼亚州	出去	.

我甚至还没找到爸爸。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] .

But	I	will	.
但	我	将要	.

但我会的。

[aɪl] [gəʊ] [streɪt] [həʊm][ænd; ənd][sɪt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

I'll	go	straight	home	and	sit	up	for	him	!
患病的	去	直的	家	和	坐	向上	为了	他	!

我这就回家，陪他熬夜!

[end][ɒv; əv] [siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

End	of	Scene	XI	.
结尾	的	场景	十一	.

第十一幕结束。

[ɪm'pruːvd] - .

IMPROVED	GNOMENCLATURE	.
改进	-	.

改进的命名法。

([ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]['pɪəriəd] .)

(	A	popular	Song	adapted	to	the	Glacial	Period	.	)
(	一个	受欢迎的	歌曲	改编	到	这	冰川	时期	.	)

（一首改编自冰河时期的流行歌曲。）

" [ɒn][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

"	On	an	Icicle	made	for	Two	.
"	在	一个	冰柱	制成	为了	二	.

“在为两人打造的冰柱上。”

" ['frægmənts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fræŋkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [freɪz] - [bʊk] .

"	FRAGMENTS	FROM	A	FRANCO	-	RUSSIAN	PHRASE	-	BOOK	.
"	片段	从	一个	弗朗哥	-	俄语	短语	-	书	.

“摘自一本法俄短语手册的片段。”

([pɪkt] [ʌp][æt; ət] [tʊ'lʊŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [feɪts] .)

(	Picked	up	at	Toulon	after	the	recent	Fêtes	.	)
(	挑选	向上	在	土伦	后	这	最近的	节日	.	)

（最近图卢兹节结束后在图卢兹拍的。）

[æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

AT	THE	BANQUET	.
在	这	宴会	.

在宴会上。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

I	am	glad	to	be	next	to	a	Russian	.
我	是	高兴的	到	是	下一个	到	一个	俄语	.

我很高兴能坐在俄罗斯人旁边。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [frɑːns] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][best] [frend] [ɒv; əv] ['rʌʃə] . . . .

Believe	me	,	France	has	always	been	the	best	friend	of	Russia	.	.	.	.
相信	我	,	法国	有	总是	到过	这	最好的	朋友	的	俄罗斯	.	.	.	.

相信我，法国一直是俄罗斯最好的朋友.....

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [frɑːns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] .

No	,	that	was	not	France	—	it	was	the	Corsican	.
不	,	那	曾是	不是	法国	—	它	曾是	这	科西嘉岛	.

不，那不是法国——那是科西嘉岛。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . . . .

Altogether	**a**	**different**	**thing**	**. . . .**
共	一个	不同的	事物	. . . .

完全是另一回事.....

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][æt; ət][ðə; ði][kraɪˈmɪə] ?

Were	**we**	**at**	**the**	**Crimea**	**?**
是	我们	在	这	克里米亚	?

我们当时在克里米亚吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] . . . .

It	**is**	**possible**	**—**	**through**	**the**	**perfidy**	**of**	**those**	**English**	**. . . .**
它	是	可能的	—	通过	这	背信弃义	的	那些	英语	. . . .

这并非不可能——多亏了那些英国人的背信弃义.....

[traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['ʃeri] .

Try	**some**	**of**	**this**	**old**	**sherry**	**.**
尝试	一些	的	这	老的	雪利酒	.

尝尝这款陈年雪利酒。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːk] - [fɪn] [suːp] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] . . . .

Your	**shark**	**-**	**fin**	**soup**	**is**	**delicious**	**. . . .**
你的	鲨鱼	-	鳍	汤	是	可口的	. . . .

你的鱼翅汤真好喝.....

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][əˈdɔː(r)] ['lɪbəti] . . . .

As	**I**	**was**	**saying**	**,**	**we**	**are**	**a**	**Republic**	**now**	**,**	**and**	**adore**	**Liberty**	**. . . .**
作为	我	曾是	说	,	我们	是	一个	共和国	现在	,	和	崇拜	自由	. . . .

正如我刚才所说，我们现在是一个共和国，我们热爱自由.....

[saɪˈbɪəriə][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət] ['rævɪʃɪŋ] .

Siberia	**must**	**be**	**a**	**charming**	**place**	**,**	**and**	**the**	**climate**	**ravishing**	**.**
西伯利亚	必须	是	一个	迷人	地方	,	和	这	气候	迷人的	.

西伯利亚一定是个迷人的地方，气候也令人陶醉。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ?

You	**have**	**never**	**been**	**there**	**?**
你	有	绝不	到过	那里	?

你从未去过那里?

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ! . . .

A	**pleasure**	**to**	**come**	**!**	**. . .**
一个	乐趣	到	来	!	. . .

很高兴能来!

[teɪk] [ə; eɪ] [kəˈræf] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] — [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [mɔː(r)] .

Take	**a**	**carafe**	**of**	**champagne**	**—**	**there**	**is**	**plenty**	**more**	**.**
拿	一个	玻璃水瓶	的	香槟酒	—	那里	是	很多	更多的	.

拿一壶香槟吧——还有很多呢。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɒpjələs] [gəʊ][aʊt]

We	**are**	**a**	**democratic**	**nation**	**,**	**and**	**the**	**hearts**	**of**	**our**	**populace**	**go**	**out**
我们	是	一个	民主	国家	,	和	这	心	的	我们的	民众	去	出去

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːtəkræt] .

to	**an**	**autocrat**	**.**
到	一个	独裁者	.

我们是一个民主国家，但我们的人民却同情独裁者。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ɔːl]['ɔːtəukræt][ɑː(r); ə(r)][nɒt][naɪs] — [bʌt; bət] [jɔːz] ! !

I	**know**	**well**	**that**	**all**	**autocrats**	**are**	**not**	**nice**	**—**	**but**	**yours**	**!**	**!**
我	知道	出色地	那	全部	独裁者	是	不是	好的	—	但	你的	!	!

我知道并非所有独裁者都和善——但你的独裁者除外！！

[duː; də][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] . . . .

Do	**have**	**some**	**more**	**champagne**	**.**	**.**	**.**	**.**
做	有	一些	更多的	香槟酒	.	.	.	.

再来点香槟吧.....

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [keɪlz] - .

These	**are**	**Cailles**	**Schuvaroff**	**.**
这些	是	卡耶	-	.

这是凯尔斯·舒瓦罗夫。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃ(ə)n] — [səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ! . . .

They	**are**	**Russian**	**—**	**so**	**they**	**must**	**be**	**good**	**!**	**.**	**.**	**.**
他们	是	俄语	—	所以	他们	必须	是	好的	!	.	.	.

他们是俄罗斯人——所以肯定不错!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [kɪst] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ([ten] — [ˌfɪf'tiːn] — ['fɪfti]

Do	**you**	**know**	**that**	**my**	**wife**	**and**	**I**	**kissed**	**the**	**hands**	**of**	**(**	**ten**	**—**	**fifteen**	**—**	**fifty**
做	你	知道	那	我的	妻子	和	我	亲吻	这	双手	的	(	十	—	十五	—	五十

— [tuː] ['hʌndrəd]) ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flægʃɪp] [ðɪs]

—	**two**	**hundred**	**)**	**Russian**	**sailors**	**through**	**the**	**portholes**	**of**	**your**	**flagship**	**this**
—	二	百	)	俄语	水手们	通过	这	舷窗	的	你的	旗舰	这

[ˌɑːftə'nuːn] ? . . .

afternoon	**?**	**.**	**.**	**.**
下午	?	.	.	.

你知道吗？今天下午，我和妻子透过你们旗舰的舷窗，亲吻了（十个、十五个、五百个、两百个）俄罗斯水兵的手.....

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [wiː; wi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Not	**at**	**all**	**—**	**we**	**quite**	**enjoyed**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	在	全部	—	我们	相当	享受	它	.	.	.	.

一点也不——我们很喜欢.....

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['ædmərəl] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)]

There	**is**	**a**	**proposal**	**to**	**present**	**your**	**Admiral**	**with**	**a**	**model**	**of**	**the**	**Tour**
那里	是	一个	提议	到	展示	你的	上将	和	一个	模型	的	这	旅游

['aɪfəl] [ɪn] ['brɪliənts] .

Eiffel	**in**	**brilliants**	**.**
埃菲尔铁塔	在	才华横溢	.

有人提议赠送您的海军上将一座镶满钻石的埃菲尔铁塔模型。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ][fræŋk][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

I	**remember**	**it**	**was**	**exhibited**	**in**	**Paris**	**at**	**a**	**franc**	**for**	**admission**	**—**	**but**
我	记住	它	曾是	展出	在	巴黎	在	一个	法郎	为了	入学	—	但

[fjuː] ['piːp(ə)l] [went] .

few	**people**	**went**	**.**
很少	人们	去	.

我记得它曾在巴黎展出，门票一法郎——但很少有人去看。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .

I	**wish**	**he**	**may**	**get**	**it**	**.**
我	希望	他	可能	得到	它	.

我希望他能得到它。

[ai] [səb'skraɪbd] [ten] ([næp'əʊlɪənz] — [fræŋks] — ['sɒntiːmz]) [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zentɪŋ]

I	**subscribed**	**ten**	**(**	**Napoleons**	**—**	**francs**	**—**	**centimes**	**)**	**towards**	**the**	**fund**	**for**	**presenting**
我	已订阅	十	(	拿破仑	—	法郎	—	厘米	)	向	这	基金	为了	呈现

[kə'memərətɪv] ['brəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] ,

commemorative	**brooches**	**to**	**the**	**wives**	**,**
纪念	胸针	到	这	妻子们	,

我捐赠了十（拿破仑法郎分）作为基金，用于向夫人赠送纪念胸针。

[d'ɔ:təz] , [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['si:mən] .

daughters	**,**	**and**	**sweethearts**	**of**	**your**	**seamen**	**.**
女儿们	,	和	甜心们	的	你的	海员	.

女儿们，以及你们水手们的爱人。

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [ə'raɪv] [kwaɪt] ['seɪfli] . . . .

I	**hope**	**they**	**will**	**all**	**arrive**	**quite**	**safely**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	希望	他们	将要	全部	到达	相当	安全	.	.	.	.

我希望他们都能平安抵达.....

[hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ?

Have	**you**	**received**	**a**	**silver**	**cup**	**with**	**a**	**suitable**	**inscription**	**?**
有	你	已收到	一个	银	杯子	和	一个	合适的	题词	?

你收到过刻有合适铭文的银杯吗?

['əʊnli][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ʃæm'peɪn] - [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒtəʊ] !

Only	**a**	**yellow**	**champagne**	**-**	**glass**	**with**	**a**	**motto**	**!**
仅有的	一个	黄色的	香槟酒	-	玻璃	和	一个	座右铭	!

只有一只印有格言的黄色香槟酒杯!

[ðæt] [ɪz] [mi:n] , ['mɪzrəbl] , ['ʃæbi] !

That	**is**	**mean**	**,**	**miserable**	**,**	**shabby**	**!**
那	是	意思是	,	悲惨的	,	破旧	!

真是卑鄙、可怜、邋遢!

[ai] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . . . .

I	**will**	**speak**	**to**	**a**	**waiter**	**about**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	将要	说话	到	一个	服务员	关于	它	.	.	.	.

我会跟服务员说说这件事.....

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [drɪŋk] ?

Why	**do**	**you**	**not**	**drink**	**?**
为什么	做	你	不是	喝	?

你为什么不喝酒?

[fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] .

Fill	**your**	**glass**	**.**
充满	你的	玻璃	.

请斟满您的杯子。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [maɪn] . . . .

I	**am**	**filling**	**mine**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	是	填充	矿	.	.	.	.

我正在加水.....

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [fˈɔ:wədɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Have	**you**	**heard**	**that**	**our**	**warm**	**-**	**hearted**	**nation**	**has**	**forwarded**	**to**	**the**	**Russian**
有	你	听到	那	我们的	温暖的	-	心地	国家	有	转发	到	这	俄语

[fli:t] [wʌn] ['hʌndrəd] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['blækɪŋ] ?

Fleet	**one**	**hundred**	**cases**	**of**	**the**	**best**	**blacking**	**?**
舰队	一	百	案例	的	这	最好的	黑化	?

你听说过我们热情好客的民族已经向俄罗斯舰队运送了一百箱最好的船用鞋油吗?

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʃu:z] . . . .

The	**Triple**	**Alliance**	**is**	**trembling**	**in**	**its**	**shoes**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	三倍	联盟	是	发抖	在	它是	鞋	.	.	.	.

三国同盟惶恐不安.....

[ju:; jʊ][drɪŋk] ['nʌθɪŋ] !

You	**drink**	**nothing**	**!**
你	喝	没有什么	!

你什么也不喝!

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All **the** **same** **,**
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [zɑː(r)] [mait] [hæv; həv] [sent] [mɔː(r)] [ʃɪps] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
it **seems** **to** **me** **your** **Tsar** **might** **have** **sent** **more** **ships** **while** **he** **was**
它 似乎 到 我 你的 沙皇 可能 有 发送 更多的 船舶 尽管 他 曾是
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

依我看，你们的沙皇当时可能已经派出了更多船只。

[jes] , [ai] [rɪˈpiːt] ; [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] .
Yes **,** **I** **repeat** **;** **more** **—** **and** **bigger** **ones** **.**
是的 , 我 重复 ; 更多的 — 和 大 一个 .

是的，我再说一遍；更多——而且更大的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpɒlɪʃt] .
It **would** **have** **been** **more** **polished** **.**
它 会 有 到过 更多的 抛光 .

它本可以更加精雕细琢。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈrʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈpɒlɪʃt] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] , [ˈbruːt(ə)l] , [fleg'mætɪk] .
But **you** **Russians** **are** **not** **polished** **;** **you** **are** **cold** **,** **brutal** **,** **phlegmatic** **.**
但 你 俄罗斯人 是 不是 抛光 ; 你 是 寒冷的 , 野蛮 , 黏液质的 .

但你们俄罗斯人不够文雅；你们冷酷、残暴、麻木。

[juː; jʊ] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [ai] [wʌns] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌværiˈeɪtiːz] .
You **remind** **me** **of** **an** **Englishman** **I** **once** **saw** **on** **the** **stage** **of** **the** **Variétés** **.**
你 提醒 我 的 一个 英国人 我 一次 锯 在 这 阶段 的 这 品种 .

你让我想起我曾经在综艺节目舞台上看到的一位英国人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [red] [ˈwɪskəs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈeɪˈoʊˈeɪtʃ] , [jes] !
But **he** **had** **red** **whiskers** **,** **and** **said** **,** **"** **Aoh** **,** **yes** **!**
但 他 有 红色的 胡须 , 和 说 , " aoh , 是的 !

但他长着红色的胡须，说道：“啊，是的！”

" [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .
" **You** **drink** **too** **much** **.**
" 你 喝 也 很多 .

你喝太多酒了。

[ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪnˈtempərət] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] .
The **Russians** **are** **all** **intemperate** **—** **it** **is** **the** **climate** **.**
这 俄罗斯人 是 全部 不节制的 — 它 是 这 气候 .

俄罗斯人脾气都很暴躁——这是气候造成的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [rɪˈvendʒ] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
So **long** **as** **you** **help** **us** **to** **our** **revenge** **,** **we** **do** **not** **care** **what** **you**
所以 长的 作为 你 帮助 我们 到 我们的 复仇 , 我们 做 不是 关心 什么 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are **.**
是 .

只要你帮助我们复仇，我们不在乎你是什么人。

[ai] [spiːk] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] .
I **speak** **quite** **frankly** **.**
我 说话 相当 坦率地说 .

我说话很坦率。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
This is a great day for France .
这 是 一个 伟大的 天 为了 法国 .

这对法国来说是意义非凡的一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ['kæviɑː(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt]
As a Frenchman , I shall never see caviar again without a thrill of heartfelt
作为 一个 法国人 , 我 将 绝不 看 鱼子酱 再次 没有 一个 刺激 的 衷心
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

作为一个法国人，我以后每次看到鱼子酱都会感到由衷的激动。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ʃɑːk] - [fɪn] [suːp] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — ['biːstli] .
But your shark - fin soup was disgusting — beastly .
但 你的 鲨鱼 - 鳍 汤 曾是 令人作呕 — 兽 .

但是你的鱼翅汤太难吃了——简直是禽兽不如。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪl] . . . .
It is that which is making me so ill . . . .
它 是 那 哪个 是 制作 我 所以 患病的 . . . .

就是这件事让我感到如此难受.....

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [dɪə(r)] [frend] .
Au revoir , dear friend .
奥 再见 , 亲爱的 朋友 .

再见，亲爱的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tuː; tə] [θɪŋk] .
I am going under the table for a little while — to think .
我 是 去 在下面 这 桌子 为了 一个 小的 尽管 一 到 思考 .

我要到桌子底下待一会儿——思考一下。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk] ['stɔːri] [ə'baʊt]['eɪdʒæks][ænd; ənd]
Mrs . R . wants to know what was the classic story about Ajax and
太太 . 拉 . 想要 到 知道 什么 曾是 这 经典的 故事 关于 阿贾克斯 和
['telɪfəʊn] ?
Telephone ?
电话 ?

R 夫人想知道阿贾克斯和电话的经典故事是什么?

" [səʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" So , " says she , " as that was hundreds of years ago ,
" 所以 , " 说道 她 , " 作为 那 曾是 数百 的 年 前 ,

“所以，”她说，“那是几百年前的事了，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
it isn't such a very new invention .
它 不是 这样的 一个 非常 新的 发明 .

它并不是一项非常新的发明。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 198]
" [页 -]

[第198页]

[ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [revl'eʃən] .
UNCALLED - FOR REVELATIONS .
未命名 - 为了 启示 .

不合时宜的揭露。

['tɒmi] ([tuː; tə]['kɔːlə(r)]) .
Tommy (to Caller) .
汤米 (到 呼叫者) .

汤米（对来电者说）。

" [əʊ] , [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] !
" Oh , we've been having such Fun !
" 哦 , 我们已经 到过 拥有 这样的 乐趣 !

“哦，我们玩得真开心！”

[pə'pɑː][hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['mɑːməz] [heə(r)][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['beɪbi] !
Papa has been putting on Mamma's Hair and frightening Baby !
爸爸 有 到过 推杆 在 妈妈的 头发 和 令人恐惧 婴儿 !

爸爸戴上了妈妈的头发，吓唬宝宝！

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] [maɪ'nɒrəti] .
" LITTLE MASTER MINORITY .
" 小的 掌握 少数民族 .

“小主人少数群体。”

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɪn]['daɪəlekt] , [sʌm; səm] [wei] ['ɑːftə(r)] [brɛt] [hɑːrts] " [dʒɪm] .
A Dialogue in Dialect , some way after Bret Harte's " Jim .
一个 对话 在 方言 , 一些 方式 后 布雷特 哈特的 " 吉姆 .

方言对话，在布雷特·哈特的《吉姆》之后不久。

" [[rɪ'fɜːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dedlɒk] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
" [Referring , in the course of conversation , to the deadlock in the Senate ,
" [指 , 在 这 课程 的 对话 , 到 这 僵局 在 这 参议院 ,
['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [sed] :
Mr . Chamberlain said :
先生 . 管家 说 :

在谈话中，谈到参议院的僵局时，张伯伦先生说：

— " [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði][gləʊb] .
— " My opinion is that the Americans are the most patient people on the globe .
— " 我的 观点 是 那 这 美国人 是 这 最多 病人 人们 在 这 地球 .

“我认为美国人是世界上最有耐心的人。”

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] [wʊd] [biː; bi]
Such an outcome from an organised system of obstruction would be
这样的 一个 结果 从 一个 有组织的 系统 的 梗阻 会 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
impossible in England ,
不可能的 在 英格兰 ,

在英国，通过有组织的阻挠系统达到这样的结果是不可能的。

[wɪtʃ] [aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [sɔɪl] ,
which I venture to say , with my foot on New York soil ,
哪个 我 风险投资 到 说 , 和 我的 脚 在 新的 约克 土壤 ,

我敢说，我脚踏纽约的土地，

[ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ˌdemə'krætɪk][ðæn; ðən][ə'merɪkə] .
is far more democratic than America .
是 远的 更多的 民主 比 美国 .

比美国民主得多。

[dɪ'mɒkrəsi] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði]
Democracy , as I take it , means the government of the people by the
民主 , 作为 我 拿 它 , 方法 这 政府 的 这 人们 经过 这
['piːp(ə)l] . " — [ðə; ði]
people . " — The
人们 . " — 这

我认为，民主意味着民有、民治、民享的政府。——

" [taɪmz] - " [njuː] [jɔːk] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɑːk'toʊbər] . - .]
" Times ' " New York Correspondent , Oct . 13 .]
" 《时代周刊》 - " 新的 约克 通讯员 , 十月 . - .]

《时代》纽约通讯员，10月13日。

" - , [nɒn] (?) [ænɪməm] , ['mjuːtənt] , [ˌkjuː juː 'aɪ][trænz][meə(r)] [krənt] .
" Cœlum , non (?) animum , mutant , qui trans mare currunt .
" - , 非 (?) 动物 , 突变体 , qui 翻译 母马 当前 .

"Cœlum，非（？）animum，突变体，qui trans mare current。

" ['dʒɒnəθən][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
" Jonathan to Joseph , loquitur : —
" 乔纳森 到 约瑟夫 , 洛基图尔 : —

"乔纳森对约瑟夫说，闲话：——

[seɪ] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
Say thar !
说 那里 !

说！

P'r'aps
p'r'aps

普拉普斯

[jʊr; jər][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃæps]
You're of them chaps
你是 的 他们 小伙子们

你们是他们中的一员

[ə'pruːv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
Approve this child ,
批准 这 孩子 ,

批准这个孩子。

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld] ! —
Who makes me wild ! —
WHO 制作 我 荒野 ! —

谁让我如此疯狂！

[nəʊ] ? — [nəʊ] [ə'fens] :
No ? — no offence :
不 ? — 不 罪行 :

不？——无意冒犯：

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [sens]
Thar ain't much sense
塔尔 不是 很多 感觉

这没什么道理

[ɪn] ['gɪtɪn] - [rail] !
In gittin ' riled !
在 吉廷 - 激怒 !

被激怒了！

[dʒəʊ] , [əʊld] [tʃʌm] ,
Joe , old chum ,
乔 , 老的 密友 ,

乔，老伙计

['welkəm] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !
Welcome ye are !
欢迎 是的 是 !

欢迎你们！

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[jiːv] [dʒest] [kʌm]
Ye've jest come
你们已经 笑话 来

你们刚刚来过

[ʌp] [frɒm; frəm] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Up from down thar .
向上 从 向下 那里 .

从下面往上。

['lʊkɪn] - [raʊnd] , [dʒəʊ] ?
Lookin ' round , Joe ?
在看 - 圆形的 , 乔 ?

乔，四处看看吗?

[ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] !
That's right , Sir !
那就是 正确的 , 先生 !

没错，先生!

[juː; jʊ]
You
你

你

[eɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [kruː]
Ain't of that crew
不是 的 那 全体人员

我不是那帮人。

[meɪks] ['friːdəm] [ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] - .
Makes freedom rar ' .
制作 自由 rar - .

让自由变得稀薄。

['tɔːri] ?
Tory ?
保守党 ?

保守党?

[nɒt] [mʌtʃ] ,
Not much ,
不是 很多 ,

不多，

[ðæt] [eɪnt] [maɪ][kaɪnd] :
That ain't my kind :
那 不是 我的 种类 :

那不是我的菜:

[ai] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] , —
I ain't no such , —
我 不是 不 这样的 , —

我可不是那样的人，——

['deməkræt] — [blaɪnd] !
Democrat — blind !
民主党人 — 瞎的 !

民主党人——瞎了眼!

[laɪk][juː; jʊ] !
Rayther **like** **you** **!**
雷瑟 喜欢 你 !

雷瑟喜欢你!

[wel] , [ðɪs] [jə(r)] [bɔɪ]
Well **,** **this** **yer** **boy**
出色地 , 这 你的 男生

嗯，这就是你的小伙子

([wɪð] [hɪz; ɪz] [dɜːnd] [tɔɪ]) ,
(**With** **his** **derned** **toy** **)** **,**
(和 他的 衍生 玩具) ,

（拿着他那该死的玩具）

[ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [lɪm] . —
Is **a** **fair** **limb** **.** **—**
是 一个 公平的 肢 . —

是一个公平的肢体。

[nɒt] [mʌtʃ] — [ɪn][saɪz] !
Not **much** **—** **in** **size** **!**
不是 很多 — 在 尺寸 !

体积不大!

[steː][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] ? —
Stirs **your** **surprise** **?** **—**
搅拌 你的 惊喜 ? —

是否让你感到惊讶?

[wɑːl] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] :
Wal **,** **that** **is** **strange** **:**
沃尔 , 那 是 奇怪的 :

沃尔，这很奇怪:

[jɔː(r); jə(r)]['nɪpə(r)] , [naʊ] ,
Your **nipper** **,** **now** **,**
你的 尼珀 , 现在 ,

你的小家伙，现在，

['rɪz] [ʌp] [sʌm; səm] [rəʊ] ,
Riz **up** **some** **row** **,**
里兹 向上 一些 排 ,

Riz 向上爬了几排，

[daʊn] ['ʌndə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)] ,
Down **under** **thar** **,**
向下 在下面 那里 ,

在南方大陆，

['ɒnɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] !
Ony **this** **year** **!**
仅 这 年 !

只有今年!

[sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .
Since **you** **came** **here** **.**
自从 你 来了 这里 .

自从你来到这里。

[juːv] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
You've **felt** **a** **change** **!**
你已经 毛毡 一个 改变 !

你已经感觉到了变化!

[wɑːl] , [hiː; hi] [lɪks] [ˌjuː 'es] !
Wal , he licks us !
沃尔 , 他 舔 我们 !

沃尔，他舔我们!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[spæŋk][hɪm] , [juː; jʊ][seɪ] !
Spank him , you say !
打屁股 他 , 你 说 !

你说，打他屁股!

[spæŋk] ? —
Spank ? —
打屁股 ? —

打屁股? ——

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kʌs] ?
This little cuss ?
这 小的 坏话 ?

这个小混蛋?

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][stɑː(r)] , —
You make me star , —
你 制作 我 星星 , —

你让我成为明星，——

[daʊn] ['ʌndə(r)] , [taː(r); tɑː(r), təː(r)] ,
Down under , thar ,
向下 在下面 , 那里 ,

在南方，那里，

[maɪ'nɒrətɪz] [stɒp]
Minorities stop
少数族裔 停止

少数族裔停止

[trʌk] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ,
Truck — in your shop ,
卡车 — 在 你的 店铺 ,

卡车——在您的商店里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] - !
And you don't rar ' !
和 你 不 rar - !

你没有 rar'!

[hɪə(r)] , [waɪd] [ə'weɪk]
Here , wide awake
这里 , 宽的 醒

这里，完全清醒

[tuː; tə]['aʊə(r)] [mis'teik] .
To our mistake .
到 我们的 错误 .

这是我们的错误。

['aʊə(r)] [bɔɪ] [juː; jʊ][bɑː(r)] !
Our boy you bar !
我们的 男生 你 酒吧 !

我们男孩你酒吧!

[spæŋk] ! —
Spank ! —
打屁股 ! —

打屁股！——

[ðɪs] — ['lɪt(ə)l] — [kʌs] ?
This — little — cuss ?
这 — 小的 — 坏话 ?

这个小混蛋?

[wɑːl] , [hiː; hi] [dʌz] [fʌs] ,
Wal , he does fuss ,
沃尔 , 他 做 大惊小怪 ,

沃尔，他确实很爱抱怨。

['reɪzɪz] [ə; eɪ] [mʌs] .
Raises a muss .
提高 一个 混乱 .

引起轩然大波。

[hɪz; ɪz] " ['sɪlvə(r)] " [wɪm] ,
His " Silver " whim ,
他的 " 银 " 一时兴起 ,

他的"银色"奇想，

[hɪz; ɪz] [spaːtən] - [præŋk] —
His spoutin ' prank —
他的 斯普廷 - 恶作剧 —

他那胡言乱语的恶作剧——

(['leðə(r)] - - [lɪm] !)
(Leather - lung'd limb !)
(皮革 - - 肢 !)

（皮肺肢体！）

[dʌz] [kræb][ðə; ði][swɪm] .
Does crab the swim .
做 螃蟹 这 游泳 .

螃蟹会游泳吗?

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [jæŋk]
Should like to yank
应该 喜欢 到 扬克

应该想猛拉

[hɪm] [krɒst] [maɪ] [niːz] ,
Him crost my knees ,
他 十字架 我的 膝盖 ,

他跨坐在我的膝盖上，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)] !
And — but thar !
和 — 但 那里 !

但是——但是!

[spæŋk]
spank
打屁股

打屁股

[hɪm] ?
Him ?
他 ?

他?

['peɪʃ(ə)nt] , [sɜː(r)] — [ai] ?
Patient , **Sir** — **I** **?**
病人 , 先生 — 我 ?

先生，请问是病人吗?

[nəʊ]['deməkræt] ?
No **democrat** **?**
不 民主党人 ?

没有民主党人?

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [stænd][baɪ] !
Here , **Sir** , **stand** **by** **!**
这里 , 先生 , 站立 经过 !

先生，请稍等!

[ai] [kænt] [stænd] [ðæt] !
I **can't** **stand** **that** **!**
我 不能 站立 那 !

我受不了了!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stænd]
You **wouldn't** **stand**
你 不会 站立

你不会站出来

[hɪm] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lænd] ?
Him — **in** **your** **land** **?**
他 — 在 你的 土地 ?

他——在你的土地上?

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's **that** **you** **say** **?**
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[waɪ] , [dəːn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ʃəʊ] ! —
Why , **dern** **it** **!** — **sho** **!** —
为什么 , 德恩 它 ! — 鞋子 ! —

哎呀，真倒霉! ——啊! ——

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , [dʒəʊ] !
Draw **it** **mild** , **Joe** **!**
画 它 温和的 , 乔 !

画得温柔点，乔!

[bəʊld] ?
Bold **?**
大胆的 ?

大胆的?

[əb'strʌkʃn] ?
Obstruction **?**
梗阻 ?

梗阻?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[stɪl] , [æz; əz][ai] [ges] —
Still , as I guess —
仍然 , 作为 我 猜测 —

不过，我想——

[ðəʊ] [aɪl] [kən'fes]
Though I'll confess
尽管 患病的 承认

虽然我得承认

[jʊr; jər][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] —
You're an authority —
你是 一个 权威 —

你是权威人士——

- [teɪnt] [nəʊ] [njuː] [θɪŋ]
' Tain't no new thing
- 污点 不 新的 事物

这没什么新鲜的。

([juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [flɪŋ] ！) ,
(You've had your fling !) ,
(你已经 有 你的 一扔 ！) ,

（你已经有过一段露水情缘了！）

[bʌt; bət] ['ɔːnəri] ,
But ornery ,
但 脾气暴躁 ,

但是，脾气暴躁的

[dɜːnd] [əʊld] ,
Derned old ,
衍生 老的 ,

真老了，

[laʊd] - [lʌndʒd] — [maɪ'nɒrəti] !
Loud - lunged — Minority !
大声 - 猛扑 — 少数民族 !

肺活量大的——少数族裔！

['lɪt(ə)l] — ['mɑːstə(r)] — [maɪ'nɒrəti] !
Little — Master — Minority !
小的 — 掌握 — 少数民族 !

小—主人—少数！

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[bə'ræbəs] [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæns][baɪ] [mə'riː] [kɔː'rɛli] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Barabbas is a romance by Marie Corelli , founded upon the narrative given by the
巴拉巴 是 一个 浪漫 经过 玛丽 科雷利 , 创立 之上 这 叙述 给定 经过 这
[fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] .
Four Evangelists .
四 福音传道者 .

《巴拉巴》是玛丽·科雷利创作的一部爱情小说，其故事取材于四福音书作者的叙述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd] [bə'ræbəs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] .
It is in three volumes , and Barabbas is the principal character .
它 是 在 三 卷 , 和 巴拉巴 是 这 主要的 特点 .

这部作品共三卷，巴拉巴是主角。

[ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-][hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] ['mjuːzɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['stɔːri] ,

Oratorios	**have**	**been**	**composed**	**musically**	**illustrating**	**the**	**sacred**	**story**	**,**
清唱剧	有	到过	由	音乐上	图示	这	神圣	故事	,

清唱剧是用音乐来描绘神圣故事的。

['mɪst(ə)ri] [pleɪz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] [hæv; həv]

mystery	**plays**	**there**	**have**	**been**	**showing**	**it**	**forth**	**in**	**action**	**,**	**but**	**never**	**yet**	**have**
神秘	演出	那里	有	到过	显示	它	前进	在	行动	,	但	绝不	然而	有

[wiː; wi] [biːn] ['teɪkən] ,

we	**been**	**taken**	**,**
我们	到过	已采取	,

那里上演过一些神秘剧，展现了这种手法，但我们从未被骗过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['dʒuːdəs] [ɪskɛriːəts] ['sɪstə(r)] ,

as	**it**	**were**	**,**	**behind**	**the**	**scenes**	**,**	**introduced**	**to**	**Judas**	**Iscariot's**	**sister**	**,**
作为	它	是	,	在后面	这	场景	,	介绍	到	犹大	伊斯卡里奥特的	姐姐	,

仿佛在幕后，他被引荐给了犹大·伊斯卡里奥特的妹妹。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['moʊtɪvz][ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [ˌʌndə'laɪɪŋ] " [ðə; ði]

and	**been**	**informed**	**as**	**to**	**the**	**motives**	**of**	**human**	**action**	**underlying**	**"**	**the**
和	到过	知情的	作为	到	这	动机	的	人类	行动	潜在的	"	这

[wɜːrldz] ['trædʒədi] .

World's	**Tragedy**	**.**
世界的	悲剧	.

并了解了"世界悲剧"背后人类行为的动机。

" ['weðə(r)] " [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [bə'ræbəs] " [hæθ] [biːn] [səʊld] [aʊt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

"	**Whether**	**"**	**the**	**stock**	**of**	**Barabbas**	**"**	**hath**	**been**	**sold**	**out**	**or**	**not**	**,**
"	无论	"	这	库存	的	巴拉巴	"	有	到过	卖	出去	或者	不是	,

"巴拉巴的股票是否已经售罄，

[ðə; ði]['bærən] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] ['həʊli] [rɪt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]

the	**Baron**	**cannot**	**imagine**	**that**	**this**	**novel**	**form**	**of**	**treating**	**Holy**	**Writ**	**will**	**ever**	**be**
这	男爵	不能	想象	那	这	小说	形式	的	治疗	圣	写	将要	曾经	是

['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['eni] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

popular	**with**	**any**	**section**	**of**	**our**	**ordinary**	**reading**	**public**	**.**
受欢迎的	和	任何	部分	的	我们的	普通的	阅读	民众	.

男爵无法想象这种新颖的圣经解读方式会受到普通读者的欢迎。

[mə'riː] [kɔː'rɛli] [ɪz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][prə'lɪfɪk] ,

Marie	**Corelli**	**is**	**a**	**writer**	**as**	**picturesque**	**as**	**prolific**	**,**
玛丽	科雷利	是	一个	作家	作为	如画	作为	多产的	,

玛丽·科雷利是一位文笔优美且著作颇丰的作家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['weɪstɪd][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ænd; ənd]['tæləntz][ɒn] [ðɪs] [rəʊ'mæns] .

but	**she**	**has**	**wasted**	**her**	**time**	**and**	**talents**	**on**	**this**	**romance**	**.**
但	她	有	浪费	她	时间	和	天赋	在	这	浪漫	.

但她把时间和才华都浪费在了这段恋情上。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðɪs] [fɔːm] ,

There	**used**	**to**	**be**	**a**	**perversion**	**of**	**the**	**text**	**,**	**which**	**took**	**this**	**form**	**,**
那里	用过的	到	是	一个	变态	的	这	文本	,	哪个	采取	这	形式	,

过去曾出现过一种对文本的歪曲，其形式如下：

" [naʊ] [bə'ræbəs] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] " ([wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪdni] [smɪθs] [dʒest] ?) ; [bʌt; bət]

"	**Now**	**Barabbas**	**was**	**—**	**a**	**publisher**	**"**	**(**	**was**	**it**	**Sydney**	**Smith's**	**jest**	**?**	**)**	**;**	**but**
"	现在	巴拉巴	曾是	—	一个	出版商	"	(	曾是	它	悉尼	史密斯	笑话	?	)	;	但

[ɪf] [ðæt] [ə'plaɪz] ['naʊədeɪz] ,

if	**that**	**applies**	**nowadays**	**,**
如果	那	适用	如今	,

"巴拉巴当时是个出版商"（这是悉尼·史密斯的玩笑吗？）；但如果这在今天仍然适用，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [dɪ'pendɪd] ['səʊlli] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʊd]
the publisher who depended solely upon this particular work for his success would
这 出版商 WHO 取决于 仅 之上 这 特别的 工作 为了 他的 成功 会
，
，
，

如果出版商完全依赖这部作品获得成功，那么他就会……

['prɒbəbli] , [fɑː(r)]['nɪərə(r)][rɪ'zemb(ə)l] [zæ'kiːəs] [ðæn; ðən] [bə'ræbəs] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait]
probably , far nearer resemble Zaccheus than Barabbas , inasmuch as he might
大概 , 远的 更近 类似 撒该 比 巴拉巴 , 因此 作为 他 可能
[faɪnd][hɪm'self] " [ʌp][ə; eɪ] [triː] .
find himself " up a tree .
寻找 他自己 " 向上 一个 树 .

他可能更像撒该而不是巴拉巴，因为他可能会发现自己"爬到了树上"。

" [kə'triːnə] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn]['vɒljuːm][baɪ] ['kæsəl]
" Catriona is written by R . L . Stevenson , and published in one volume by Cassell
" 卡特里奥娜 是 书面 经过 拉 . L . 史蒂文森 , 和 已发布 在 一 体积 经过 卡塞尔
& [ˌsiː 'əʊ] . " [ə'wiːl] ,
& Co . " Aweel ,
& 合作 . " 敬畏 ,

《卡特里奥娜》由罗伯特·L·史蒂文森创作，由卡塞尔公司出版，共一卷。"啊，

[ə'wiːl] , [məʊn] !
aweel , mon !
敬畏 , 星期一 !

哎呀，伙计！

" [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
" quoth the Baron ,
" 引用 这 男爵 ,

男爵说道：

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['preɪzwɜːði] [ə'tempts] [æt; ət] ['mæstər] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
after several praiseworthy attempts at mastering the Scotch dialect in which the
后 一些 值得称赞 尝试 在 掌握 这 苏格兰威士忌 方言 在 哪个 这
['stɔːri][ɪz][təʊld] ; " [ə'wiːl] , [ə'wiːl] !
story is told ; " aweel , aweel !
故事 是 讲述 ; " 敬畏 , 敬畏 !

在几次值得称赞的尝试之后，他终于掌握了故事中所使用的苏格兰方言；"aweel，aweel！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-] [tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] , [kə'triːnə] !
I am swier to leave ye , Catriona !
我 是 斯维尔 到 离开 是的 , 卡特里奥娜 !

卡特里奥娜，我真想离开你！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [aɪm] [neɪn] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ['lɜːnɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
But it maun be as it will ; I'm nane sae muckle learned in your
但 它 毛恩 是 作为 它 将要 ; 我是 名字 sae 大块 学习 在 你的
[skɒtʃ] [tʌŋ] ;
Scotch tongue ;
苏格兰威士忌 舌头 ;

但事情就这样吧；我对你的苏格兰语了解不多；

[ˌes eɪ 'iː] [aɪl] [iːn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] - , [diːl] [heɪ] - [tiː] !
sae I'll e'en put doun the book , or I'll be wearyful , deil hae 't !
sae 患病的 e'en 放 杜恩 这 书 , 或者 患病的 是 - , 魔鬼 哈 - t !

sae I'en put down the book, or I'll be wearyful, deil hae 't!

" [nəʊ] : [skɒtʃ] [ðə; ði]['bærən] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] — [ɪk'sept] ['teɪkən][æz; əz] ['wɪski] .
" No : Scotch the Baron cannot manage — except taken as whiskey .
" 不 : 苏格兰威士忌 这 男爵 不能 管理 — 除了 已采取 作为 威士忌酒 .

"不：苏格兰男爵无法驾驭——除非是威士忌。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] - [kə'tri:nə] [ðeɪ] [wɪl]
But he will tell those who love the language that McStevenson's Catriona they will
但 他 将要 告诉 那些 WHO 爱 这 语言 那 - 卡特里奥娜 他们 将要
[ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] .
enjoy to their heart's content .
享受 到 他们的 心脏的 内容 .

但他会告诉那些热爱英语的人，麦克史蒂文森的《卡特里奥娜》一定会让他们看得津津有味。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . ['dʌblju:] .
All the same it remains a mystery to the Baron de B . W .
全部 这 相同的 它 遗迹 一个 神秘 到 这 男爵 德 B . W .

然而，这对于BW男爵来说仍然是个谜。

[ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] . — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][feə(r)]['i:v(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʌdsən] ,
In High Feather . — It would not be fair even , for Mr . Hudson ,
在 高的 羽毛 . — 它 会 不是 是 公平的 甚至 , 为了 先生 . 哈德逊 ,

在《高羽》中——即使对哈德森先生来说，这也是不公平的，

[tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɔ:l] ['leɪdɪz] ['weərɪŋ] ['feðər] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['feðə(r)] - ['hedɪd] [lɒt] .
to define all ladies wearing feathers as " a Feather - headed Lot .
到 定义 全部 女士们 穿着 羽毛 作为 " 一个 羽毛 - 标题 很多 .

将所有佩戴羽毛的女士定义为"一群戴着羽毛头饰的人"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 199]
" [页 -]

[第199页]

['lɪt(ə)l] ['mɑ:stə(r)] [maɪ'nɒrəti] .
LITTLE MASTER MINORITY .
小的 掌握 少数民族 .

小主人少数群体。

['brʌðə(r)]['dʒɒnəθən] .
Brother Jonathan .
兄弟 乔纳森 .

乔纳森弟兄。

" - , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; [ai] [ges] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ðɪs]
" WA'AL , MR . JOSEPH ; I GUESS ALL YOUR SYMPATHIES ARE WITH THIS
" - , 先生 . 约瑟夫 ; 我 猜测 全部 你的 同情 是 和 这
['lɪt(ə)l] [kʌs] ?
LITTLE CUSS ?
小的 坏话 ?

"哇，约瑟夫先生；我猜你所有的同情心都放在这个小混蛋身上了吧？"

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] .
" Mr . Chamberlain .
" 先生 . 管家 .

张伯伦先生。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , — [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] !
" NOT AT ALL , NOT AT ALL , — ON YOUR SIDE OF THE ATLANTIC !
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , — 在 你的 边 的 这 大西洋 !

"完全不是，完全不是——在你们大西洋这边！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] [buːm] [ɪn] ['biːt(ə)lz] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] .
THE BOOM IN BEETLES — THE LATEST FROM AFRICA .
这 繁荣 在 甲虫 — 这 最新的 从 非洲 .

甲壳虫热潮——来自非洲的最新报道。

[" [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'laɪəθ] ['biːtl] [frɒm; frəm]
[" The new arrival at the Zoo is a specimen of the Goliath Beetle from
[" 这 新的 到达 在 这 动物园 是 一个 标本 的 这 歌利亚 甲虫 从
[west] ['æfrɪkə] — [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] [əʊn] [kaɪnd] .
West Africa — a giant even among its own kind .
西方 非洲 — 一个 巨大的 甚至 之中 它是 自己的 种类 .

【动物园新来的动物是一只来自西非的巨型甲虫——即使在同类中也是个巨人。】

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒst] [frend] .
TO A LOST FRIEND .
到 一个 丢失的 朋友 .

致一位逝去的朋友。

([baɪ] [ə; eɪ] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)] .)
(By a Briefless Barrister .)
(经过 一个 简报 律师 .)

（一位没有案卷的律师所写。）

[nəʊ] [mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[kəm'pliːtli] [gɒn] ,
completely gone ,
完全地 已消失 ,

完全消失了,

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪs] [ɪz] [left] ,
No shadow of a trace is left ,
不 阴影 的 一个 痕迹 是 左边 ,

不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn] ,

And	I	have	still	to	linger	on	,
和	我	有	仍然	到	萦绕	在	,

我还有一些话要说，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'reft] ,

Of	your	companionship	bereft	,
的	你的	友谊	失去	,

失去你的陪伴，

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

And	fight	the	battle	to	the	end	,
和	斗争	这	战斗	到	这	结尾	,

战斗到最后一刻。

[æz; əz][best][ai] [meɪ] [wɪð] [wʌn] [les] [frend] .

As	best	I	may	with	one	less	friend	.
作为	最好的	我	可能	和	一	较少的	朋友	.

少了一个朋友，我只能尽力而为。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['kruːəl][strəʊk] [ɒv; əv] [feɪt] .

It	seems	a	cruel	stroke	of	Fate	.
它	似乎	一个	残忍的	中风	的	命运	.

这似乎是命运的残酷捉弄。

[haʊ] ['iːgəli] [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [grəʊ] !

How	eagerly	I	watched	you	grow	!
如何	急切地	我	观看	你	生长	!

我多么热切地看着你长大啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [haʊ] [ɪ'leɪt]

How	much	I	loved	you	;	how	elate
如何	很多	我	喜爱	你	;	如何	欣喜

我多么爱你；多么欣喜若狂

[wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ]

When	other	people	came	to	know
什么时候	其他	人们	来了	到	知道

当其他人知道后

[ɒn] [wɒt] [ai]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] —

On	what	I	always	had	insisted	—
在	什么	我	总是	有	坚持	—

我一直坚持——

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ɪg'zɪstɪd] .

That	you	in	point	of	fact	existed	.
那	你	在	观点	的	事实	存在	.

你确实存在过。

[ai] [pleɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [huː] ['evri] [deɪ]

I	played	with	you	,	who	every	day
我	玩	和	你	,	WHO	每一个	天

我和你一起玩，你每天都

[gruː] [mɔː(r)] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] .

Grew	more	responsive	to	my	touch	.
成长	更多的	响应式设计	到	我的	触碰	.

对我的触摸反应更加灵敏了。

[ai] [strəʊkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [weɪ] ,

I	stroked	you	in	the	gentlest	way	,
我	抚摸	你	在	这	最温柔的	方式	,

我用最温柔的方式抚摸了你，

[wɪð] [swiːt] [kə'res] .
With **sweet** **caresses** **.**
和 甜的 爱抚 .

带着甜蜜的爱抚。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ]
how **much**
如何 很多

多少

[wiː; wi] [siːmd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
We **seemed** **,** **as** **though** **a** **child** **and** **mother** **,**
我们 似乎 , 作为 尽管 一个 孩子 和 母亲 ,

我们看起来就像一对母子，

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp][ɪn][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
To **be** **bound** **up** **in** **one** **another** **.**
到 是 边界 向上 在 一 其他 .

彼此紧密相连。

[juː; jʊ][dɪd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] [ðen] ,
You **did** **appear** **to** **like** **me** **then** **,**
你 做过 出现 到 喜欢 我 然后 ,

那时候你似乎挺喜欢我的。

[nəʊ][mɪə(r)][lɪp] - ['sɜːvɪs] ['siːmɪŋli]
No **mere** **lip** **-** **service** **seemingly**
不 仅仅 唇 - 服务 似乎

并非只是口头上的敷衍

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['rendəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen]
Was **that** **you** **rendered** **to** **me** **when**
曾是 那 你 渲染 到 我 什么时候

你当时是这么告诉我的吗?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,
You **never** **contradicted** **me** **,**
你 绝不 矛盾 我 ,

你从未反驳过我，

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ə'pɒn][maɪ] [wɜːdz] , [ðəʊ] [truː]
But **hung** **upon** **my** **words** **,** **though** **true**
但 悬挂 之上 我的 字 , 尽管 真的

但他却执迷于我的话语，尽管这些话语是真的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn][juː; jʊ] .
It **also** **was** **they** **hung** **on** **you** **.**
它 还 曾是 他们 悬挂 在 你 .

他们也一直盯着你。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [dɪsə'pɪəd] ,
And **then** **one** **day** **you** **disappeared** **,**
和 然后 一 天 你 消失 ,

然后有一天，你消失了。

[kʌt] [ɒf] [ɪn] [laɪfs] [məʊst] ['sʌni] [praɪm] .
Cut **off** **in** **life's** **most** **sunny** **prime** **.**
切 离开 在 生活的 最多 阳光明媚 主要的 .

在人生最美好的黄金时期戛然而止。

[ai] [mɪst] [juː; jʊ] ['sædli] [æz; əz][ai] [fɪəd]
I missed you sadly as I feared
我 错过 你 令人遗憾的是 作为 我 害怕

我非常想念你，正如我所担心的那样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
And thought I should do at the time .
和 想法 我 应该 做 在 这 时间 .

当时我觉得我应该这么做。

[ðəʊ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [pleɪn]
Though now your image comes and plain
尽管 现在 你的 图像 来 和 清楚的

虽然现在你的形象出现了，而且很清晰

[grəuz] [ɒn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wʌns] [ə'gen] .
Grows on me sometimes once again .
生长 在 我 有时 一次 再次 .

有时我又开始喜欢上它了。

[əʊ] ! [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
Oh ! my moustache !
哦 ！ 我的 胡子 !

哦！我的胡子！

[ai][dɪd][ðə; ði] [diːd] ,
I did the deed ,
我 做过 这 契据 ,

我做了这件事，

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] , [ai][ə'ləʊn] .
I own it frankly , I alone .
我 自己的 它 坦率地说 , 我 独自的 .

坦白说，这东西只属于我一个人。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [bliːd]) ,
I felt it (for it made me bleed) ,
我 毛毡 它 (为了 它 制成 我 流血) ,

我感觉到了（因为它让我流血了），

[jet] [stɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ,
Yet still you always must have known ,
然而 仍然 你 总是 必须 有 已知 ,

然而，你始终都应该知道这一点。

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['riːgl] ,
Though you were of proportions regal ,
尽管 你 是 的 比例 尊贵 ,

虽然你身材高大，气宇轩昂，

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['liːg(ə)l] .
You hardly helped me to look legal .
你 几乎 帮助 我 到 看 合法的 .

你根本没帮我显得合法。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kʊkəri] . — [wen] [ðə; ði] [kʊk] [meɪks] [ə; eɪ] [hæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærəʊ] - [bəʊnz] .
A Triumph in Cookery . — When the Cook makes a hash of the marrow - bones .
一个 胜利 在 烹饪 . — 什么时候 这 厨师 制作 一个 哈希 的 这 骨髓 - 骨头 .

烹饪的胜利——当厨师把骨髓骨做成杂烩时。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mæn] , [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
" He is a Mann , take him for all in all ,
" 他 是 一个 曼恩 , 拿 他 为了 全部 在 全部 ,

“他是个曼恩人，就事论事地看待他吧。”

[wiː; wi]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] .

We	never	want	to	look	upon	his	like	again	.
我们	绝不	想	到	看	之上	他的	喜欢	再次	.

我们再也不想见到像他这样的人了。

" (['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd]) . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [nɒt]

"	(	Shakspeare	adapted	)	.	—	It	is	said	he	is	going	to	join	the	Ministry	—	not
"	(	莎士比亚	改编	)	.	—	它	是	说	他	是	去	到	加入	这	部	—	不是

[ðə; ði]['kæbɪnət] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

the	Cabinet	—	but	that	of	the	Established	Church	.
这	内阁	—	但	那	的	这	已确立的	教会	.

（莎士比亚改编）——据说他将加入国教部，而不是内阁。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['evə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] " [teɪk] ['ɔːdərs] " [frɒm; frəm]

But	how	will	so	independent	a	spirit	ever	submit	to	"	take	orders	"	from
但	如何	将要	所以	独立的	一个	精神	曾经	提交	到	"	拿	订单	"	从

[æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ?

an	Archbishop	?
一个	大主教	?

但如此独立自主的灵魂，又怎会屈服于大主教的"命令"呢?

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪm'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

This	is	to	reduce	himself	from	a	Mann	to	a	Mannikin	.
这	是	到	减少	他自己	从	一个	曼恩	到	一个	人体模型	.

这是要将他自己从一个人降格成一个人偶。

[nɒt] ['laɪkli] .

Not	likely	.
不是	可能	.

不太可能。

[ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [trænz'leɪʃ(ə)n] . — " [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][sɜːr][ˌel'iː]['tæpiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

Up	to	Date	Translation	.	—	"	Qu'est	-	ce	qu'il	y	a	sur	le	tapis	?	"	asked	the
向上	到	日期	翻译	.	—	"	寻求	-	ce	奎尔	是	一个	苏尔	勒	塔皮斯	?	"	问	这

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

最新翻译。——"Qu'est-ce qu'il ya sur le tapis? "法国人问道。

" [juː; jʊ] [miːn] - [wʌts] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] ? - " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	You	mean	'	what's	on	the	tape	?	'	"	returned	the	Englishman	.
"	你	意思是	-	是什么	在	这	磁带	?	-	"	返回	这	英国人	.

"你是说'录音带里录了什么? '"英国人反问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['drɑːmə] .

THE	IDEAL	DRAMA	.
这	理想的	戏剧	.

理想的戏剧。

[əʊ] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɔːt]

Oh	think	what	a	change	would	soon	be	wrought
哦	思考	什么	一个	改变	会	很快	是	锻

想想看，不久将会带来多么巨大的变化!

[ɪn] [sɪnz][sə'saɪəti] [naʊ] [kən'dəun] ,

In	sins	society	now	condones	,
在	罪孽	社会	现在	宽恕	,

在当今社会纵容的罪恶中，

[wɜː(r); wə(r)]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['ɒnəsti] ['prɒpəli] [tɔːt]
Were virtue and honesty properly taught
是 美德 和 诚实 适当地 教授

如果美德和诚实得到了正确的教导

[baɪ]['kɑːmədiːz] [smaɪlz][ænd; ənd]['trædʒədiz] [grəʊnz] !
By Comedy's smiles and Tragedy's groans !
经过 喜剧的 微笑 和 悲剧的 呻吟 !

以喜剧的微笑和悲剧的呻吟起誓!

[ðə; ðiː][pɪə(r)] , [ðə; ðiː]['skɒlə(r)] , [ðə; ðiː][fuːl] , [ðə; ðiː] [fɒp] ,
The peer , the scholar , the fool , the fop ,
这 同伴 , 这 学者 , 这 傻子 , 这 纨绔子弟 ,

同侪、学者、傻瓜、纨绔子弟

[kʊd; kəd] [lɜːn] [dɪ'pɔːtmənt] , [haɪ] - [klɑːs] , [tɪp] - [tɒp] ,
Could learn deportment , high - class , tip - top ,
可以 学习 仪态 , 高的 - 班级 , 提示 - 顶部 ,

可以学习举止仪态，高雅，一流，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] [ʃɒp] —
From a Dancing Girl in a Bauble Shop —
从 一个 跳舞 女孩 在 一个 玩具 店铺 —

来自一家珠宝店里的舞女——

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [θɪŋks] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəunz] .
At least so thinks Mr . H . A . Jones .
在 至少 所以 思考 先生 . H . 一个 . 琼斯 .

至少HA·琼斯先生是这么认为的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ðiː] [wɜːk] , " [ænd; ənd][nɒt] " [ðə; ðiː] [pleɪ] ,
We shall call it " the work , " and not " the play ,
我们 将 称呼 它 " 这 工作 , " 和 不是 " 这 玩 ,

我们将称其为“作品”，而不是“戏剧”。

" [wen] [djuː] [sə'lemnəti] [prɒmpts] [ðə; ðiː] [təʊnz]
" When due solemnity prompts the tones
" 什么时候到期的 严肃 提示 这 音调

“当应有的庄严感促使人们发出这些声音”

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['æktəz] , [mɔː(r)] [greɪv] [ðæn; ðən] [geɪ] ;
Of serious actors , more grave than gay ;
的 严肃的 演员 , 更多的 严重 比 同性恋 ;

严肃的演员，更严肃而非同性恋;

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [drəʊnz] .
They may be bores , but they won't be drones .
他们 可能 是 钻孔 , 但 他们 惯于 是 无人机 .

他们或许很无聊，但他们不会成为行尸走肉。

[səʊ] [lɜːn] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spriː] ,
So learn , should you wish to have a spree ,
所以 学习 , 应该 你 希望 到 有 一个 狂欢 ,

所以，如果你想尽情狂欢，那就好好学习吧。

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ'tɪəriən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
What your Criterion ought to be ,
什么 你的 标准 应该 到 是 ,

你的标准应该是什么?

[ɔː(r)][ðə; ðiː]['temptə(r)] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [triː] .
Or the Tempter will put you up a Tree .
或者 这 诱惑者 将要 放 你 向上 一个 树 .

或者诱惑者会把你放到树上。

[hɪə(r)] ['eləkwənt] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəunz] !

Hear	**eloquent**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**A**	**.**	**Jones**	**!**
听到	雄辩	先生	.	H	.	一个	.	琼斯	!

听听雄辩的HA·琼斯先生的演讲!

[ə'mju:zmənt] ?

Amusement	**?**
娱乐	?

娱乐?

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[du:; də][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [θɪŋk]

Do	**you**	**dare**	**to**	**think**
做	你	敢	到	思考

你敢想吗?

[ðæt] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪk] [kraun] ,

That	**those**	**respectable**	**classic**	**crones**	**,**
那	那些	可敬	经典的	老妪	,

那些令人尊敬的古典老妪们,

[mel'pɒmɪni] , ['θelɪr] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]

Melpomene	**,**	**Thalia**	**,**	**they**	**should**	**sink**
墨尔波墨涅	,	塔利亚	,	他们	应该	下沉

墨尔波墨涅，塔利亚，她们应该沉没

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [lɑ:f] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [bəʊnz] ?

To	**make**	**you**	**laugh**	**,**	**like**	**a**	**nigger**	**Bones**	**?**
到	制作	你	笑	,	喜欢	一个	黑鬼	骨头	?

像个黑鬼一样逗你笑?

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] ,

If	**you**	**should**	**expect**	**to**	**be**	**amused**	**,**
如果	你	应该	预计	到	是	觉得好笑	,

如果你期望获得乐趣,

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [wʊd] ['sɪmpli] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd] ,

Your	**money**	**would**	**simply**	**be**	**refused**	**,**
你的	钱	会	简单地	是	拒绝	,

您的付款将被直接拒绝。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ə'bju:zd]

And	**you**	**would**	**be**	**turned**	**away**	**,**	**abused**
和	你	会	是	转向	离开	,	受虐

你会被拒之门外，遭受虐待。

[baɪ] ['fjʊəriəs] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəunz] .

By	**furious**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**A**	**.**	**Jones**	**.**
经过	狂怒	先生	.	H	.	一个	.	琼斯	.

愤怒的HA·琼斯先生。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

THE	**ETERNAL**	**FITNESS**	**OF**	**THINGS**	**.**
这	永恒	健康	的	事物	.

万物永恒的适宜性。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	**And**	**what**	**is**	**your**	**Name**	**?**	**"**
"	和	什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

" ['meəriən]['wɒts(ə)n] .
" **Marian** **Watson** **.**
" 玛丽安 沃森 .

玛丽安·沃森。

[bʌt; bət][maɪ][lɑːst] ['mɪstrəs] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['meəri] ,
But **my** **last** **Mistress** **used** **to** **call** **me** **Mary** **,**
但 我的 最后的 情妇 用过的 到 称呼 我 玛丽 ,

但我上一任女主人总是叫我玛丽，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meəriən]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
because **Marian** **isn't** **a** **proper** **name** **for** **a** **Servant** **,** **she** **said** **.**
因为 玛丽安 不是 一个 恰当的 姓名 为了 一个 仆人 , 她 说 .

她说，因为玛丽安不是一个适合仆人的名字。

" [ˌrepɑː'tiː, -pə-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
" **REPARTEES** **FOR** **THE** **RAILWAY** **.**
" 妙语连珠 为了 这 铁路 .

“铁路上的妙语连珠。”

" ['sməʊkɪŋ] [nɒt] [ə'laʊd] .
" **Smoking** **not** **allowed** **.**
" 吸烟 不是 允许 .

禁止吸烟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn]['saɪləns] .
" **Of** **course** **,** **but** **I** **am** **going** **to** **enjoy** **my** **cigar** **in** **silence** **.**
" 的 课程 , 但 我 是 去 到 享受 我的 雪茄 在 沉默 .

“当然，但我会安静地享受我的雪茄。”

" [wɒnt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] .
" **Want** **the** **window** **closed** **.**
" 想 这 窗户 关闭 .

“请把窗户关上。”

" ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
" **Very** **sorry** **,** **but** **I** **can't** **find** **a** **cathedral** **.**
" 非常 对不起 , 但 我 不能 寻找 一个 大教堂 .

非常抱歉，我找不到大教堂。

" [faɪnd][maɪ]['dʒɜːn(ə)l][ə; eɪ] ['njuːsns] .
" **Find** **my** **journal** **a** **nuisance** **.**
" 寻找 我的 杂志 一个 滋扰 .

“觉得我的日记很烦人。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
was **under** **the** **impression** **it** **was** **a** **newspaper** **.**
曾是 在下面 这 印象 它 曾是 一个 报纸 .

当时我以为这是一份报纸。

" [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][pɑːs] .
" **Allow** **you** **to** **pass** **.**
" 允许 你 到 经过 .

允许你通过。

" [ə'freɪd]['əʊnli][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ðæt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [hi:; hi][ə'ləʊn][hæz; həz]
" **Afraid only the Secretary can manage that for you ; he alone has**
" 害怕的 仅有的 这 秘书 能 管理 那 为了 你 ; 他 独自的 有
['paʊə(r)][tu:; tə] ['ɪʃu:] [fri:] ['tɪkɪts] .
power to issue free tickets .
力量 到 问题 自由的 门票 .

"恐怕只有国务卿才能为您办理此事；只有他才有权发放免费机票。"

" [du:; də][ai][maɪnd][ðə; ði] [drɑ:ft] ?
" **Do I mind the draught ?**
" 做 我 头脑 这 草稿 ?

"我介意穿堂风吗？"

" [nɒt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃesmæn] .
" **Not when I am attending to the chessman .**
" 不是 什么时候 我 是 参加 到 这 棋子 .

"当我在观察棋子的时候，就不会这样。"

" [du:; də][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
" **Do I know the station ?**
" 做 我 知道 这 车站 ?

"我知道这个车站吗？"

" [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒn][ðə; ði]['plætfɔ:m] ?
" **Of the people on the platform ?**
" 的 这 人们 在 这 平台 ?

"在台上的人中？"

['prɒbəbli] ['ləʊə(r)]['mɪd(ə)l] [klɑ:s] .
Probably lower middle class .
大概 降低 中间 班级 .

可能是中下阶层。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnzə(r)] ?
" **Is this right for Windsor ?**
" 是 这 正确的 为了 温莎 ?

"这对温莎来说合适吗？"

" [jes] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] .
" **Yes , if it's not left for somewhere else .**
" 是的 , 如果 它是 不是 左边 为了 某处 别的 .

"是的，如果不是留给别人的话。"

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ə'laʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ? " [θɪŋk] [nɒt] ;
" **Are we allowed five minutes for lunch ? " Think not ;**
" 是 我们 允许 五 分钟 为了 午餐 ? " 思考 不是 ;

"我们午休有五分钟时间吗？"想都别想；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['sænwɪtʃz] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
but you can have sandwiches at the counter .
但 你 能 有 三明治 在 这 柜台 .

但你可以在柜台买三明治。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [fɜ:st] - [klɑ:s] ?
" **Isn't this first - class ?**
" 不是 这 第一的 - 班级 ?

这难道不是一流的吗?

" [kwaɪt] ['eksələnt] — [fɜ:st] - [reɪt] — ['kʊd(ə)nt][bi:; bi]['betə(r)] !
" **Quite excellent — first - rate — couldn't be better !**
" 相当 出色的 — 第一的 - 速度 — 不能 是 更好的 !

"非常棒——一流——不能更好了！"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['sekənd] .
" I want to go second .
" 我 想 到 去 第二 .

我想第二个上场。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" Then you had better follow me .
" 然后 你 有 更好的 跟随 我 .

“那你最好跟着我。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [θɜːd] .
" I am third .
" 我 是 第三 .

我排名第三。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ?
And who were first and second ?
和 WHO 是 第一的 和 第二 ?

谁是第一名和第二名?

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lʌndən] .
" I think this must be London .
" 我 思考 这 必须 是 伦敦 .

我想这里一定是伦敦。

" ['veri] ['laɪkli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eniweə(r)] [els] .
" Very likely ; if it is , it mustn't be anywhere else .
" 非常 可能 ; 如果 它 是 , 它 不得 是 任何地方 别的 .

“很有可能；如果是的话，那肯定不会在其他地方。”

[ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] ['wɪmpər] . — [lɑːst] ['wenzdeɪ]
A Cry to Whymper . — Last Wednesday
一个 哭 到 温珀 . — 最后的 周三

致惠姆珀的呼唤——上周三

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['wɪmpər] ['lektʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrkˌbɛk] .
Mr . Edward Whymper lectured at the Birkbeck .
先生 . 爱德华 温珀 讲课 在 这 伯克贝克 .

爱德华·温珀先生曾在伯克贝克学院任教。

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] " ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] . "
His subject was " Twenty thousand feet above the Sea . "
他的 主题 曾是 " 二十 千 脚 多于 这 海 . "

他的主题是“海平面以上两万英尺”。

" [ðæts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [peəz] [ɒv; əv] [buːts] ! " [raɪts] ['aʊə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
" That's ten thousand pairs of boots ! " writes our shoemaker .
" 那就是 十 千 对 的 靴子 ! " 写 我们的 鞋匠 .

“那可是上万双靴子啊！”我们的鞋匠写道。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] !
" Wish I'd had the order !
" 希望 ID 有 这 命令 !

“真希望我当时有订单！”

[wel] , [wel] , [səʊld] [ə'gen] !
Well , well , soled again !
出色地 , 出色地 , 已售出 再次 !

哎呀，又卖出去了!

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['devn] .
" A WALK IN DEVON .
" 一个 走 在 德文郡 .

“在德文郡漫步。”

[pɑːt] [ai] . — [ðə; ði] [stɑːt] .
PART I . — THE START .
部分 我 . — 这 开始 .

第一部分——开始。

[nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træv(ə)l]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Notes from the Travel Diary of Toby , M . P .
笔记 从 这 旅行 日记 的 托比 , M . P .

托比议员旅行日记摘录

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] , ['devn] .
The Cottage , Burrow - in - the - Corner , Devon .
这 小屋 , 洞穴 - 在 - 这 - 角落 , 德文郡 .

德文郡伯罗角小屋。

[went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [dʒʌst] [naʊ] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ;
Went out for a walk just now ; nothing remarkable in that ;
去 出去 为了 一个 走 只是 现在 ; 没有什么 卓越 在 那 ;

刚才出去散步了；没什么特别的；

[ðə; ði]['wʌndə(r)] [keɪm] [ɪn] [wen] [ai][gɒt] [bæk] .
the wonder came in when I got back .
这 想知道 来了 在 什么时候 我 得到 后退 .

回来之后，我才真正感到惊奇。

['prez(ə)nt]['pəʊst(ə)l] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] .
Present postal address given at head of this note .
展示 邮政 地址 给定 在 头 的 这 笔记 .

本纸条正面所示为当前邮政地址。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , ['hæmlət] , ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)]
The Cottage is there all right , but where the township , hamlet , village , or
这 小屋 是 那里 全部 正确的 , 但 在哪里 这 乡 , 村庄 , 村庄 , 或者
[wɒt'evə(r)] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
whatever Burrow - in - the - Corner may be ,
任何 洞穴 - 在 - 这 - 角落 可能 是 ,

小屋确实在那里，但是乡镇、小村庄、小镇，或者不管“角落里的洞穴”是什么地方，

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [aɪv] [træmp] ['prɪti] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]
is situated , haven't the least idea , and I've tramped pretty well round the country
是 位于 , 还没有 这 至少 主意 , 和 我已经 践踏 漂亮的 出色地 圆形的 这 国家
.
:
.

位置？我一点头绪都没有，而我已经走遍了全国各地。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stændz][æt; ət][fɔː(r)] [krɒs] [rəʊdz] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
The Cottage stands at four cross roads , on the top of a hill .
这 小屋 站立 在 四 叉 道路 , 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 .

小屋位于山顶，地处四个十字路口。

[speks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]
Specks in the distance , in the valley and on the hillsides , understood to be
斑点 在 这 距离 , 在 这 谷 和 在 这 山坡 , 理解 到 是
[fɑːm] - ['haʊzɪz] .
farm - houses .
农场 - 房屋 .

远处山谷和山坡上有一些小点，据推测是农舍。

[θriː] [maɪlz] [ɒf] [ɪz] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [epɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] :

Three	miles	off	is	Tipperton	;	it	is	approached	from	this	point	by	a	steep	hill	:
三	英里	离开	是	-	;	它	是	接近	从	这	观点	经过	一个	陡	爬坡道	:

三英里外就是蒂珀顿；从这里要爬一段陡坡才能到达：

[məʊst] [kən'viːniənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɪz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][tɒp][ænd; ənd][rəʊl] ;

most	convenient	way	of	getting	to	bottom	is	to	lie	down	on	top	and	roll	;
最多	方便的	方式	的	获得	到	底部	是	到	说谎	向下	在	顶部	和	卷	;

最方便的到达底部的方法是躺下并滚动；

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'depts][ɪn] ['præktɪs] ; [kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ]['kwaɪət] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

some	people	said	to	have	become	adepts	in	practise	;	can	even	enjoy	quiet	sleep	on	the	way	,
一些	人们	说	到	有	变得	专家	在	实践	;	能	甚至	享受	安静的	睡觉	在	这	方式	,

据说有些人已经精通此道；甚至可以在途中享受宁静的睡眠。

[ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ʃɒp] [ɪn] [haɪ] [striːt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] .

and	pull	up	at	the	very	shop	in	High	Street	where	they	have	business	.
和	拉	向上	在	这	非常	店铺	在	高的	街道	在哪里	他们	有	商业	.

然后把车停在他们位于商业街的店铺前。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] ['reəli] [siː] ['eni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] ;

So	it	is	said	;	but	I	rarely	see	any	people	about	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	;
所以	它	是	说	;	但	我	很少	看	任何	人们	关于	洞穴	-	在	-	这	-	角落	;

据说如此；但我很少在角落洞穴附近看到人；

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] - [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [weɪ] ?

so	how	can	they	approach	Tipperton	in	this	or	other	way	?
所以	如何	能	他们	方法	-	在	这	或者	其他	方式	?

那么他们可以通过哪些方式与蒂珀顿接洽呢?

[ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ðæt] [pɑːs][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [peiliŋz] [ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [stɒp][tuː; tə][ɑːsk][ðeə(r)] [weɪ] .

The	only	persons	that	pass	The	Cottage	palings	are	men	who	stop	to	ask	their	way	.
这	仅有的	人	那	经过	这	小屋	栅栏	是	男人	WHO	停止	到	问	他们的	方式	.

只有停下来问路的男人才会经过小屋的栅栏。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [spɑːs] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ɪts][taɪm][baɪ] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] .

The	population	is	sparse	,	and	seems	to	fill	up	its	time	by	losing	itself	.
这	人口	是	疏	,	和	似乎	到	充满	向上	它是	时间	经过	输	本身	.

人口稀少，似乎把时间都花在了虚度光阴上。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

This	should	have	been	a	warning	to	me	,	but	it	wasn't	.
这	应该	有	到过	一个	警告	到	我	,	但	它	不是	.

这本应给我一个警示，但它并没有。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [biːn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

The	Cottage	been	standing	here	for	at	least	two	hundred	years	.
这	小屋	到过	常设	这里	为了	在	至少	二	百	年	.

这座小屋至少已经矗立在这里两百年了。

[bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['smɪði] ; ['əʊnli]['riːs(ə)ntli][rɪ'taɪəd][frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

Began	life	as	a	smithy	;	only	recently	retired	from	business	.
开始	生活	作为	一个	铁匠铺	;	仅有的	最近	退休	从	商业	.

最初是一家铁匠铺；最近才停止营业。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['tenənts] [ɑ:(r); ə(r)] " [ɑ:(r)] . [bi:] . " [hi:; hi][hæz; həz] [kɑ:rvd] [ðə; ði]

The	initials	of	one	of	its	tenants	are	"	R	.	B	.	"	He	has	carved	the
这	首字母	的	一	的	它是	租户	是	"	拉	.	B	.	"	他	有	雕刻	这

['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

letters	on	the	front	door	,
信件	在	这	正面	门	,

其中一位租户的姓名首字母是"RB"，他把这几个字母刻在了前门上。

[wɪð] [ðə; ði] [deɪt] , - , ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	the	date	,	1813	,	following	it	.
和	这	日期	,	-	,	下列的	它	.

后面紧跟着日期：1813年。

['fænsi] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [əʊld] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

Fancy	he	must	have	been	pretty	old	then	,	for	,	two	years	later	,
想要	他	必须	有	到过	漂亮的	老的	然后	,	为了	,	二	年	之后	,

想想他当时一定年纪不小了，因为两年后，

[hi:; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ə'gen] [wɪð] [deɪt] - ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kwaɪt] ['ʃeɪki] ;

he	cuts	his	initials	again	with	date	1815	;	the	writing	quite	shakey	;
他	削减	他的	首字母	再次	和	日期	-	;	这	写作	相当	摇晃	;

他再次刻上了自己的姓名首字母和日期 1815 年；字迹相当潦草；

['pɒsəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð]

possibly	he	had	heard	of	Waterloo	,	and	his	hand	was	tremulous	with
可能	他	有	听到	的	滑铁卢	,	和	他的	手	曾是	颤抖的	和

[ˌpætri'ɒtɪk][dʒɔɪ] .

patriotic	joy	.
爱国	喜悦	.

他或许听说过滑铁卢战役，他的手因爱国的喜悦而颤抖。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:t] , [ðæt] [ɪm'prɒbəbl] .

On	second	thought	,	that	improbable	.
在	第二	想法	,	那	不太可能	.

仔细想想，这不太可能。

[nju:z] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] ['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:nə(r)] [wɪ'ðɪn]

News	of	Waterloo	not	likely	to	have	reached	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	within
消息	的	滑铁卢	不是	可能	到	有	达到	洞穴	-	在	-	这	-	角落	之内

['lɪmɪt][ɒv; əv] [twelv] [mʌnθs] .

limit	of	twelve	months	.
限制	的	十二	几个月	.

滑铁卢战役的消息不太可能在十二个月内传到伯罗角镇。

[ðə; ði] ['smɪði] [stɪl] [stændz][æz; əz] " [ɑ:(r)] . [bi:] . " [left][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɪz; ɪz] ['beləʊz] [blu:] [ðeə(r)][lɑ:st]

The	smithy	still	stands	as	"	R	.	B	.	"	left	it	when	his	bellows	blew	their	last
这	铁匠铺	仍然	站立	作为	"	拉	.	B	.	"	左边	它	什么时候	他的	风箱	吹	他们的	最后的

[gɑ:sp] .

gasp	.
喘气	.

铁匠铺依然保持着"RB"去世时的样子，那时他的风箱已经吹响了最后一口气。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪt'self] [træns'fɔ:md] .

The	Cottage	itself	transformed	.
这	小屋	本身	转变	.

小屋本身也焕然一新。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [rɪˈmeɪnz] ; [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] , [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

The	thatched	roof	remains	;	also	the	whitewashed	walls	,	the	porch	,	the	little
这	茅草屋顶	屋顶	遗迹	;	还	这	粉刷过的	墙壁	,	这	门廊	,	这	小的

['wɪndəʊz] [ɪmˈbeɪd] [ɪn] [θɪk] [wɔːlz] ,

windows	embayed	in	thick	walls	,
视窗	海湾	在	厚的	墙壁	,

茅草屋顶依然存在；粉刷过的墙壁、门廊、厚墙上凹进去的小窗户也都还在。

[wɪtʃ] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] [fɔːm] ['wɪndəʊ] - [siːts] , [weə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [bæŋ]

which	quite	naturally	form	window	-	seats	,	where	,	if	you	take	care	not	to	bang
哪个	相当	自然	形式	窗户	-	座位	,	在哪里	,	如果	你	拿	关心	不是	到	砰

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

它们自然而然地形成了靠窗的座位，在那里，如果你小心别撞到头，

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][æt; ət] [iːz] ,

you	may	sit	at	ease	,
你	可能	坐	在	舒适	,

您可以放心坐下。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ʌpləND] — [rɪtʃ] [red] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [biːn]

and	look	out	over	the	swelling	upland	—	rich	red	where	it	has	just	been
和	看	出去	超过	这	肿胀	高地	—	富有的	红色的	在哪里	它	有	只是	到过

[plau] ;

ploughed	;
耕作	;

眺望远处隆起的高地——刚刚耕过的土地呈现出浓郁的红色；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [griːn] ['pɑːstʃəz] ['trendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksˈiː] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

for	the	most	part	green	pastures	trending	down	to	the	Exe	,	a	silver
为了	这	最多	部分	绿色的	牧场	热门话题	向下	到	这	EXE文件	,	一个	银

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

大部分地区都是绿色的牧场，一直延伸到银色的小溪埃克斯河边。

['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['rekləs] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [θruː] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː]

rippling	on	to	the	sea	,	reckless	of	all	it	will	pass	through	before	it	joins	it
涟漪	在	到	这	海	,	鲁莽	的	全部	它	将要	经过	通过	前	它	加入	它

.

:
.

涟漪荡漾到大海，全然不顾汇入大海前将要经过的一切。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] , [bʌt; bət][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

We	have	a	parlour	,	but	prefer	to	sit	in	the	kitchen	,
我们	有	一个	客厅	,	但	更喜欢	到	坐	在	这	厨房	,

我们有客厅，但我们更喜欢坐在厨房里。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [ruːm] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [dɑːk] - [red] ['saɪdbɔːd] ; [ə; eɪ] ['kɪtʃɪnə(r)] , ['pɒlɪʃt] [tuː; tə]

a	dainty	room	with	gleaming	dark	-	red	sideboard	;	a	kitchener	,	polished	to
一个	纤巧	房间	和	闪闪发光	黑暗的	-	红色的	餐边柜	;	一个	基奇纳	,	抛光	到

[dɪˈstrækʃn] , [səʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsjuːpəˈfluiti] ;

distraction	,	so	that	looking	-	glasses	are	superfluities	;
分心	,	所以	那	寻找	-	眼镜	是	多余的	;

一间精致的房间，配有闪亮的深红色餐具柜；厨房一尘不染，以至于镜子都成了多余的东西；

[ə; eɪ][piˈænəʊ][ɪn]['riːses; rɪˈses][baɪ] ['faɪəpleɪs] ; [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɒn] [wɪtʃ] [gliːm] ['kɒpə(r)][pænz] ,

a	piano	in	recess	by	fireplace	;	a	chimney	-	piece	,	on	which	gleam	copper	pans	,
一个	钢琴	在	凹陷处	经过	壁炉	;	一个	烟囱	-	片	,	在	哪个	闪耀	铜	平底锅	,

壁炉旁壁龛里摆放着一架钢琴；壁炉架上摆放着闪闪发光的铜锅。

[brɑːs] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd]['pjuːtə(r)] [pleɪts] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] - [deɪts]
brass candlesticks , and pewter plates , with their initials and ancient birth - dates
黄铜 烛台 , 和 锡 盘子 , 和 他们的 首字母 和 古老的 出生 - 日期
['pɒlɪʃt] ['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;
polished almost out of sight ;
抛光 几乎 出去 的 视线 ;

黄铜烛台和锡盘，上面的姓名首字母和古老的出生日期几乎都被擦得看不见了；

[waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] , [braɪt] [wɪð] [bɪ'gəʊniə] [ænd; ənd] ['sɪkləmən] ; [ə; eɪ] [ləʊ] ['siːlɪŋ] ,
white - curtained windows , bright with begonias and cyclamen ; a low ceiling ,
白色的 - 帘幕 视窗 , 明亮的 和 秋海棠 和 仙客来 ; 一个 低的 天花板 ,
[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][præg'mætɪk(ə)l] [biːm] ,
supported by a pragmatical beam ,
有 经过 一个 务实 光束 ,

窗户上挂着白色窗帘，窗外盛开着秋海棠和仙客来；低矮的天花板由一根实用的横梁支撑着。

['strɪktli] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [fə'bidz] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
strictly conforming to the regulation that forbids a straight line in the room .
严格 符合 到 这 规定 那 禁止 一个 直的 线 在 这 房间 .

严格遵守房间内禁止出现直线的规定。

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ɪz][best] [pleɪs] [ɪn] [haʊs] [tuː; tə][daɪn][ɪn] ;
Have discovered that kitchen is best place in house to dine in ;
有 发现 那 厨房 是 最好的 地方 在 房子 到 用餐 在 ;

我发现厨房是家里最好的用餐场所；

['əʊnli] ['drɔːbæk] [ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [sɜːvd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɒt] , [njuː] - ['kʌmə(r)][skɔːld]
only drawback is that everything served so unexpectedly hot , new - comers scald
仅有的 退税 是 那 一切 服务 所以 不料 热的 , 新的 - 来者 烫伤
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

唯一的缺点是所有菜品都烫得出乎意料，新来的人很容易被烫伤。

[suːn] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [grɪld] ['mʌʃrʊmz] [sɜːvd] ['riːəli] [hɒt] [ɪz]
Soon grow used to it , and to get grilled mushrooms served really hot is
很快 生长 用过的 到 它 , 和 到 得到 烤 蘑菇 服务 真的 热的 是
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] .
compensation for inconvenience .
赔偿 为了 不便 .

很快就会习惯，而且能吃到热气腾腾的烤蘑菇，也算是对不便的一种补偿。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pænkeɪks] ([meɪd] [wɪð] ['freʃli] - [leɪd] [egz]) , [bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)]
As for pancakes (made with freshly - laid eggs) , begin to think I never
作为 为了 煎饼 (制成 和 新鲜的 - 铺设 鸡蛋) , 开始 到 思考 我 绝不
['teɪstɪd][ðə; ði]['riːəl] ['delɪkəsi] [bɪ'fɔː(r)] .
tasted the real delicacy before .
尝过 这 真实的 美味 前 .

至于煎饼（用新鲜鸡蛋制成的），我开始觉得我以前从未尝过真正的美味。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['pænkeɪk] , [æz; əz][brɪ'lɑːt] - ['sævərɪn] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn]
Your true pancake , as Brillat - Savarin omitted to say in his well - known
你的 真的 饼子 , 作为 布里拉特 - 沙瓦林 省略 到 说 在 他的 出色地 - 已知
['triːtɪs] ,
treatise ,
论文 ,

正如布里亚-萨瓦兰在他著名的论文中没有提到的那样，你真正的煎饼是

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][pæn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
should be eaten to the music of the one in the pan preparing to follow .
应该 是 吃 到 这 音乐 的 这 一 在 这 平底锅 准备 到 跟随 .

应该伴着锅里即将上一道菜的音乐来享用。

[wen] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
When we go back to town ,
什么时候 我们 去 后退 到 镇 ,

当我们回到镇上时，

[mi:n] [tu:; tə][ɑ:sk] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [waɪlst] [wi:; wi][daɪn][ɪn] ['kɪtʃɪn] .
mean to ask servants to sit in dining - room whilst we dine in kitchen .
意思是 到 问 仆人 到 坐 在 用餐 - 房间 而 我们 用餐 在 厨房 .

意思是让佣人坐在餐厅里，而我们则在厨房里用餐。

[wen] [ai] [spi:k] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
When I speak of going back to town ,
什么时候 我 说话 的 去 后退 到 镇 ,

当我说要回城里的时候，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [aʊt][ɒv; əv]
of course I imply the certainty of being able to find our way out of
的 课程 我 意味着 这 肯定 的 存在 有能力的 到 寻找 我们的 方式 出去 的
['bʌrəʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:nə(r)][tu:; tə] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Burrow - in - the - Corner to nearest railway station .
洞穴 - 在 - 这 - 角落 到 最近的 铁路 车站 .

当然，我的意思是，我们一定能够找到离开"角落里的洞穴"前往最近的火车站的路。

[si:m] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv][fɔ:(r)] [krɒs] [rəʊdz] [ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:'self] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [frʌnt]
Seems a good deal to have four cross roads all to yourself at your front
似乎 一个 好的 交易 到 有 四 叉 道路 全部 到 你自己 在 你的 正面
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

家门口就有四个十字路口，这似乎很划算。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['skeəsli] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] .
The Cottage scarcely of sufficient importance to justify such lavish accommodation .
这 小屋 几乎 的 充足的 重要性 到 证明合法 这样的 奢华的 住宿 .

这间小屋的重要性不足以支撑如此奢华的住宿条件。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ærəb(ə)l][lænd]['weɪstɪd] [ɪn] [rəʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɪz]
But in these parts the amount of arable land wasted in roads and lanes is
['ɔ:lməʊst]['krɪmɪn(ə)l] .
almost criminal .
几乎 刑事 .

但在这些地区，道路和小路浪费了如此多的耕地，简直令人发指。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [ai] [went] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
It was a Saturday evening when I went out to find the post - office .
它 曾是 一个 周六 晚上 什么时候 我 去 出去 到 寻找 这 邮政 - 办公室 .

那是一个星期六的晚上，我出门去找邮局。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'strʌkʃənz] .
Nothing seemed plainer than instructions .
没有什么 似乎 更朴素 比 指示 .

没有什么比说明书更清楚明了的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

['li:kə] - ['dʒɒtɪŋz] . — [nəʊ] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No .
莉卡 - 笔记 . — 不 .

LIKA JOKO 的随笔——第 1 号

[ˌtuːˈtuː] . ['feznt] ['ʃuːtɪŋ] .
2 . PHEASANT SHOOTING .
2 . 野鸡 射击 .

2. 猎杀野鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

" [gəʊ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ['feɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
" Go straight down the road facing you , and you'll come to a church .
" 去 直的 向下 这 路 面向 你 , 和 你会 来 到 一个 教会 .

"沿着你面前的路一直走，你就会看到一座教堂。"

[kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ; ['letə(r)] - [bɒks] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][saɪd][ɒv; əv] [haʊs] ; [bɒks] ['peɪntɪd] [red] ,
Close by it is a house ; letter - box inserted in side of house ; box painted red ,
关闭 经过 它 是 一个 房子 ; 信 - 盒子 插入 在 边 的 房子 ; 盒子 绘 红色的 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

附近有一栋房子；信箱安装在房子侧面；你知道，信箱是红色的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] ; [set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ænd; ənd]['hændfʊl][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
" Of course I knew ; set off with a light heart and handful of letters .
" 的 课程 我 知道 ; 放 离开 和 一个 光 心 和 少数 的 信件 .

"我当然知道；我带着轻松的心情和几封信出发了。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [haɪ] [rəʊd] , [ɒn] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [leɪn] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd][ænd; ənd] [delv]
A little way down high road , on right - hand side , lane suddenly opened and delved
一个 小的 方式 向下 高的 路 , 在 正确的 - 手 边 , 车道 突然 打开 和 深入研究
['daʊnwədz] ,
downwards ,
向下 ,

沿着高路往前走一小段路，右侧突然出现一条小路向下延伸。

[ɪts] ['sɪnjuəs] [kɔːs] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [triːz] ; [weə(r)] [ðeɪ] [feɪld] , [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð] ['hedʒɪz] .
its sinuous course embowered in trees ; where they failed , barricaded with hedges .
它是 蜿蜒 课程 弓形 在 树木 ; 在哪里 他们 失败的 , 路障 和 对冲 .

它蜿蜒曲折的路线两侧树木葱郁；树木不足的地方，就用树篱围起来。

[haɪ] [rəʊd] [siːmd] [ə'rɪdʒənəli] [bent] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ; [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd] ; [tɜːnd]
High road seemed originally bent upon taking this direction ; changed its mind ; turned
高的 路 似乎 起初 弯曲 之上 采取 这 方向 ; 已更改 它是 头脑 ; 转向
[ə'brʌptli] [tuː; tə][left] .
abruptly to left .
突然 到 左边 .

大路原本似乎打算朝这个方向走；后来改变了主意；突然向左转弯。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [træps] ['drɪvn] [daʊn] [hɪl] [mʌst; məst] [ə'keɪʒnəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [dɪp] ;
Suppose a few traps driven down hill must occasionally have taken this dip ;
认为 一个 很少 陷阱 驱动 向下 爬坡道 必须 偶尔 有 已采取 这 蘸 ;

假设一些从山坡上推下来的陷阱偶尔会遇到这种下坡；

['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [tuː] ['friːkwənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]['æksɪdənt] [meɪd] [baɪ] ['setɪŋ] [pəʊsts][ɒn]
feeble attempt to avoid too frequent recurrence of accident made by setting posts on
微弱 试图 到 避免 也 频繁 复发 的 事故 制成 经过 环境 帖子 在
[laɪn][ɒv; əv] [haɪ] [rəʊd] ,
line of high road ,
线 的 高的 路 ,

在高速公路沿线设置路标，试图避免事故频繁发生，但效果甚微。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [tɒps] [waɪt] .
and **painting** **tops** **white** **.**
和 绘画 最高额 白色的 .

并将顶部涂成白色。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['eniwʌn] [ɒn] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] [mɪ'steɪks] [rəʊd] , ['əʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm]
If **,** **after** **this** **,** **anyone** **on** **pitch** **-** **dark** **night** **mistakes** **road** **,** **only** **themselves** **to** **blame**
如果 , 后 这 , 任何人 在 沥青 - 黑暗的 夜晚 错误 路 , 仅有的 他们自己 到 责备
.
:
.

如果此后有人在漆黑的夜晚走错路，那只能怪自己。

['ʌðə(r)] [rəʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [pə´pleksɪŋli] ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ʃɔːt]
Other **roads** **and** **lanes** **perplexingly** **branching** **out** **to** **right** **and** **left** **at** **short**
其他 道路 和 车道 令人费解地 分枝 出去 到 正确的 和 左边 在 短的
['ɪntərvlz] ;
intervals **;**
间隔 ;

其他道路和小路令人费解地以很短的间隔向左右两侧分岔；

[kept] [ɒn] ['stedəli] [tɪl] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [nɒt] ['dɪfɪkəlt] ,
kept **on** **steadily** **till** **church** **came** **in** **view** **;** **found** **the** **house** **;** **not** **difficult** **,**
保留 在 稳步 直到 教会 来了 在 看法 ; 成立 这 房子 ; 不是 难的 ,

一直稳步前进，直到看到教堂；找到了房子；并不难。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ; ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] ['letə(r)] - [bɒks] ['peɪntɪd] [red] .
as **there** **was** **only** **one** **;** **also** **discovered** **letter** **-** **box** **painted** **red** **.**
作为 那里 曾是 仅有的 一 ; 还 发现 信 - 盒子 绘 红色的 .

因为只有一个；还发现了一个漆成红色的信箱。

['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [bɒks] ; ['beəli] [ðæt] ; ['pəʊstɪd] ['lɛtəz]
Twenty **minutes** **to** **five** **was** **hour** **for** **clearing** **box** **;** **barely** **that** **;** **posted** **letters**
二十 分钟 到 五 曾是 小时 为了 清理 盒子 ; 仅仅 那 ; 发布 信件
.
:
.

五点差二十分，一个小时就够清理邮箱了；勉强够；寄出了信件。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [əb'zɜːvd] [rɪ'mɑːk] [ɒn] ['letə(r)] - [bɒks] , " [nekst] [kə'lekʃ(ə)n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Turning **away** **when** **observed** **remark** **on** **letter** **-** **box** **,** **"** **Next** **collection** **Monday** **.**
转弯 离开 什么时候 观察到 评论 在 信 - 盒子 , " 下一个 收藏 周一 .

看到信箱上的字样时，他转过身去："下次收款星期一。"

" ['prɪti] [gəʊ] , [ðɪs] ; ['pəʊstmən] ['evɪdəntli] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [waɪd]
" **Pretty** **go** **,** **this** **;** **postman** **evidently** **been** **before** **his** **time** **;** **no** **sign** **of** **him** **on** **wide**
" 漂亮的 去 , 这 ; 邮差 显然 到过 前 他的 时间 ; 不 符号 的 他 在 宽的
[ɪk'spæns] .
expanse **.**
广阔 .

"这真是太好了；邮递员显然是生不逢时；在广阔的地区都找不到他的踪迹。"

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [pə'siːvd] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [haʊs] ; ['daʊtləs] [ðɪs]
Looking **round** **perceived** **Elderly** **Gentleman** **sitting** **in** **garden** **behind** **house** **;** **doubtless** **this**
寻找 圆形的 感知 老年 绅士 坐着 在 花园 在后面 房子 ; 毫无疑问 这
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] ;
was **the** **householder** **;**
曾是 这 户主 ;

环顾四周，看到一位老先生坐在房子后面的花园里；毫无疑问，这就是房主；

[ə'pærəntli] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌndeɪ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][best] [kləʊðz] ; [blæk] [frɒk] [kəʊt] ,

apparently	had	anticipated	Sunday	by	putting	on	best	clothes	;	black	frock	coat	,
显然	有	预期	星期日	经过	推杆	在	最好的	衣服	；	黑色的	连衣裙	外套	，

['getɪŋ] [braʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːmz] ;

getting	brown	about	the	seams	;
获得	棕色的	关于	这	接缝	；

显然，他早已预料到星期天会穿上最好的衣服；黑色礼服外套，接缝处已经泛黄了；

[haɪ] ['kɒlə(r)] , ['nɪəli] ['kʌvərɪŋ] [blæk] [stɒk] ; [blæk] ['weɪskəʊt] ,

high	collar	,	nearly	covering	black	stock	;	black	waistcoat	,
高的	衣领	，	几乎	覆盖	黑色的	库存	；	黑色的	马甲	，

高领几乎遮住了黑色领子；黑色马甲，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)][suːt][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊt] ; ([wɒz; wəz] ['bʌtənd] [kləʊz]

which	seemed	to	belong	to	other	suit	than	the	coat	;	(	was	buttoned	close
哪个	似乎	到	属于	到	其他	套装	比	这	外套	；	(	曾是	纽扣	关闭

[ʌp]['əʊvə(r)] [stɒk] ,

up	over	stock	,
向上	超过	库存	，

看起来像是属于另一套西装而不是外套的；（扣子扣得紧紧的，盖住了领口，

[waɪlst] [kəʊt] , [wɪð] ['dʒenərəs] [lə'pelz]['fəʊldɪd] [bæk] , ['bʌtənd] [ləʊ] [daʊn]) ; [braʊn] ['traʊzəz] , [ə; eɪ]

whilst	coat	,	with	generous	lapels	folded	back	,	buttoned	low	down	)	;	brown	trousers	,	a
而	外套	，	和	慷慨的	翻领	折叠	后退	，	纽扣	低的	向下	）	；	棕色的	裤子	，	一个

['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɪn][leg] ;

little	short	in	leg	;
小的	短的	在	腿	；

一件白色外套，翻领宽大，向后翻折，纽扣扣得比较低）；一条棕色裤子，裤腿略短；

[staʊt] [griːn] [ʌm'brelə] ['ʌndə(r)] [left] [ɑːm] .

stout	green	umbrella	under	left	arm	.
肥硕	绿色的	伞	在下面	左边	手臂	.

左臂下夹着一把结实的绿色雨伞。

['eldəli] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [wɪð] [kʌp] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][æt; ət][hænd] ,

Elderly	Gentleman	was	sitting	on	rustic	bench	,	with	cup	of	cider	at	hand	,
老年	绅士	曾是	坐着	在	乡村	长椅	，	和	杯子	的	苹果酒	在	手	，

一位老先生坐在简朴的长凳上，手边放着一杯苹果酒。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'riːn] ['kɒntent][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] .

and	expression	of	serene	content	on	his	wrinkled	face	.
和	表达	的	安详	内容	在	他的	皱	脸	.

他满是皱纹的脸上带着平静满足的表情。

[ə; eɪ] ['kweɪntli] - ['kʌləd] [kʌp] , [wɪð] [tuː] ['hænd(ə)lz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

A	quaintly	-	coloured	cup	,	with	two	handles	close	together	,
一个	古雅地	-	有色	杯子	，	和	二	把手	关闭	一起	，

一只颜色别致的杯子，有两个靠得很近的把手，

[prɪ'zjuːməbli] [wɪð] [vjuː] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] [æt; ət] ['kɒntents] .

presumably	with	view	to	taking	a	good	pull	at	contents	.
想必	和	看法	到	采取	一个	好的	拉	在	内容	.

大概是为了好好品尝一下里面的东西。

" [bɪn] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]

"	Bin	my	grandfather's	,	"	he	said	,	looking	at	it	with	affection	,	and
"	垃圾桶	我的	祖父的	，	"	他	说	，	寻找	在	它	和	感情	，	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɑːf] ['emptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

incidentally	half	emptying	it	.
顺便	一半	清空	它	.

“这是我祖父的垃圾桶，”他一边说着，一边充满爱意地看着它，顺便把里面的东西倒了一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒtəʊ] ['rʌfli] [skrɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] ; ['eldəli] ['dʒentlmən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
There **was** **a** **motto** **roughly** **scrawled** **by** **the** **potter** **;** **Elderly** **Gentleman** **read** **it**
那里 曾是 一个 座右铭 大致 潦草的 经过 这 陶工 ; 老年 绅士 读 它
[tu:; tə] [ˌem 'i:] :
to **me** **:**
到 我 :

陶工潦草地写下了一句格言；一位老先生把它读给我听：

[ɜ:rθ] [ai] [ˌeɪ 'em] [et] [i:z] [məʊst] [tru:] ,
Erth **I** **am** **et** **es** **most** **trew** **,**
地球 我 是 等 es 最多 特鲁 ,

Erth I am et es most trew,

[dɪs'deɪn] [ˌem 'i:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [bi:; bi] [ju:] .
Disdain **me** **not** **for** **so** **be** **yew** **.**
蔑视 我 不是 为了 所以 是 紫杉 .

不要因此轻视我。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [speld] ,
Thus **it** **was** **spelled** **,**
因此 它 曾是 拼写 ,

因此，它的拼写是这样的：

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [bɔ:n] [aʊt] [ɒv; əv] ['devn] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:]
but **no** **one** **born** **out** **of** **Devon** **could** **convey** **the** **tremendous** **sound** **of** **the** **u**
但 不 一 出生 出去 的 德文郡 可以 传达 这 巨大的 声音 的 这 你
[ɪn] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [wɜ:dz] .
in **the** **rhyming** **words** **.**
在 这 押韵 字 .

但是，没有一个德文郡出生的人能够发出押韵词中"u"音的那种震撼人心的发音。

[ðɪs] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] ; ['i:v(ə)n] [bɑ:n'dɔ:] [faul] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ;
This **peculiar** **to** **the** **soil** **;** **even** **barndoor** **fowls** **have** **it** **;**
这 奇特 到 这 土壤 ; 甚至 谷仓门 家禽 有 它 ;

这是土壤特有的；就连家禽身上也有；

['nəʊtɪs] [ðæt] ['geɪmkɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [weiks] [ˌem 'i:] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
notice **that** **gamecock** **at** **The** **Cottage** **when** **it** **wakes** **me** **early** **in** **the** **morning** **,**
注意 那 斗鸡 在 这 小屋 什么时候 它 醒来 我 早期的 在 这 早晨 ,

注意到小屋里的那只斗鸡每天清晨都会把我吵醒吗?

['ɔ:lweɪz] ['ʃrɪlli] [paɪps] " [kɒk] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - [dju:] !
always **shrilly** **pipes** **"** **cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **dew** **!**
总是 尖锐地 管道 " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 露 !

总是尖锐的管子"喔喔喔！"

" [ɑ:skt] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ?
" **Asked** **Elderly** **Gentleman** **if** **he** **lived** **here** **?**
" 问 老年 绅士 如果 他 居住地 这里 ?

问这位老先生是否住在这里?

[bɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [sed] .
Born **in** **the** **house** **,** **he** **said** **.**
出生 在 这 房子 , 他 说 .

他说，他出生在这所房子里。

[wɒz; wəz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] ?
Was **he** **going** **for** **a** **walk** **?**
曾是 他 去 为了 一个 走 ?

他要去散步吗?

[nəʊ] , ['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
No , only sitting about .
不 , 仅有的 坐着 关于 .

不，只是闲坐着。

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ?
Then why the umbrella ?
然后 为什么 这 伞 ?

那你为什么带伞?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [drɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]
he always took it out of drawer with his Sunday clothes , and put it
他 总是 采取 它 出去 的 抽屉 和 他的 星期日 衣服 , 和 放 它
['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

他总是把它从装周日礼服的抽屉里拿出来，夹在胳膊下。

[ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
if he was only sitting in the garden .
如果 他 曾是 仅有的 坐着 在 这 花园 .

如果他只是坐在花园里的话。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] , [təʊld] [ˌem 'i:] ['ɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['pəʊstmən] .
But that's another story , told me after we had caught the postman .
但 那就是 其他 故事 , 讲述 我 后 我们 有 捕捉 这 邮差 .

但那是另一个故事了，是在我们抓住邮递员之后才告诉我的。

" [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] - [sə'vɔɪ] [feə(r)] . -
" THE ART OF ' SAVOY FARE . '
" 这 艺术 的 - 萨沃伊 票价 . -

“萨沃伊菜肴的艺术。”

" ['mɪstə(r)] . [dɔɪli] [kɑ:t] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:tɪli] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['maʊntɪŋ]
" Mr . D'Oyly Carte is to be heartily congratulated on his brilliant mounting
" 先生 . 多伊利 卡特 是 到 是 衷心地 恭喜 在 他的 杰出的 安装
[ɒv; əv] ['mesəz] . - [ænd; ənd] - [məʊst] ['ri:s(ə)nt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [ju:'təʊpiə] (['lɪmɪtɪd]
of Messrs . Gillivan and Sulbert's most recent production entitled Utopia (Limited
的 先生们 . - 和 - 最多 最近的 生产 标题 乌托邦 (有限的
) .
) .
) .

“D'Oyly Carte 先生出色地执导了 Gillivan 和 Sulbert 先生的最新作品《乌托邦（有限公司）》，值得衷心祝贺。”

" ['lɪmɪtɪd] " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [mɔ:(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
" Limited " it is in more senses than one .
" 有限的 " 它 是 在 更多的 感官 比 一 .

“有限”一词在很多方面都适用。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['saɪrəs] ['bæntəm] , [em] . [si:] . ,
As there was , according to the immortal Cyrus Bantam , M . C . ,
作为 那里 曾是 , 根据 到 这 不朽 赛勒斯 矮脚鸡 , M . C . ,

正如不朽的MC Cyrus Bantam所说，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pikwik] , " ['nəʊbədi][əʊld][ɔː(r)]

when	he	was	giving	his	information	to	Mr	.	Pickwick	,	"	nobody	old	or
什么时候	他	曾是	给予	他的	信息	到	先生	.	匹克威克	,	"	无人	老的	或者

['ʌgli] [ɪn][ˌbiː 'eɪ] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] ,

ugly	in	Ba	-	ath	,
丑陋的	在	巴	-	神	,

当他向皮克威克先生提供信息时，"复兴党没有又老又丑的人，

" [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ɒn] " [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][saɪd] " [nəʊ][wʌn][əʊld][ɔː(r)] ['ʌgli] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

"	so	there	is	on	"	the	spindle	side	"	no	one	old	or	ugly	on	the	stage	of	the
"	所以	那里	是	在	"	这	主轴	边	"	不	一	老的	或者	丑陋的	在	这	阶段	的	这

[sə'vɔɪ] ['θɪətə(r)] .

Savoy	Theatre	.
萨沃伊	剧院	.

所以，在萨沃伊剧院的舞台上，"纺锤边"没有一个又老又丑的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ə'plaɪz] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːrθərz] ['mjuːzɪk] ,

And	this	,	too	,	with	a	difference	,	applies	to	Sir	Arthur's	music	,
和	这	,	也	,	和	一个	不同之处	,	适用	到	先生	亚瑟的	音乐	,

这一点，略有不同，也适用于亚瑟爵士的音乐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [njuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [frendz]

in	which	if	there	be	nothing	particularly	new	—	and	the	old	familiar	friends
在	哪个	如果	那里	是	没有什么	特别	新的	—	和	这	老的	熟悉的	朋友们

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] ['welkəm] — [ðeə(r)][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nʌθɪŋ] [dʌl] ,

receive	the	heartiest	welcome	—	there	is	at	all	events	nothing	dull	,
收到	这	最真挚的	欢迎	—	那里	是	在	全部	活动	没有什么	乏味的	,

虽然没有什么特别新鲜的内容——老朋友们也受到了最热烈的欢迎——但至少一点也不乏味。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] " ['hɑːdli] ['evə(r)] " [raɪz] [ə'bʌv] [mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] .

even	though	it	may	"	hardly	ever	"	rise	above	mere	commonplace	.
甚至	尽管	它	可能	"	几乎	曾经	"	上升	多于	仅仅	平凡	.

即使它可能"几乎从未"超越平庸。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [swiːt] ['meləʊdi] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

Occasionally	there	is	a	snatch	of	sweet	melody	that	brings	to	mind	the
偶尔	那里	是	一个	抢夺	的	甜的	旋律	那	带来	到	头脑	这

[kəm'poʊzərz] ['hæpɪst] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ,

composer's	happiest	inspirations	,
作曲家的	最快乐	灵感	,

偶尔会有一段甜美的旋律，让人想起作曲家最快乐的创作灵感。

['weðə(r)] [ɪn][ˌɒrə'tɔːriəʊ][ɔː(r)] [bɜː'lesk] .

whether	in	oratorio	or	burlesque	.
无论	在	清唱剧	或者	滑稽剧	.

无论是清唱剧还是滑稽剧。

[æz; əz][tuː; tə][drə'mætɪk][plɒt] — [wel] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ;

As	to	dramatic	plot	—	well	,	strictly	speaking	,	there	is	none	;
作为	到	戏剧性	阴谋	—	出色地	,	严格	请讲	,	那里	是	没有任何	;

至于剧情——严格来说，没有剧情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['telɪŋ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ɪn][juː'təʊpiə]

and	it	would	be	difficult	to	name	a	single	telling	"	situation	,	"	in	Utopia
和	它	会	是	难的	到	姓名	一个	单身的	讲述	"	情况	,	"	在	乌托邦

(['lɪmɪtɪd]) .

(	Limited	)	.
(	有限的	)	.

在乌托邦（有限公司）中，很难指出一个能说明问题的"情况"。

[ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][juː'təʊpiə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;

The	Monarch	of	Utopia	wishes	to	introduce	English	customs	into	his	kingdom	;
这	君主	的	乌托邦	愿望	到	介绍	英语	海关	进入	他的	王国	;

乌托邦君主希望将英国习俗引入他的王国;

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɔːt] ['pɑːti] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] : [ðæts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	court	party	opposed	to	this	innovation	:	that's	the	essence	of	it	.
那里	是	一个	法庭	派对	反对	到	这	创新	:	那就是	这	本质	的	它	.

有一个法院团体反对这项创新:这就是问题的本质。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ðə; ði][wʌn][hɪt] ,

In	the	First	Act	the	one	hit	,
在	这	第一的	行为	这	一	打	,

第一幕中,唯一一次击中目标,

[ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɔːrkərən][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

is	the	introduction	of	Captain	Corcoran	from	The	Pinafore	of	years	ago	,
是	这	介绍	的	队长	科克伦	从	这	围裙	的	年	前	,

这是多年前《皮纳福号军舰》中科克伦船长的登场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɒpjələ(r)] [kætʃ] - [freɪz] [ə'baʊt] " [wɒt] ['nevə(r)] ? "

and	the	repetition	of	the	once	popular	catch	-	phrase	about	"	What	never	?	"
和	这	重复	的	这	一次	受欢迎的	抓住	-	短语	关于	"	什么	绝不	?	"

[ænd; ənd] " ['hɑːdli] ['evə(r)] ,

and	"	Hardly	ever	,
和	"	几乎	曾经	,

以及反复出现的曾经流行的口号"什么从来没有?"和"几乎从不,

" [wɪtʃ] , ['teɪkən][æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][məʊst]['riːs(ə)nt]['trædʒɪkəl]['aɪənklæd][dɪ'zɑːstə(r)] , [ɪz]

"	which	,	taken	as	applying	to	our	most	recent	tragical	ironclad	disaster	,	is
"	哪个	,	已采取	作为	申请	到	我们的	最多	最近的	悲剧	铁甲舰	灾难	,	是

['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

thoroughly	appreciated	.
彻底	感谢	.

"就我们最近发生的铁甲舰灾难而言,这一点我们深表感谢。"

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][gəʊ] ,

Beyond	this	,	as	far	as	dialogue	and	music	go	,
超过	这	,	作为	远的	作为	对话	和	音乐	去	,

除此之外,就对话和音乐而言,

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eniwʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] " ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] "

in	the	First	Act	there	is	very	little	anyone	would	care	to	"	carry	away	with	him	"
在	这	第一的	行为	那里	是	非常	小的	任何人	会	关心	到	"	携带	离开	和	他	"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɜːst]['vɪzɪt] .

after	a	first	visit	.
后	一个	第一的	访问	.

在第一幕中,几乎没有什么东西是人们在第一次参观后想要"带走"的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəm] [wʊd] ['ɒfə(r)][skænt] [ə'trækʃ(ə)n] .

And	if	that	little	were	carried	away	the	residuum	would	offer	scant	attraction	.
和	如果	那	小的	是	携带	离开	这	残渣	会	提供	稀少	景点	.

如果连这点吸引力都被带走了,剩下的部分就几乎没什么吸引力了。

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [aːts] .

The	Union	of	Arts	.
这	联盟	的	艺术	.

艺术联盟。

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [sə'vɔɪ] . " — [əʊld][dju'et] .

"	Again	we	come	to	thee	,	Savoy	.	"	—	Old	Duet	.
"	再次	我们	来	到	你	,	萨沃伊	.	"	—	老的	二重奏	.

"我们再次来到你身边,萨伏伊。"——老二重唱。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wɪð] [ɪts] ['rɔɪəl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [si:n] , [ɪts]['splendɪd]
As **for** **the** **Second** **Act** **,** **with** **its** **Royal** **Drawing** **-** **room** **scene** **,** **its** **splendid**
作为 为了 这 第二 行为 , 和 它是 皇家 绘画 - 房间 场景 , 它是 灿烂
['kɒstju:mz] ,
costumes **,**
服装 ,

至于第二幕，其中有皇家会客厅的场景，以及华丽的服装，

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [kɔ:t] ['etɪkət] ,
and **its** **mimicry** **of** **Court** **etiquette** **,**
和 它是 模仿 的 法庭 礼仪 ,

以及它对宫廷礼仪的模仿，

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] ['witnis] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['spektək(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] [ɪn][ə; eɪ]['drʊəri] [leɪn]
have **we** **not** **witnessed** **a** **similar** **spectacle** **on** **a** **larger** **scale** **in** **a** **Drury** **Lane**
有 我们 不是 目击者 一个 相似的 奇观 在 一个 更大的 规模 在 一个 德鲁里 车道
['pæntəmaɪm] ,
Pantomime **,**
哑剧 ,

我们难道没有在德鲁里巷剧院的哑剧表演中看到过类似的、规模更大的场面吗?

[nɒt][səʊ]['veri] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
not **so** **very** **many** **years** **ago** **?**
不是 所以 非常 许多 年 前 ?

就在不久前?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:'tɪstɪk][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] , [hu:] [ɪz] [naʊ] ,
And **was** **not** **that** **arranged** **by** **the** **same** **artistic** **stage** **-** **manager** **,** **who** **is** **now** **,**
和 曾是 不是 那 安排 经过 这 相同的 艺术 阶段 - 经理 , WHO 是 现在 ,

而这一切难道不是同一位艺术舞台监督安排的吗？他现在.....

[baɪ][ə; eɪ][waɪz][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][θi'ætrɪk(ə)l] ['prɒvɪdəns] , [ɪn] [kə'mɑ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
by **a** **wise** **dispensation** **of** **theatrical** **providence** **,** **in** **command** **at** **the** **Savoy** **,**
经过 一个 明智的 豁免 的 戏剧 普罗维登斯 , 在 命令 在 这 萨沃伊 ,
[ɪ'klept] ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['hærɪs] ?
yclept **Mr** **.** **Charles** **Harris** **?**
yclept 先生 . 查尔斯 哈里斯 ?

是戏剧界的天意安排，萨沃伊剧院的指挥者查尔斯·哈里斯先生?

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [brɔ:d] [fʌn]
I **fancy** **the** **Drury** **Lane** **Pantomime** **had** **the** **best** **of** **it** **in** **point** **of** **broad** **fun**
我 想要 这 德鲁里 车道 哑剧 有 这 最好的 的 它 在 观点 的 广阔 乐趣
,
,
,

我觉得德鲁里巷剧院的哑剧在营造轻松愉快的氛围方面做得最好。

[æz; əz] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [raɪt] , ['hɜ:bət] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] ['hæri]
as **,** **if** **I** **remember** **right** **,** **Herbert** **Campbell** **was** **the** **Queen** **,** **and** **Harry**
作为 , 如果 我 记住 正确的 , 赫伯特 坎贝尔 曾是 这 女王 , 和 哈里
['nɪkəlz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Nicholls **the** **King** **.**
尼科尔斯 这 国王 .

如果我没记错的话，赫伯特·坎贝尔是女王，哈里·尼科尔斯是国王。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [si:n] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Before **this** **scene** **is** **the** **principal** **hit** **of** **the** **Second** **Act** **,** **when** **the** **King** **,**
前 这 场景 是 这 主要的 打 的 这 第二 行为 , 什么时候 这 国王 ,

在此场景之前是第二幕的主要高潮，当时国王.....

['mɪstə(r)] . ['bærɪŋtən] , — [tuː; tə] [huːm] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][kəm'pəʊzə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l]

Mr	**.**	**Barrington**	**,**	**—**	**to**	**whom**	**author**	**and**	**composer**	**are**	**under**	**considerable**
先生	.	巴灵顿	,	一	到	谁	作者	和	作曲家	是	在下面	大量

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

obligations	**for**	**the**	**success**	**of**	**the**	**piece**	**,**
义务	为了	这	成功	的	这	片	,

巴林顿先生——作者和作曲家对这部作品的成功负有相当大的责任——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['æktɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wʊd] [feə(r)]
and **without** **whose** **acting** **,** **dancing** **,** **and** **singing** **the** **entertainment** **would** **fare**
和 没有 谁 表演 , 跳舞 , 和 歌唱 这 娱乐 会 票价
[ɪn'dɪfrəntli] [wel] ,
indifferently **well** **,**
漠不关心 出色地 ,

如果没有他们的表演、舞蹈和歌声，这场娱乐演出将会平庸无奇。

— [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [æn; ən]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [pleɪs]
— **with** **his** **counsellors** **,** **an** **admiral** **,** **a** **Lord** **Chamberlain** **,** **and** **so** **forth** **,** **place**
— 和 他的 咨询师 , 一个 上将 , 一个 主 管家 , 和 所以 前进 , 地方
[ðeə(r)] [tʃeəz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
their **chairs** **in** **a** **row** **,**
他们的 椅子 在 一个 排 ,

——他与顾问们，包括一位海军上将、一位宫务大臣等等，一起将椅子排成一排坐下。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [siːt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
and **detaching** **from** **the** **back** **of** **each** **seat** **a** **musical** **instrument** **,**
和 分离 从 这 后退 的 每个 座位 一个 音乐 乐器 ,

并将每张座椅背后的乐器取下，

[tɜːn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] (" [hɔːl] " [nɒt] " [kɔːt] ") [k'rɪsti] ['mɪnstrəl] ['kʌmpəni]
turn **themselves** **into** **a** **St** **.** **James's** **(** **"** **Hall** **"** **not** **"** **Court** **"** **)** **Christy** **Minstrel** **Company**
转动 他们自己 进入 一个 英石 . 詹姆斯的 (" 大厅 " 不是 " 法庭 ") 克里斯蒂 吟游诗人 公司
, [ʌn'lɪmɪtɪd] ,
, **Unlimited** **,**
, 无限 ,

把自己变成圣詹姆斯（"大厅"而不是"法院"）克里斯蒂吟游诗人公司，无限

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bærɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl] .
of **which** **Mr** **.** **Barrington** **,** **as** **the** **Mr** **.** **Johnson** **,** **is** **the** **life** **and** **soul** **.**
的 哪个 先生 . 巴灵顿 , 作为 这 先生 . 约翰逊 , 是 这 生活 和 灵魂 .

其中巴林顿先生（如同约翰逊先生一样）是灵魂人物。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['mesəz] .
Is **this** **the** **remarkably** **original** **creation** **of** **the** **united** **intellects** **of** **Messrs** **.**
是 这 这 非常 原来的 创建 的 这 团结的 知识分子 的 先生们 .
['gɪlbət] [ænd; ənd] ['sʌləvən] ?
Gilbert **and** **Sullivan** **?**
吉尔伯特 和 沙利文 ?

这是吉尔伯特和沙利文两位先生联手创作的非凡原创作品吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
Have **they** **ever** **heard** **of** **,**
有 他们 曾经 听到 的 ,

他们听说过吗?

[ɔː(r)][dɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɪn'taɪtld] [blæk] [-] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ði]
or **did** **either** **of** **them** **ever** **see** **a** **burlesque** **entitled** **Black** **Eye'd** **Susan** **at** **the**
或者 做过 任何一个 的 他们 曾经 看 一个 滑稽剧 标题 黑色的 眼睛 苏珊 在 这
['rɔɪəlti] ,
Royalty **,**
皇室 ,

或者他们俩是否曾在皇室剧院看过名为《黑眼苏珊》的滑稽剧?

[wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['əʊvə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [naɪts] ,
which ran a long way over six hundred nights ,
哪个 跑 一个 长的 方式 超过 六 百 夜晚 ,

这场演出持续了六百多个夜晚，规模宏大。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [kɒ'mi:k] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ?
and in later days was revived at the Opera Comique and elsewhere ?
和 在 之后 天 曾是 复活 在 这 歌剧 喜剧 和 别处 ?

后来又在喜歌剧院和其他地方复排上演?

[ai] [wɪl] [kwəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] - ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðæt] [bɜ:'lesk] : —
I will quote from the Times - notice of that burlesque : —
我 将要 引用 从 这 《时代周刊》 - 注意 的 那 滑稽剧 : —

我将引用《泰晤士报》对那场滑稽剧的报道：——

" [ðə; ði] [kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [ə'reɪndʒd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪstiz] ['ɔ:kɪstrə] ,
" The court - martial arranged after the fashion of the Christy's orchestra ,
" 这 法庭 - 武术 安排 后 这 时尚 的 这 克里斯蒂的 乐队 ,

"军事法庭的安排方式仿照了克里斯蒂乐团的风格，

['evri] ['ædmərəl] ['bi:ɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
every admiral being dressed in a colour corresponding to his title ,
每一个 上将 存在 穿着 在 一个 颜色 相应的 到 他的 标题 ,

每位海军上将都穿着与其军衔相对应的颜色的制服。

[æn; ən]['æktʃuəl] - ['nɪgə(r)] - ['fɪgjər] [æz; əz]['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ,
an actual - nigger - figuring as Admiral of the Black ,
一个 实际的 - 黑鬼 - 计算 作为 上将 的 这 黑色的 ,

一个真正的"黑鬼"扮演着黑人海军上将的角色，

[ɪz][ə'nʌðə(r)] [ɒd] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ə; eɪ][rɔ:(r)] .
is another odd device which keeps the audience in a roar .
是 其他 奇怪的 设备 哪个 保持 这 观众 在 一个 吼 .

这是另一个让观众哄堂大笑的奇特装置。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] " [ɒd] [dɪ'vaɪs] , " [wɪð] [ə; eɪ] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] ,
" And it is this " odd device , " with a Lord Chancellor , if I remember right ,
" 和 它 是 这 " 奇怪的 设备 , " 和 一个 主 校长 , 如果 我 记住 正确的 ,

"如果我没记错的话，正是这个'奇怪的装置'，还有一位大法官……"

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['li:g(ə)l]['lu:mɪnəri][ɪn] [blæk] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɔ:nə(r)][men] , " [wɪtʃ] [ɪz] ,
or some legal luminary in black , for one of the " corner men , " which is ,
或者 一些 合法的 杰出人物 在 黑色的 , 为了 一 的 这 " 角落 男人 , " 哪个 是 ,

或者是一位身着黑衣的法律界名人，也就是所谓的"关键人物"之一，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪz] [sed] , [sʌŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] ,
after all is said , sung , and done ,
后 全部 是 说 , 唱 , 和 完毕 ,

一切尘埃落定之后，

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ([ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ]) [ðæt] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,
just the one thing (of the two in the show) that brings down the house ,
只是 这 一 事物 (的 这 二 在 这 展示) 那 带来 向下 这 房子 ,

剧中仅有的两件事之一，却让全场沸腾。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'plɔ:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ekəʊ][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['wɪmzɪk(ə)l]
and is applauded to the echo as the outcome of the combined whimsical
和 是 鼓掌 到 这 回声 作为 这 结果 的 这 合并 异想天开
[əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] ['mesəz] . ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['sʌləvən] !
originality of Messrs . Gilbert and Sullivan !
独创性 的 先生们 . 吉尔伯特 和 沙利文 !

这部作品被誉为吉尔伯特和沙利文两位先生异想天开的原创作品的结晶！

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪns'ɪəɹəst] ['flætəri] ,

Imitation	**being**	**the**	**sincerest**	**flattery**	**,**
模仿	存在	这	最真诚的	奉承	,

模仿是最高形式的赞美。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [-] ['suːzn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt][tuː; tə]

the	**author**	**of**	**Black**	**Eye'd**	**Susan**	**must**	**be**	**indeed**	**gratified**	**by**	**this**	**tribute**	**to**
这	作者	的	黑色的	眼睛	苏珊	必须	是	的确	满意	经过	这	贡	到

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sək'ses] [peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɪ'bretɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][juː'təʊpiə] ,

his	**original**	**success**	**paid**	**by**	**the**	**librettist**	**and**	**the**	**composer**	**of**	**Utopia**	**,**
他的	原来的	成功	有薪酬的	经过	这	剧作家	和	这	作曲家	的	乌托邦	,

《黑眼苏珊》的作者一定会对《乌托邦》的剧作家和作曲家向他的原创作品致敬而感到欣慰。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][bɪt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] ,

and	**having**	**no**	**further**	**use**	**for**	**this**	**particular**	**bit**	**of**	**humour**	**,**	**he**	**will**	**,**
和	拥有	不	更远	使用	为了	这	特别的	少量	的	幽默	,	他	将要	,

既然他已经不再需要这个幽默段子了，他就会……

[nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]

no	**doubt**	**,**	**be**	**willing**	**to**	**make**	**a**	**present**	**of**	**it**	**,**	**free**	**of**	**charge**	**,**	**for**
不	怀疑	,	是	愿意的	到	制作	一个	展示	的	它	,	自由的	的	收费	,	为了

['naɪtli] [juːz] ,

nightly	**use**	**,**
每晚	使用	,

毫无疑问，您愿意免费赠送，供每晚使用。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

to	**the**	**distinguished**	**Savoyards**	**as**	**a**	**practical**	**congratulation**	**to**	**the**
到	这	杰出的	萨瓦人	作为	一个	实际的	恭喜	到	这

[peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

pair	**of**	**them**	**on**	**their**	**return**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**some**	**of**	**their**	**former**
一对	的	他们	在	他们的	返回	到	这	场景	的	一些	的	他们的	以前的

['traɪʌmfs] .

triumphs	**.**
胜利	.

谨以此向杰出的萨瓦人表示实际的祝贺，祝贺他们重返昔日辉煌之地。

['mɪstə(r)] . ['bærɪŋtən] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ; [wɪð'drɔː] [hɪm] ,

Mr	**.**	**Barrington**	**is**	**the**	**life**	**and**	**soul**	**of**	**the**	**show**	**;**	**withdraw**	**him**	**,**
先生	.	巴灵顿	是	这	生活	和	灵魂	的	这	展示	;	提取	他	,

巴林顿先生是这档节目的灵魂人物；让他退出吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][left][tuː; tə] [drɔː] , [ɪk'septɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	**then**	**there**	**would**	**be**	**precious**	**little**	**left**	**to**	**draw**	**,**	**excepting**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	然后	那里	会	是	宝贵的	小的	左边	到	画	,	除外	,	的	课程	,

那样的话，除了……之外，就几乎没有什么可以画的了。

[ðə; ðɪ][miːz; maɪz][ɪn] [siːn] , [djuː][tuː; tə] ['mesəz] . ['hærɪs][ænd; ənd] [kɑːt] ,

the	**mise**	**en**	**scène**	**,**	**due**	**to**	**Messrs**	**.**	**Harris**	**and**	**Carte**	**,**
这	弥撒	英文	场景	,	到期的	到	先生们	.	哈里斯	和	卡特	,

哈里斯和卡特先生的现场调度，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] ['hærɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [kɑːt] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːnɪk] ['ɑːtɪst] , ['kreɪv(ə)n]

if	**I**	**may**	**put**	**the**	**Harris**	**before**	**the**	**Carte**	**,**	**—**	**and**	**to**	**the**	**Scenic**	**Artist**	**,**	**Craven**
如果	我	可能	放	这	哈里斯	前	这	卡特	,	—	和	到	这	风景优美	艺术家	,	懦夫

.

:

.

如果允许我把哈里斯放在卡特之前，——以及舞台美术师克雷文。

[nɔ:(r)][mʌst; məst][ai] [fə'get] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - , ['mesəz] . ['li:ɒŋ] [ænd; ənd][kɜ:(r)]

Nor	must	I	forget	to	mention	the	Electric	Lightists	,	Messrs	.	Lyons	and	Kerr
也不	必须	我	忘记	到	提到	这	电的	-	,	先生们	.	莱昂斯	和	克尔

,

,

,

我也绝不能忘记提及灯光照明公司，莱昂斯先生和克尔先生。

[wɪtʃ] [lɑ:st][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nems] ,

which	last	is	a	queer	combination	of	names	,
哪个	最后的	是	一个	酷儿	组合	的	姓名	,

最后这个名字组合很奇怪，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['snæpi] [dɒgz] .

from	the	king	of	the	forest	to	the	lowest	of	snappy	dogs	.
从	这	国王	的	这	森林	到	这	最低	的	轻快	狗	.

从森林之王到最凶猛的恶犬。

[mɪs] [rəu'zi:nə] - [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['eksələnt] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] ,

Miss	Rosina	Brandram	is	,	of	course	,	excellent	in	what	she	has	to	do	,
错过	罗西娜	-	是	,	的	课程	,	出色的	在	什么	她	有	到	做	,

罗西娜·布兰德拉姆小姐当然非常擅长她所做的事情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] ['mækin,tɔʃ][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

and	Miss	Nancy	McIntosh	is	equal	to	the	occasion	of	her	appearance	.
和	错过	南希	麦金托什	是	平等的	到	这	场合	的	她	外貌	.

南希·麦金托什小姐的亮相与她所处的场合十分相称。

['pɜ:rsi] ['ændərsənz] ['kɒstju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɔ:dʒəs] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] ;

Percy	Anderson's	costumes	are	gorgeous	and	artistic	;
珀西	安德森的	服装	是	华丽的	和	艺术	;

珀西·安德森的服装华丽而富有艺术性；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] " [pə'rɪziən] ['daɪmənd] ['kʌmpəni] " [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s]

and	to	the	"	Parisian	Diamond	Company	"	are	due	the	gems	of	the	piece
和	到	这	"	巴黎人	钻石	公司	"	是	到期的	这	宝石	的	这	片

.

:

.

这件作品中的宝石应归“巴黎钻石公司”所有。

[ðə; ði]['dɑ:nsɪz][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði]['evə(r)] ['fɜ:taɪl] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] - ,

The	dances	are	by	the	ever	fertile	and	agile	D'Auban	,
这	舞蹈	是	经过	这	曾经	沃	和	敏捷	-	,

这些舞蹈是由才华横溢、身手敏捷的D'Auban创作的。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [hu:] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [əb'teɪnz]

and	everybody	who	has	contributed	to	the	success	of	the	show	obtains
和	大家	WHO	有	贡献	到	这	成功	的	这	展示	获得

['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ni:t] ['prəʊgræm] - [kɑ:d] .

honourable	mention	in	the	neat	programme	-	card	.
光荣的	提到	在	这	整洁的	程序	-	卡片	.

为节目的成功做出贡献的每个人都在精美的节目单上获得了荣誉表彰。

" [ɪn'kwaɪərə(r)] " [raɪts] : " [ai] [si:] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['ɔ:ldaɪn]

"	Inquirer	"	writes	:	"	I	see	an	advertisement	of	a	series	called	'	The	Aldine
"	询问者	"	写	:	"	我	看	一个	广告	的	一个	系列	称为	-	这	阿尔丁

['poʊəts] . -

Poets	.	'
诗人	.	-

《问询报》写道：“我看到一则名为‘奥尔丁诗人’系列的广告。”

[ɪk'sepʃən(ə)l] [bɑ:rdz][ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]['poʊəts]
Exceptional bards I suppose , as I was always given to understand that poets
非凡的 吟游诗人 我 认为 , 作为 我 曾是 总是 给定 到 理解 那 诗人
['reəli] [i:t] ['eniθɪŋ] .
rarely eat anything .
很少 吃 任何事物 .

我想他们都是杰出的吟游诗人，因为我一直认为诗人很少吃东西。

[wɪl] [ðɪs] ['sɪəri:z][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] - [ðə; ði] - ['poʊəts] , - [ðə; ði] - ['poʊəts] ,
Will this series be followed by ' The Allunch Poets , ' The Allbreakfast Poets ,
将要 这 系列 是 随后 经过 - 这 - 诗人 , - 这 - 诗人 ,

这个系列之后会推出《午餐诗人》或《全早餐诗人》吗?

- [ænd; ənd] - [ðə; ði]['ɔ:lˌsʌp]['poʊəts] - ?
' and ' The Allsup Poets ' ?
- 和 - 这 奥尔萨普 诗人 - ?

以及"奥尔萨普诗人"?

[ðə; ði][lɑ:st] - ['menʃ(ə)nd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] - [eɪl] .
The last - mentioned , of course , will sing in praise of Allsup's Ale .
这 最后的 - 提及 , 的 课程 , 将要 唱歌 在 称赞 的 - 艾尔啤酒 .

当然，最后提到的那位一定会对 Allsup's Ale 赞不绝口。

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔ:(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'peəd] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət]
The corrections listed below are also indicated in the text by a dashed line at
这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置:

[mu:v] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪəz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [wæv] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - [wei] -
Page 196 : ' wav ' corrected to ' way '
页 - : - 波形 - 已更正 到 - 方式 -

第196页：'wav'更正为'way'

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ðɪs] [wei] .
" There's no entrance to the music - hall this way .
" 有 不 入口 到 这 音乐 - 大厅 这 方式 .

"这条路没有通往音乐厅的入口。"

" [peɪdʒ] - : - [tʃæmpeɪdʒ] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - [ʃæm'peɪn] -
" Page 197 : ' champage ' corrected to ' champagne '
" 页 - : - 香槟 - 已更正 到 - 香槟酒 -

"第 197 页：'champage' 更正为'champagne'"

" [teɪk] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [mɔ:(r)] .
" **Take** **a** **carafe** **of** **champagne** **—** **there** **is** **plenty** **more** **.**
" 拿 一个 玻璃水瓶 的 香槟酒 — 那里 是 很多 更多的 .

“拿一壶香槟吧——还有很多呢。”

" [peɪdʒ] - : - [ɑ:rd] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - [ænd; ənd] -
" **Page** **204** **:** **'** **aRd** **'** **corrected** **to** **'** **and** **'**
" 页 - : - 硬 - 已更正 到 - 和 -

“第 204 页：'aRd' 更正为 'and'”

" [wɒt] ['nevə(r)] ? " [ænd; ənd] " ['hɑ:dli] ['evə(r)] , " [wɪtʃ] ,
" **What** **never** **?** **"** **and** **"** **Hardly** **ever** **,** **"** **which** **,**
" 什么 绝不 ? " 和 " 几乎 曾经 , " 哪个 ,

“什么从不？”和“几乎从不”，这

['teɪkən][æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)][məʊst]['ri:s(ə)nt]['trædʒɪkəl]['aɪənklæd][dɪ'zɑ:stə(r)] , [ɪz] ['θʌrəli]
taken **as** **applying** **to** **our** **most** **recent** **tragical** **ironclad** **disaster** **,** **is** **thoroughly**
已采取 作为 申请 到 我们的 最多 最近的 悲剧 铁甲舰 灾难 , 是 彻底
[ə'pri:ʃieɪtɪd] .
appreciated **.**
感谢 .

如果将其应用于我们最近发生的铁甲舰灾难，我们将深表感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神